

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA
EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN

EL ANÁLISIS DE LA VOZ PASIVA Y DEL GERUNDIO EN UNA TRADUCCIÓN
MÉDICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

MAYERLIN ANDREA REVELO IBARRA

DIRECTOR: MA. ROSA LLERENA

QUITO, 2011

AGRADECIMIENTO

En primer lugar quisiera expresar mi gratitud a Dios, por ser el guía constante en mi camino, porque gracias a él he podido encontrar la motivación y la constancia necesarias para realizar y culminar este trabajo de disertación.

Igualmente, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a todas las personas que de una u otra forma me han brindado su ayuda para la realización de esta disertación. En primer lugar y de forma muy especial, agradezco a mi directora de tesis Rosita Llerena, por haberme brindado su confianza y por haberme guiado a lo largo de la realización de este trabajo. Le agradezco por su entusiasmo, sus consejos y su paciencia, pues gracias a ellos he podido culminar este proyecto.

Igualmente, quisiera agradecer a los profesores lectores de mi tesis, Verónica Montero y Donald Stewart, no solo por sus valiosos consejos que han nutrido este trabajo, sino también por brindarme sus conocimientos y aportaciones, los que han contribuido tanto para mi formación académica como personal en mi paso por la universidad.

Por supuesto, quisiera agradecer de manera muy especial a mis padres y a mi querida hermanita Mauren, por su apoyo incondicional, por su paciencia y por su inmenso cariño; son mi modelo a seguir, pues gracias al entorno que me han brindado, lleno de valores como la constancia, la perseverancia y el valor de la familia, ahora puedo decir que he logrado la realización de un sueño más que es una dicha compartir con ustedes. ¡Muchas gracias!

Finalmente, quisiera expresar mi gratitud a mi querido esposo y a mi adorada hija, por darme su apoyo y comprensión, por brindarme tantos momentos llenos de alegría, por hacer que cada mañana me despierte con una sonrisa y principalmente por obsequiarme su amor y convertirse en los amores de mi vida y en mi principal motivación para seguir adelante. ¡Los quiero mucho!

A mi preciosa hija, mi Danielita

ANTECEDENTES

La traducción constituye un acto de comunicación que derriba barreras lingüísticas y culturales, que permite no sólo diseminar las culturas de los pueblos, sino también enriquecerlas, fortalecerlas y fertilizarlas con contribuciones de otros pueblos a los que también les preserva su identidad lingüística, que sirve de enlace entre lo particular y lo universal, y que constituye en sí misma, una fuente de progreso.

Así, con el fin de lograr este propósito, se explica el hecho de que el papel del traductor y la disciplina de la traducción hayan ido cambiando y renovándose con el pasar del tiempo y según las circunstancias de cada momento. Un buen ejemplo de ello, lo constituyen las diversas modalidades de traducción que existen hoy en día, como en el caso de la traducción médica. Este tipo de traducción, una de las clasificaciones de la traducción especializada, facilita la transmisión de conocimientos y adelantos que se generan en las distintas ramas que hacen parte de la medicina.

Esta ciencia posee un conocimiento específico que necesita transmitirse a todo el mundo. Sin embargo, la medicina es universal, mientras que el español no lo es. Por un lado, se debe tomar en cuenta que la mayor parte de la literatura médica que se genera está escrita en idiomas extranjeros como el inglés. De ahí que se recurra a la tarea del traductor, antes de poder compartir esta información con el resto del mundo. En este caso, el traductor que realiza una traducción médica se enfrenta a un trabajo complejo. Por un lado, requiere comprender la terminología médica junto con otros conceptos especializados del lenguaje médico. Por otro lado, precisa considerar aspectos como el género del texto médico en cuestión, el formato y las convenciones estilísticas del mismo. Finalmente, debe tener en cuenta que cada lengua involucrada en la traducción, en este caso, el inglés y el español, presenta sus propios rasgos lingüísticos, los cuales deben preservarse.

No obstante, el traductor, quién mantiene un contacto permanente con estas lenguas, a veces no está exento de cometer el error de dejar que el inglés ejerza una influencia en el

español, lo que se conoce como interferencia lingüística. Esta interferencia abarca a todos los niveles de la lengua y, entre ellos, el sintáctico. Un ejemplo de ello consiste en el abuso de la voz pasiva y de los gerundios. Si bien es cierto, estas estructuras se utilizan en gran medida en el inglés, no sucede lo mismo en el español, que por lo general prefiere utilizar otras alternativas para expresar el mismo mensaje.

Con el anterior preámbulo, se deduce la gran responsabilidad que tiene el traductor. Es decir, debe saber diferenciar los rasgos lingüísticos de cada lengua en el proceso de traducción, para de esa forma, comunicar el mensaje con naturalidad en la lengua meta, evitando la presencia de interferencias de la lengua original. Así, logrará realizar su cometido de transmitir el mensaje de forma precisa, respetando las convenciones tanto estilísticas como gramaticales del tipo de texto médico que traduzca, cuyo contenido puede significar la difusión y desarrollo de la salud, y en muchos casos, la salvación, recuperación y prolongación de una vida.

INTRODUCCIÓN

Vistos los antecedentes en la realización de esta disertación, podemos afirmar que la traducción médica constituye un reto para cualquier traductor. A lo largo de esta disertación, podremos observar que se hará un trabajo tanto descriptivo como práctico. Es decir, en el trabajo descriptivo, se presentarán los fundamentos teóricos sobre las características y componentes de la traducción en general y la traducción médica, junto a las construcciones gramaticales que harán parte de nuestro análisis –la voz pasiva y el gerundio -. Por su parte, en la parte práctica se hará la traducción del inglés al español de dos artículos médicos de revisión sobre el cáncer gástrico. En todo este proceso, podremos destacar la importancia de poseer conocimientos lingüísticos precisos en las dos lenguas, los que permitirán llevar a cabo una traducción aceptable y profesional.

La presente disertación está organizada de la siguiente forma:

El capítulo I se denomina “Generalidades sobre la traducción”. Es decir, en este capítulo, se tomarán en cuenta aspectos como la definición de lo que es la traducción, junto con la descripción del proceso de traducción y, finalmente, la competencia traductora. El objetivo primario de este capítulo es ofrecer al lector una breve introducción sobre lo que implica adentrarse en el mundo de la traducción.

El capítulo II lleva como nombre “La traducción médica”. En este capítulo se mencionarán los aspectos relevantes de la traducción médica como tal, entre ellos el concepto mismo de lo que significa la traducción médica, junto con las características del lenguaje médico y los requerimientos que debe poseer el traductor de textos médicos. Así, el lector podrá estar al tanto de las características generales de este tipo de traducción especializada. Igualmente, se presentará un breve panorama del tipo de texto médico que se pretende traducir –el artículo de revisión- ya que como se verá, este tipo de texto, aunque es especializado, puede abarcar a un público diverso, no necesariamente relacionado con el área de especialización, es decir, la medicina.

El capítulo III, denominado “La voz pasiva y el gerundio en inglés y en español”. Este capítulo permitirá que el lector esté al tanto de la estructura como del uso de estas construcciones gramaticales en las dos lenguas. Así, se podrán apreciar las diferencias, principalmente las de uso, al prestar una mayor atención al lenguaje especializado, que será el objeto de nuestra traducción, es decir, el lenguaje médico escrito.

El capítulo IV lleva como nombre “Aplicación”. En primer lugar, el capítulo presentará una breve descripción del tema que se abordará en la traducción, es decir, el cáncer gástrico. Esta breve introducción permitirá que el lector esté al tanto de los pormenores de esta enfermedad que, según se verá, constituye un problema serio para el Ecuador. Por otro lado, en este capítulo mostraremos un análisis de tipo lingüístico contrastivo y técnico tras haber hecho la traducción de los artículos seleccionados.

Los anexos incluyen, por un lado, el artículo original del cáncer gástrico en inglés y la traducción del mismo al español y, por otro lado, un breve glosario sobre la terminología específica del tema escogido para la traducción médica, entre otros.

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo principal de esta disertación es demostrar que la traducción médica del inglés al español, al ser una traducción especializada, precisa de una serie de conocimientos de tipo lingüístico y extralingüístico que permitan obtener una traducción aceptable y profesional, y en este caso, poniendo como ejemplo las diferencias de uso de la voz pasiva y el gerundio en inglés y en español.

De igual forma, otros objetivos de esta disertación son los siguientes:

- Demostrar que la traducción médica, al ser parte de la traducción especializada, tiene sus propias peculiaridades, partiendo del análisis del lenguaje médico, no solo en el nivel de su realización técnica como tal, sino también en el nivel de los conocimientos, elementos, pasos y requisitos que se requieren para hacer este tipo de traducción tan compleja.
- Demostrar que existen diferencias importantes en cuanto a la frecuencia de uso de la voz pasiva y del gerundio en inglés y en español, específicamente en el lenguaje especializado, las cuales deben tenerse en cuenta para evitar posibles interferencias de tipo sintáctico.
- Demostrar que la presencia de interferencias lingüísticas, en este caso de tipo sintáctico, no se justifican cuando existen diversas alternativas aceptables y acertadas de traducción –otras construcciones gramaticales y diversos procedimientos de traducción-, que pueden mejorar la traducción y contribuir a la preservación de la identidad y los patrones lingüísticos de cada lengua.

- Presentar una traducción médica aceptable y profesional que respete las convenciones y rasgos lingüísticos y estilísticos de los textos médicos, permitiendo la transmisión del mensaje de una forma precisa, natural y fiel.
- Contribuir a un mayor conocimiento del cáncer gástrico, al presentar los factores de riesgo, la incidencia, las técnicas de diagnóstico y sobre todo, los nuevos tratamientos disponibles para lograr la curación de la enfermedad.

Para alcanzar los objetivos propuestos, será necesario realizar un trabajo de traducción de textos médicos del inglés al español. En este caso, mediante la traducción de dos artículos de oncología sobre el cáncer gástrico. Estos artículos son publicaciones en inglés que se encuentra en Internet, uno de ellos en la revista *Internet Journal of Oncology*, y el otro en la *World Journal of Gastroenterology*, que son revistas científicas que publican numerosos artículos sobre el área de oncología y gastroenterología. El primer artículo se denomina *Pathogenesis and treatment of gastric carcinoma: An up-date with brief review*¹ y el segundo artículo lleva como nombre *Epidemiology of gastric cancer*².

En este caso, se intentará realizar una traducción al español que sea lo más cercana posible al original, manteniendo los patrones, tanto gramaticales como estilísticos de este tipo de publicación. Dada la complejidad de este encargo de traducción, será de suma importancia contar con la ayuda de diversas fuentes como: fuentes bibliográficas de todo tipo, desde diccionarios, enciclopedias, textos y revistas especializadas, manuales de traducción, así como también la consulta a los especialistas en este tema.

Para mostrar el trabajo práctico y el análisis del mismo, se llevará a cabo el siguiente proceso:

1) Se tomarán en cuenta los artículos originales en inglés y se analizará el número de ocurrencias de la voz pasiva y el gerundio, para de esta forma mostrar un primer plano

¹ Nath & Sivaselman. **Pathogenesis and treatment of gastric carcinoma: An up-date with brief review**. The Internet Journal of Oncology. Volumen 4 número 7, 2007. En línea Julio, 2010.

<http://www.ispub.com/ostia/index.php?xmlFilePath=journals/ijo/vol4n1/gastric.xml>

² Katherine D Crew, Alfred I Neugut. **Epidemiology of gastric cancer**. World Journal of Gastroenterology. Enero de 2006. En línea Julio, 2010. <http://www.wjgnet.com/1007-9327/12/354.pdf>

sobre la frecuencia de uso de estas estructuras. En este caso, se presupone que en el inglés escrito, ya sea en el lenguaje en general y con más razón en el lenguaje especializado, existe una frecuencia de uso muy elevada del gerundio y de la voz pasiva, particularmente de ésta última. Por tal motivo, se espera encontrar un gran número de ocurrencias de estas estructuras en los artículos de revisión originales en inglés.

2) Tras tener la versión traducida, se analizará el número de ocurrencias de la voz pasiva y del gerundio en español. En este caso, se observará si se mantuvo una traducción literal de estas estructuras en todas las ocurrencias de la versión original en inglés. En este caso, aunque se presupone que, a diferencia del inglés, el uso de estas construcciones gramaticales es más limitado en español, también se presupone que existirán ciertas concordancias “literales” en la versión traducida. Este contraste permitirá demostrar que sí existen diferencias sustanciales en cuanto a la frecuencia de uso de la voz pasiva y del gerundio en el lenguaje escrito especializado en español.

3) De igual manera, y tras tener la versión traducida, se analizarán las opciones de traducción que se emplearon cuando no hubo una concordancia “literal” en el uso de estas estructuras entre los artículos en inglés y la traducción al español. Es decir, se analizará el por qué de estas alternativas de traducción.

4) Finalmente, se hará un breve análisis de otros aspectos de interés en la traducción, como ciertos problemas específicos que se hayan presentado a lo largo de la traducción médica, como los relacionados con la terminología, las siglas, las nomenclaturas, las diferencias culturales, el estilo, etc.

Desde luego, sobra decir que este tipo de análisis se verá ilustrado por medio de ejemplos extraídos de la traducción. Por lo tanto, este análisis será de tipo contrastivo y permitirá apreciar que el traductor de una traducción médica, aunque no esté exento de encontrarse con problemas a lo largo de su labor traductora, también puede hacer uso de diversas alternativas y herramientas de traducción que le permitirán realizar una traducción profesional y meticulosa que tendrá los matices propios del español, lo que hará que el lector de dicha traducción la perciba como si el artículo hubiese sido escrito originalmente en español.

ÍNDICE

ANTECEDENTES	i
INTRODUCCIÓN	ii
OBJETIVOS Y METODOLOGÍA	iv
<u>CAPÍTULO I: GENERALIDADES DE LA TRADUCCIÓN</u>	1
1.1 Concepto.....	1
1.2 El proceso de traducción	4
1.3 La competencia traductora.....	6
CAPÍTULO II: LA TRADUCCIÓN MÉDICA	10
2.1 Concepto.....	10
2.2 Consideraciones generales sobre la traducción médica y los textos médicos.....	11
2.3 Criterios y convenciones específicas del lenguaje médico en los textos médicos	13
2.3.1 La terminología médica y la nomenclatura médica	13
2.3.2 La intención comunicativa del lenguaje médico	16
2.3.3 El contenido del lenguaje médico.....	17
<u>2.3.3.1</u> Consideraciones estilísticas	17
<u>2.3.3.2</u> Consideraciones gramaticales.....	18
2.4 Tipos de textos médicos: El artículo de revisión	20
2.5 Problemas de la traducción médica.....	22
2.6 Requerimientos del traductor de textos médicos	26
2.7 Conclusiones.....	30
	10

CAPÍTULO III: LA VOZ PASIVA Y EL GERUNDIO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL	31
3.1 Consideraciones generales.....	31
3.2 La voz pasiva	32
3.2.1 La voz pasiva en inglés.....	32
3.2.2 La voz pasiva en español	37
3.2.3 Contrastes.....	42
3.2 El gerundio	42
3.2.1 El gerundio en inglés	42
3.2.2 El gerundio en español.....	48
3.2.3 Contrastes.....	54
3.4 Interferencia lingüística y traducción	55
3.4.1 Abuso de la voz pasiva y opciones de traducción	57
3.4.2 Uso excesivo e incorrecto del gerundio y opciones de traducción	59
CAPÍTULO IV: APLICACIÓN	64
4.1 La problemática del cáncer gástrico en el Ecuador.....	64
4.2 Análisis lingüístico.....	67
4.2.1 Nivel morfosintáctico	67
<u>4.2.1.1</u> La voz pasiva	67
<u>4.2.1.2</u> El gerundio	82
<u>4.2.1.3</u> Variación sintáctica.....	98
<u>4.2.1.4</u> Adjetivos	101
4.2.2 Nivel léxico	105
<u>4.2.2.1</u> Falsos amigos.....	106
<u>4.2.2.2</u> Abreviaturas.....	107
<u>4.2.2.3</u> Siglas	108
<u>4.2.2.4</u> Sustantivos compuestos.....	111
4.3 Análisis técnico.....	113
4.3.1 Transposición	114
4.3.2 Modulación	116

4.3.3 Expansión.....	118
4.3.4 Reducción	121
V CONCLUSIONES.....	125
VI BIBLIOGRAFÍA.....	131
VII ANEXOS	137
7.1 Versión original y traducción del primer artículo: <i>Pathogenesis and treatment of gastric carcinoma: “An up-date with brief review”</i>	1
7.2 Versión original y traducción del segundo artículo: <i>Epidemiology of gastric cancer</i>	2
7.3 Contrastes del uso del gerundio en inglés y en español	3
7.4 Algunos contrastes del uso entre la forma –Ing como verbo y el gerundio en español	5
7.5 Opciones de traducción de la voz pasiva del inglés al español.....	6
7.6 Opciones de traducción del gerundio del inglés al español	7
7.7 Lista de las ocurrencias de la voz pasiva en inglés y su traducción al español.....	8
7.8 Lista de las ocurrencias del gerundio en inglés y su traducción al español.....	12
7.9 Glosario de términos especializados	17

CAPÍTULO I

GENERALIDADES DE LA TRADUCCIÓN

Para comprender la difícil tarea que emprende un traductor al retransmitir un texto previamente escrito es necesario comprender a fondo lo que significa la traducción. Por tal motivo, en este capítulo se presentará la definición de lo que es la traducción y la

descripción del proceso de traducción como tal. Por último, haremos alusión a la competencia traductora, que es lo que necesita poseer el traductor, para realizar con éxito su labor traductora.

1.1 CONCEPTO

La traducción es uno de los procesos comunicativos más antiguos que conoce la humanidad. Es más, se dice que este oficio dio sus primeros pasos hace más de tres milenios, puesto que la primera traducción importante fue una de la Biblia (Antiguo Testamento) como lo afirma el reconocido filólogo y traductor Valentín García Yebra: “la de los setenta, llamada también Versión Alejandrina. Se llevó a cabo en gran parte a mediados del siglo III antes de Cristo” (García Yebra 1983: 28). Como se puede ver, la traducción siempre ha sido un medio generador de intercambio entre las diferentes culturas y sociedades que ha logrado la difusión de ideas, conocimientos, valores, creencias, logros científicos y demás, a través de un esmerado proceso en el que interactúan varias lenguas, cuyo éxito depende del conocimiento y habilidad del traductor.

Por otro lado, son muchas las definiciones propuestas por los entendidos en la materia para denominar lo que se conoce como traducción. Solamente consideremos algunas de ellas: “Traducir es muchas veces, aunque no siempre, verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor” (Newmark 1995: 19). Por su parte, veamos otra definición: “Traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que ha sido enunciado en otra lengua fuente (o lengua original), conservando las equivalencias semánticas y estilísticas” (Jean Dubois et autres, citado en García Yebra 1982: 30). Finalmente, Nida señala: “La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora [llamada también lengua terminal] el mensaje de la lengua fuente o [lengua original] por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo” (Nida, citado en García Yebra 1982: 29)

Como se puede ver, en estas definiciones, los autores, al igual que muchos otros, muestran una similitud en considerar a la traducción como el proceso mediante el cual un mensaje expresado en una lengua original (LO) se transforma lingüísticamente para ser entendido

por los lectores de la lengua terminal (LT), tomando en cuenta el sentido y la intención del texto original y de esta forma tener la seguridad de que ambos textos comuniquen el mismo mensaje.

Personalmente, considero que la traducción es un acto comunicativo, puesto que en el proceso de traducción intervienen muchos aspectos. Además de las lenguas implicadas, los tipos de textos y el contexto en el que se producen las traducciones, también adquieren mucha importancia las culturas entre las que se traduce, la situación de comunicación (emisor, receptor, mensaje, canal), la función del texto original y, sobre todo, la función de la traducción (es decir, el encargo de traducción). De ahí que Amparo Hurtado proponga la siguiente definición de traducción: “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado Albir, 2004: 41)

Según esta autora, en su libro *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, (31-37), existen seis principios básicos de la traducción, los cuales son: 1) La primacía de la comunicación y la adecuación a la lengua de llegada. Es decir, para expresar la misma intención comunicativa en la misma situación de comunicación, cada lengua hace uso de medios lingüísticos diferentes. 2) La actualización textual, es decir, el sentido. Es decir, se trata de considerar elementos como el género y contexto textual para reexpresar el mismo sentido de un mensaje determinado en la lengua meta. 3) La importancia del contexto, tanto lingüístico, como extralingüístico; 4) Los aspectos culturales y el destinatario de la traducción. Es decir, se trata de considerar los elementos culturales de la traducción y de cómo el traductor debe resolver los problemas que plantean las diferencias entre ambos contextos culturales de las dos lenguas involucradas en la traducción. 5) La finalidad de la traducción. Es decir, se trata de transmitir el mensaje, en este caso tomando en cuenta la función del texto original, por ejemplo si se trata de un texto publicitario, literario o informativo, entonces la traducción tendrá una finalidad diferente considerando a los lectores de la misma. 6) El proceso mental que conlleva la traducción, es decir, la interpretación y reformulación. Sobre este proceso de traducción se hablará con detalle en el siguiente apartado de este capítulo.

Por otro lado, Hurtado Albir (2004: 40-41), también manifiesta que para poder caracterizar la traducción, se deben tener en cuenta tres aspectos fundamentales: En primer lugar, la traducción es un acto de comunicación complejo, ya que se traduce con una finalidad comunicativa concreta, por lo que no se trata de plasmar un mensaje lingüístico, sino las intenciones comunicativas que se encuentran detrás de este mensaje. En segundo lugar, la traducción consiste en una operación entre textos (y no entre lenguas). Finalmente, la traducción se caracteriza por ser un proceso mental, en el que el traductor debe, en primer lugar, comprender el texto (el sentido, el contexto y la finalidad de la traducción), para después poder reformularlo en la lengua meta.

Como puede verse, la traducción es una actividad compleja, que involucra la consideración de diversos aspectos, no solo de índole lingüística, como el conocimiento de las reglas gramaticales de las lenguas involucradas, sino que además deben tomarse en cuenta aspectos como el contexto, la cultura, la intención del texto junto a las convenciones estilísticas, entre otros, para de este modo lograr la finalidad comunicativa del texto traducido, que es un objetivo primordial de la actividad traductora. Es en este momento en el que el traductor se convierte en un vínculo para la comunicación del mensaje y es aquí donde se ponen a prueba sus habilidades, logrando no solo transmitir sino también reforzar el efecto del mensaje original. Y, para lograr este fin, necesita conjugar dos elementos indispensables que son: el proceso mental de la traducción y la competencia traductora.

1.2 EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

El proceso de la traducción asume la realización de dos fases principales; una en la que se realiza la decodificación del sentido del texto de la lengua de origen, y la otra que consiste en la recodificación del mismo sentido en la lengua de llegada. Si consideramos a García Yebra (1982: 30), entonces se podría decir que las fases mencionadas son las que se conocen como la fase de comprensión y la fase de expresión, las cuales se aplican

indistintamente para cualquier clase de traducción, ya sea literal, oblicua, científica, oral, escrita, etc.

En la fase de comprensión, cuya esencia es la de captar lo que dice el autor, se pretende decodificar el sentido del texto de la lengua de origen. Es decir, se requiere que el traductor, a más de leer el texto, realice la interpretación del mismo. En esta fase, el traductor realiza una operación compleja en la que intervienen múltiples operaciones cerebrales, las que le permiten analizar todas las características del texto origen de forma metódica y consciente, empezando por la identificación y decodificación de las unidades del sistema lingüístico del texto, tales como una palabra, una frase e incluso una o más oraciones, es decir, mediante un análisis del componente léxico, morfológico y sintáctico del texto de partida, sin dejar de lado el componente pragmático del mismo, es decir, el saber extralingüístico. Para llevar a cabo esta fase de la comprensión e interpretación del texto junto a la captación del sentido, el traductor empieza por la lectura del texto, la cual debe ser detallada, pues tal como lo señala Delisle: “[...] Obviamente, la simple lectura de un mensaje no basta para captar su sentido; podemos visualizar muy bien los signos gráficos de un texto en lengua extranjera o pronunciar mentalmente los sonidos que simbolizan, sin por ello comprender el sentido que transmiten” (Delisle 1980: 70 citado en Hurtado Albir 2004:330)

En otras palabras, se requiere que el traductor, mientras realiza el proceso de lectura, incorpore una serie de conocimientos, que en palabras de Hurtado Albir (2004:330) se denominan “complementos cognitivos³”, que además de intervenir en el proceso de lectura, también permiten que el traductor resuelva los diversos problemas de índole lingüística y

³ Están integrados por el bagaje cognitivo (o saber general del sujeto) almacenado en la memoria reactivable en cualquier momento, el cual se adquiere a través de la experiencia, el lenguaje y la reflexión. Está esencialmente formado por el conocimiento enciclopédico (o conocimiento del mundo) que comprende todos los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos almacenados en la memoria. (Hurtado 2004: 321)

extralingüística que se le vayan presentando a lo largo de esta primera fase del proceso traductor.

En resumen, esta fase de comprensión es la que pretende que el traductor no solo busque el contenido, sino el sentido del texto original mediante el conocimiento, entendimiento e interpretación del texto.

En cuanto a la fase de expresión, el traductor busca las palabras y expresiones que mejor se acomoden para la reproducción del mensaje en la lengua terminal y de esta forma, expresar tanto el contenido como el mensaje del contenido del texto original. Es decir, se trata de expresar lo que las palabras y enunciados designan dentro del mensaje, teniendo en cuenta el contexto referencial en el que se insertan, ya que, como se ha dicho antes, traducir no consiste en expresar solo palabras, sino conceptos, mensajes e ideas. De hecho, se puede decir que ésta es la fase en la que se hace la traducción auténtica; aquella en la que se deben mantener los principios esenciales de la traducción: “decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce” (García Yebra 1982: 43). Es en esta fase en la que el traductor debe emplear todos los recursos de que dispone; debe aplicar no solo los conocimientos que tiene de su propia lengua y de la ajena, sino que además debe –si se da el caso- hacer uso de las técnicas y métodos diversos que se encuentren a su disposición para la traducción.

Según Hurtado Hurtado Albir (2004: 37), ésta es la fase de reformulación. En este caso, se debe tomar en cuenta tanto la finalidad de la traducción como el destinatario de la misma, para que de esta forma el texto traducido tenga el mismo efecto que el producido por el lector del texto original.

En resumen, esta fase de expresión involucra una serie de mecanismos que tienen como objetivo primordial el construir el mismo sentido en la lengua terminal con elementos

diferentes de la lengua de partida y de esa manera, lograr que el mensaje producido sea comprendido en toda su plenitud.

Finalmente, solo se puede mencionar que estas dos fases son complementarias y ocurren en los diversos niveles de la lengua. La realización de este proceso de traducción tan complejo no solo precisa de la intervención de múltiples operaciones cerebrales y complementos cognitivos por parte del traductor, sino también una serie de habilidades y destrezas que le permitan llevar a cabalidad la traducción, y es lo que se conoce como la *competencia traductora*.

1.3 LA COMPETENCIA TRADUCTORA

Si la traducción fuera un mero proceso de traspaso de una lengua a otra, para traducir bastaría con aprender lenguas y confrontarlas. Sin embargo, y tal como se describió en el proceso de traducción, éste resulta ser una operación compleja y requiere que el traductor no solo posea un conocimiento lingüístico, sino también otra serie de conocimientos, aptitudes y destrezas que le permitan lograr su cometido. Esto es lo que se denomina la competencia traductora.

Saber un idioma no es suficiente para realizar una traducción, más aún si se trata de textos con altos grados de especialidad como en el caso de la traducción médica. Traducir implica no sólo poseer el conocimiento de las lenguas sino contar con una competencia traductora para transmitir el sentido de un texto original a un texto de llegada, pues, en esencia, no se traducen lenguas, sino textos, y por ende, culturas.

La competencia traductora ha sido un tema de estudio de varios autores. Entre las muchas definiciones, consideremos la propuesta por Hurtado Albir, quién manifiesta que la competencia traductora consiste en “la habilidad de saber traducir” (2004: 385). Por su parte, Bell (1991:35) define la competencia traductora como “the knowledge and skills required by the translator”. Este autor señala que las habilidades son de dos clases: “[...] the decoding skills of reading and encoding skills of writing” (1991:36). Por su parte, en cuanto a los conocimientos que hacen parte de esta competencia traductora, Bell menciona que son:

“[...] target language (TL) knowledge, text type knowledge, source language (SL) knowledge, subject area (real world) knowledge; and contrastive language” (Bell 1991: 36-37)

Finalmente, Kiraly (citado en Hurtado Albir 2004: 385) describe la competencia traductora como el siguiente conjunto de conocimientos y habilidades:

1. conocimientos acerca de los factores situacionales que pueden rodear una tarea traductora.
2. los conocimientos lingüísticos en la lengua de partida y en la lengua de llegada (sintácticos, lexicosemánticos, sociolingüísticos y textuales)
3. conocimientos culturales de la lengua de partida y la lengua de llegada.
4. La habilidad traductora para formular el texto de llegada y controlar su adecuación al texto original.

En este punto, vale la pena mencionar la definición propuesta por el grupo PACTE (citado en Hurtado Albir 2004: 394-408), que mediante un estudio empírico realizado en la Universidad de Barcelona en 1977, ha elaborado un modelo que tiene como objetivo definir la competencia traductora y la adquisición de ésta al considerar tanto el proceso de la traducción como el producto de la traducción. Según este modelo, se parte de las siguientes premisas:

- 1) La competencia bilingüe es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para saber traducir y está integrada por varias subcompetencias que interactúan y entre las que existen relaciones jerárquicas.
- 2) La competencia traductora es cualitativamente distinta de la competencia bilingüe.
- 3) La competencia traductora es conocimiento experto.

En relación a las subcompetencias que intervienen en la competencia traductora como tal, el modelo del grupo PACTE menciona las siguientes:

- a) la competencia lingüística en las dos lenguas. Este tipo de competencia incluye el poseer un conocimiento pragmático (convenciones pragmáticas en un contexto dado para comprender y expresar actos de habla; conocimiento sociolingüístico (el conocimiento de las convenciones sociolingüísticas, los registros y dialectos); conocimiento textual

(conocimiento de las diversas convenciones correspondientes a los diversos géneros textuales y a la producción de textos); conocimiento gramatical y léxico (conocimiento de la morfología, sintaxis, fonología, grafología y léxico)

b) la competencia extralingüística. Esta competencia se relaciona con el poseer un conocimiento cultural tanto de la cultura de partida, como de la cultura de llegada, además de poseer un conocimiento enciclopédico sobre el mundo en general y un conocimiento sobre la temática en sí, como en el caso de los temas especializados.

c) La competencia de transferencia. Ésta se relaciona con la capacidad de efectuar el proceso de traducción, empezando desde la comprensión del texto original hasta la reexpresión del mismo en la lengua terminal, tomando en cuenta la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

d) La competencia instrumental y profesional. Por un lado, este tipo de competencia se relaciona con el conocimiento y las habilidades relacionadas con el ejercicio de la profesión del traductor, como en el caso de conocer sobre el mercado laboral, las tarifas, la ética profesional. Por otro lado, esta competencia guarda relación con el conocimiento sobre el uso de fuentes de documentación y uso de nuevas tecnologías.

e) La competencia psicofisiológica. Ésta incluye el poseer ciertos conocimientos cognitivos, tales como la memoria, la atención, la percepción, etc., junto con las actitudes hacia la traducción -tales como la curiosidad intelectual, el rigor profesional y el conocimiento de las limitaciones, entre otros- y la posesión de habilidades como la creatividad, el razonamiento lógico y la capacidad de análisis.

f) La competencia estratégica. Este tipo de competencia involucra los conocimientos sobre los procedimientos que deben ejecutarse para garantizar la eficiencia del proceso de traducción y la solución de los problemas que puedan surgir a lo largo del mismo. Este tipo de competencia mantiene una interacción con las otras competencias y controla todo el proceso de traducción.

Finalmente, y en relación a la adquisición de la competencia traductora, vale la pena mencionar que el grupo PACTE asume que esta adquisición de la competencia traductora se basa en un proceso dinámico acumulativo de reestructuración y desarrollo de las competencias antes mencionadas. Es decir, se parte de la idea de que la adquisición de la

competencia traductora parte de un proceso de aprendizaje que evoluciona desde un conocimiento inicial hasta un conocimiento experto, que vendría a ser lo que se conoce como la competencia traductora propiamente dicha. Igualmente, se asume que durante la adquisición de la competencia traductora, las subcompetencias –anteriormente mencionadas- se interrelacionan y se compensan entre sí, pues se pone de manifiesto que éstas no siempre se desarrollan de manera paralela y se organizan jerárquicamente. Por último, se afirma que existen diversos factores que influyen en la adquisición de la competencia traductora, entre ellos se encuentran: la combinación lingüística (es decir, las lenguas involucradas en la traducción, como por ejemplo en el inglés-español), la especialidad de traducción (jurídica, literaria, científica, etc.), el contexto de aprendizaje (es decir, si el traductor ha tenido una enseñanza formal o si ha sido autodidacta), etc.

Como puede verse, se podría decir que la competencia traductora, es en definitiva, otra forma de llamar al conjunto de conocimientos del traductor, tanto lingüísticos, extralingüísticos y cognitivos que permiten que el traductor lleve a cabo el proceso de transferencia desde la comprensión del texto original hasta la reproducción del mismo en la lengua meta, teniendo en cuenta el propósito de la traducción y las características de los lectores del texto meta.

Hasta aquí, hemos conocido, en términos generales, el papel del traductor y todo lo que ello encierra. En el siguiente capítulo, analizaremos el aspecto en el cual se centra este trabajo de disertación: la traducción médica.

CAPÍTULO II

LA TRADUCCIÓN MÉDICA

La traducción médica es una actividad imprescindible para el desarrollo de la comunicación y el conocimiento médicos en todas sus vertientes. Este tipo de traducción posee diversas características que la hacen un tipo de traducción bastante compleja y diferente a otros tipos de traducción. Como punto de partida, consideraremos a la traducción médica como un tipo de traducción especializada de textos médicos, ya que éste es el material de trabajo del

traductor que se embarca en este tipo de traducción. A continuación, también mencionaremos las características generales de este tipo de traducción, junto con los elementos del lenguaje médico, además de considerar los problemas que encierra este tipo de traducción y los requerimientos de los que precisa el traductor para llevar a cabo una traducción médica.

2.1 CONCEPTO

Existen diversos tipos de traducción. Si tomamos la clasificación hecha por Hurtado Albir (2004: 58), podemos darnos cuenta de que existen tres tipos principales de traducción relacionados con las *áreas convencionales tradicionales*: la traducción general, la traducción literaria y la traducción especializada. A su vez, estos tres tipos de traducción tienen otras subclasificaciones dependiendo de dos variables: 1) el *género textual* (es decir, las agrupaciones de textos pertenecientes a un mismo campo y/o modo que comparten la función, la situación de uso y las convenciones textuales, por ejemplo las recetas, los manuales, los contratos, los artículos, etc) y 2) *el campo temático* (o la variación lingüística según el marco profesional o social, por ejemplo, científico, técnico, legal etc). Una vez mencionados estos elementos, podemos presentar entonces un primer plano de lo que es la traducción médica: un tipo de traducción especializada, perteneciente al campo científico – pues la medicina es una ciencia- y en el caso de la presente disertación, relacionada con el género textual del artículo médico, más concretamente, el artículo de revisión.

La traducción médica forma parte de lo que se denomina la traducción de textos especializados, es decir, textos dirigidos a especialistas y aquellos pertenecientes a los llamados lenguajes de especialidad, entre los que se encuentra el lenguaje médico. Éste, al ser un tipo específico de lenguaje científico, presenta tres características básicas que según Cabré son:

“[...] una temática especializada en el sentido en que han sido objeto de un aprendizaje especializado, que los usuarios son especialistas y que las situaciones de comunicación son de tipo

formal, reguladas normalmente por criterios profesionales o científicos.” (Cabré 1992: 139, citado en Hurtado Albir 2004: 60)

Sobre este punto, se hablará con mayor detalle en el apartado 2.2 que hace referencia a las consideraciones generales sobre la traducción médica y los textos médicos.

Finalmente, en cuanto a la función de la traducción médica, podemos decir que ésta se ocupa principalmente de la traducción de aquellas obras o textos que sirven en su lengua original para recoger y transmitir información o conocimientos en el ámbito de las ciencias de la salud, tales como la medicina. Por lo tanto, la traducción médica ejerce su aplicación en la traducción de diversos documentos de índole médica, tales como los reportes de casos clínicos, los artículos médicos, los libros de texto de medicina y los manuales para el manejo de equipos médicos, entre otros.

2.2 CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN MÉDICA Y LOS TEXTOS MÉDICOS

Una vez definido el concepto de la traducción médica, y tras considerar que el texto médico forma parte de los textos especializados del campo científico, podemos reiterar que este tipo de texto se destaca principalmente por tener una temática especializada, unos usuarios especialistas y una situación de comunicación formal.

En cuanto al primer aspecto –una temática especializada- podemos mencionar que, en efecto, el texto médico expresa la información sobre un tema específico. Esta afirmación se sustenta si consideramos que, por un lado, la medicina abarca una numerosa cantidad de ramas del saber médico (anatomía, patología, fisiología, epidemiología, entre muchas otras) y por otro lado, los textos médicos, además de describir cada una de estas ramas, también presentan las diversas investigaciones, estudios y nuevos descubrimientos en cada una de éstas áreas del saber médico. A esto, también se puede añadir que el tema específico descrito en cada una de estas disciplinas también puede abarcar diversos subtemas. Por ejemplo, tomemos el siguiente caso: rama médica: oncología, tema: el cáncer gástrico, subtemas: factores de riesgo, incidencia, fisiopatología, nuevos tratamientos, etc.

La anterior consideración; el hecho de que un texto médico posea una temática especializada, hace que el lenguaje del mismo esté cargado de elementos como una terminología específica, siglas, abreviaturas, símbolos, entre otros.

En cuanto al segundo aspecto –los usuarios especialistas- podemos afirmar que el texto médico, al ser expresado mediante el lenguaje médico y al poseer una temática especializada, precisa de un aprendizaje específico. Por tal motivo, solo aquellos que posean un conocimiento específico, a los que se consideran especialistas en una materia, podrán ser los que transmitan los mensajes de este tipo. De este modo, en el caso del lenguaje médico en los textos oncológicos, se presupone que el emisor de este tipo de texto es un especialista en la materia, como por ejemplo un oncólogo.

Finalmente, en cuanto al tercer aspecto –la situación comunicativa formal- podemos decir que ésta está íntimamente relacionada con los usuarios de los lenguajes especializados por la temática. Por ejemplo, en el caso del lenguaje médico, específicamente relacionado con el área de oncología, se presupone que la información encontrada está dirigida principalmente a un público que conoce sobre el tema, es decir a los oncólogos y gastroenterólogos en primer lugar, así como a los radiólogos o los médicos residentes que se están especializando en oncología o gastroenterología. En este caso, podemos afirmar que la principal función de este tipo de lenguaje es aquella de informar y transmitir un conocimiento específico expresado en un tema especializado.

2.3 CRITERIOS Y CONVENCIONES ESPECÍFICAS DEL LENGUAJE MÉDICO EN LOS TEXTOS MÉDICOS

Cada rama del saber posee un tipo de lenguaje especializado, lo cual es evidente si consideramos el caso de la medicina, definida como “la ciencia y el arte de precaver y curar las enfermedades del cuerpo humano” (DRAE). En este caso, podemos decir que el lenguaje médico es un lenguaje especializado de tipo científico y, tal como se había mencionado, el lenguaje especializado considera tres aspectos básicos: la temática especializada, los usuarios especialistas y la situación de comunicación formal.

Así, cada lenguaje especializado, en este caso el lenguaje médico, está condicionado por las necesidades de comunicación en el ámbito de la profesión en la que se emplean. Según Cabré, en su libro *la terminología en el siglo XXI* (2006: 163), afirma que “los lenguajes de especialidad se diferencian de la lengua común fundamentalmente por su precisión, su objetividad y su aspiración a conseguir una comunicación fluida y sin trabas entre los especialistas de una materia determinada”

Estas necesidades de comunicación particulares en cada ámbito profesional favorecen la aparición de una serie de rasgos lingüísticos (léxicos, semánticos, sintácticos) y extralingüísticos (elementos pragmáticos, consideraciones de estilo, etc) que diferencian a los lenguajes especializados de otras variedades de la lengua. A continuación, se analizarán las características del lenguaje especializado que nos ocupa: el lenguaje médico escrito.

2.3.1 La terminología médica y la nomenclatura médica

El lenguaje médico, considerado como un lenguaje especializado, está cargado de información científica especializada y está destinado a un público, compuesto principalmente, por especialistas o profesionales de la medicina. La consecuencia inmediata de ello, desde el punto de vista lingüístico, más precisamente en el plano léxico-semántico, es el uso de una terminología específica y, por otro lado, la presencia de una nomenclatura médica normalizada.

La terminología, definida como “el conjunto de las unidades léxicas con sentido totalmente preciso en un ámbito especializado” (Cabré 2006: 22) permite afirmar entonces que, en el caso de la medicina, corresponde al conjunto de términos utilizados por los profesionales de la salud en todo el mundo. La presencia de esta terminología especializada resulta ser un patrón esencial y característico en el lenguaje médico. Por un lado, se debe considerar que el poseer estos términos específicos permite que se pueda referir con precisión y claridad a un concepto médico dado, como una enfermedad, un diagnóstico, un procedimiento quirúrgico, etc. Por otro lado, vale la pena mencionar que la medicina, al ser una ciencia que tiene ya 25 siglos de antigüedad, ha recibido influencias de diversas lenguas a lo largo

de su evolución. Según López Piñero, en su libro *Introducción a la Medicina* (2000:157-162), estas influencias provinieron, en sus inicios, principalmente de lenguas como el griego y el latín, y posteriormente de otras como el árabe. De esta forma, tenemos el ejemplo de términos como “apoplejía”, “catarro”, “asfixia”, “artritis”, etc., que se siguen utilizando hoy en día. Con el paso del tiempo y en la actualidad, la terminología médica también ha recibido influencias de lenguas como el francés, el alemán y el inglés debido a que estas lenguas se han convertido en las portadoras de los principales avances científicos hoy en día. Así por ejemplo, tenemos el término TAC.

Todos estos elementos permiten apreciar la gran riqueza del lenguaje médico en cuanto a la terminología se refiere, la cual también incluye ciertos elementos léxicos conocidos como epónimos y acrónimos. A continuación se presenta una breve definición de cada uno de estos y un ejemplo. Según López Piñero, los epónimos son “vocablos en los que el significado se asocia al nombre propio de una persona” (2000:162). Es decir, se trata muchas veces, de nombres de médicos y científicos considerados como descubridores de una parte anatómica, proceso fisiológico, enfermedad, signo clínico, síndrome, o como inventores de una técnica o instrumento. Ejemplos de epónimos son: Enfermedad de Parkinson, síndrome de Wilkins, punción de Douglas, etc.

Por su parte, los acrónimos, “términos formados con letras o sílabas iniciales de varias palabras” (2000: 165), cubren una amplia gama que va desde aparatos a técnicas, pasando por instituciones, organismos, asociaciones, proyectos, etc. En muchos casos, los acrónimos se forman como los constituyentes de las siglas que dejan de pronunciarse por separado y se articulan como un todo. Algunos ejemplos de acrónimos son: TAC (tomografía axial computarizada), SIDA (Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida), AINE (antiinflamatorio no esteroideo), SAS (síndrome de apnea del sueño), etc.

En cuanto a otro aspecto, anteriormente se había señalado que el lenguaje médico, al estar cargado de información científica especializada, tenía como consecuencia la creación y el uso de una nomenclatura médica normalizada por parte de los especialistas en dicha área del saber.

Según López Piñero, la nomenclatura normalizada, aunque en principio podría considerarse como sinónimo de terminología, consiste “en una lista o catálogo de términos aprobados por una comunidad científica concreta según unas normas que determinan su relación con los significados” (2000: 177). Es decir, se podría decir que la nomenclatura normalizada es como un tipo de terminología que se crea con el objetivo de reducir al máximo la gran diversidad de términos propios de una terminología y de esa forma, escoger el que posea una mayor especificidad para referirse a un concepto dado. Es decir, es un tipo de terminología, pero más especializada.

Estas nomenclaturas se actualizan constantemente, y aunque añaden nuevos términos, mantienen una cierta estabilidad gracias a revisiones periódicas que las amplían y las perfeccionan. Según López Piñero (2000: 178), las nomenclaturas normalizadas en medicina se dividen en dos grandes grupos. El primero de ellos está integrado por las disciplinas científicas que sirven de fundamento a la medicina, tales como la química, la botánica y la zoología. Así por ejemplo, tenemos la Nomenclatura química de Guyton y la Nomenclatura botánica y zoológica de Linneo. Por su parte, el segundo grupo, corresponde a las disciplinas propiamente médicas, es decir, aquellas relativas a enfermedades y estados patológicos, así como a procedimientos diagnósticos, preventivos y terapéuticos, tales como las disciplinas de la patología, dermatología, oncología, entre otras. Así por ejemplo, algunos ejemplos de estas nomenclaturas son la Nomenclatura sistematizada de términos de medicina clínica (SNOMED-CT), la Nomenclatura Sistematizada de Patología y la Nomenclatura Internacional de Enfermedades (NIE), entre otras.

Como puede verse, la construcción de una terminología y médica y una nomenclatura normalizada resultan ser un rasgo distintivo del lenguaje médico, además de ser muy útiles, ya que aspiran a lograr una uniformidad en cuanto a la denominación de conceptos relacionados con la medicina, pues, como es sabido, esta ciencia abarca muchísimas disciplinas y, por consiguiente, también evoluciona constantemente debido a los nuevos descubrimientos y avances tecnológicos que se realiza en cada una de ellas. Así, tenemos que la presencia de una terminología médica y una nomenclatura médica normalizada nacen de la necesidad de mejorar la comunicación para todos los sectores relacionados,

directa o indirectamente, con el ámbito médico, entre ellos, médicos, docentes, investigadores, redactores y en este caso, traductores.

2.3.2 La intención comunicativa del lenguaje médico

Según Senra Varela, en su libro *Comentarios hipocráticos sobre cultura y saber médico* (2004: 89), el lenguaje médico “tiene tres dimensiones: la comunicación científica entre profesionales, el relato que el enfermo hace de sus problemas y la comunicación del diagnóstico, pronóstico y recomendaciones terapéuticas que le hace el médico a su enfermo”.

Si partimos de la clara noción de que el lenguaje médico es un lenguaje especializado y, dado que para la presente disertación se abarcará un artículo médico como medio de comunicación entre especialistas, es obvio que en este sentido, se tomará en cuenta la primera dimensión de la comunicación en el lenguaje médico, es decir, la comunicación científica entre profesionales.

Al hablar de esta comunicación científica entre profesionales, estamos considerando elementos como los usuarios de este lenguaje médico, junto con la intención comunicativa, los cuales hacen parte del componente pragmático del lenguaje, en este caso, del lenguaje especializado. En este sentido, Cabré manifiesta lo siguiente:

“Desde un punto de vista pragmático, los lenguajes especializados presentan las mismas características en lo que concierne a: a) los usuarios, tanto desde el punto de vista cuantitativo (un subgrupo restringido dentro de la comunidad hablante) como cualitativo (un subgrupo definido por la profesión o la especialización adquirida por el aprendizaje; b) las situaciones comunicativas (situaciones formales de tipo profesional); c) las funciones prioritarias que los distintos lenguajes especializados vehiculan a través de sus expresiones (básicamente informativas)” (Cabré 1993, citado en Campos Plaza 2005: 468)

Partiendo de esta consideración, y aplicándola específicamente al lenguaje médico empleado en el artículo médico oncológico que se utilizará para la traducción, podemos darnos cuenta de que en este caso, los usuarios corresponden a los profesionales médicos,

según el punto de vista cuantitativo, y a los gastroenterólogos, oncólogos, radiólogos, etc., según el punto de vista cualitativo. Finalmente podemos decir que la situación de comunicación es de tipo formal, dada por el tipo de usuarios y la clase de texto –el artículo médico de revisión-, y que la función del lenguaje médico es la informativa, pues se pretende dar a conocer ciertos aspectos relacionados con un tema específico como lo es el cáncer gástrico.

2.3.3 El contenido del lenguaje médico

Tal como se ha mencionado previamente, al referirnos al lenguaje médico, estamos hablando de una gran variedad de disciplinas médicas, un sinnúmero de temas y subtemas específicos y a un diverso tipo de textos médicos. No obstante, y a pesar de todos estos factores, existen ciertas convenciones establecidas por la comunidad científica, tanto para la redacción como para la presentación y divulgación del contenido médico escrito, y que tienen como objetivo principal mejorar la comunicación médica. Estas convenciones abarcan los patrones estilísticos y gramaticales propios del lenguaje médico, los cuales se describirán brevemente a continuación.

2.3.3.1 Consideraciones estilísticas

En términos generales, se puede afirmar que el lenguaje médico, al ser parte del lenguaje científico especializado, posee características particulares que lo diferencian del lenguaje común. Según Campos Plaza (2005: 469), estas características son las de la universalidad, la objetividad y la verificabilidad. Por su parte, Hurtado Albir, en su libro *La Enseñanza de la Traducción* (1996:152-153), señala que, en cuanto al estilo, los textos especializados poseen características generales como la claridad, la concisión, la veracidad, la brevedad y la precisión. Todos estos rasgos distintivos permiten alcanzar una eficacia comunicativa y sin ambigüedades, algo especialmente importante en el caso del lenguaje médico.

Ahora bien, considerando el lenguaje médico como tal, y a pesar de la diversidad de textos médicos disponibles, se puede decir que, a primera vista, estos se caracterizan por su forma altamente técnica, y generalmente presentan la información bajo un formato estándar. Este

formato estándar no solo afecta a la terminología médica, sino que también abarca otros elementos como los relativos a las unidades de medida, los porcentajes, las estadísticas, los diagramas, los sistemas de conversión de estas unidades, los símbolos, los caracteres tipográficos, etc., que son elementos encontrados en los textos médicos.

Este formato estándar, condicionado por las convenciones y criterios establecidos por la comunidad científica y los diversos comités y organismos internacionales, permite crear un estilo homogéneo en cuanto a la redacción y publicación de los textos médicos. Así por ejemplo, se cuenta con los diversos manuales de estilo y los manuales de redacción y publicación de textos científicos y médicos que establecen los criterios y normas a seguir que se aplican en la redacción de los diversos materiales médicos (editoriales, artículos de divulgación, informes, libros de texto, etc). A modo de ejemplo, en el caso específico de los artículos médicos, se cuenta con las Normas de Vancouver, las cuales regulan desde aspectos éticos, económicos y comerciales hasta aspectos técnicos y de carácter tipográfico, de las publicaciones en las revistas médicas especializadas.

2.3.3.2 Consideraciones gramaticales

En el apartado anterior se mencionó que el lenguaje médico, expresado en cualquier tipo de texto médico, poseía un formato estándar. Si tomamos en cuenta esta consideración, podemos afirmar que el texto médico posee un estilo formal, el cual se traduce en patrones gramaticales definidos.

Sobre este punto, podemos mencionar a Hurtado Albir, quien señala que los textos científicos en general:

[...] dan preferencia a las formas nominales en la sintaxis sobre las verbales, las frases tienden a ser más cortas, con menor densidad sintáctica, frases precisas, concisas y evitando estructuras ambiguas y primando siempre la exactitud del mensaje. Abundan las formas pasivas o la pasiva refleja y el uso impersonal ya que siempre se pone en el mensaje más énfasis en los logros obtenidos que en el sujeto agente que ha llevado a cabo esa investigación (Hurtado Albir 1996: 152).

Para facilitar la comprensión del lector, a continuación se presentan ejemplos de cada una de estas estructuras junto a una breve definición.

a) La nominalización: Se refiere a la transformación de una parte del discurso en nombre; algunos ejemplos son: intervenir – intervención, diagnosticar – diagnóstico.

b) Frases cortas: Tal como su nombre lo indica, se refieren a las frases que tienen una extensión limitada y, para el caso, resultan útiles, ya que resaltan la exactitud y la claridad del mensaje. Para ejemplificar estas frases cortas, se presenta una frase “redundante y poco clara”, seguida de la mejor opción de redacción.

“En el intestino habitan dos especies diferentes de Salmonella” (mejor: En el intestino habitan dos especies de Salmonella). En este caso, *diferentes* es redundante ya que dos especies no pueden ser iguales.

Cada Ascaris adulta ovipositó 50 huevos” (mejor: Cada Ascaris depositó 50 huevos). En este caso, *adulta* es redundante porque solo las adultas ovipositan y *ovipositó* también es redundante porque huevos es lo único que puede ovipositarse⁴.

c) Las formas pasivas o pasivas reflejas: A grandes rasgos, la voz pasiva “propia” es una forma verbal compuesta por el verbo ser + el participio del verbo que se esté empleando + la preposición “por” que antecede al agente de la acción, si éste es mencionado. Así tenemos el ejemplo de “La penicilina fue descubierta por Fleming en 1929”. Por su parte, la voz pasiva refleja también constituye una forma verbal compuesta por “se” + el verbo de la tercera persona del singular o del plural expresado en la voz activa, para expresar aquellas acciones en las que no hay un agente específico. Así tenemos el ejemplo de “Se atenderá bien a los enfermos”. Sobre este punto, vale la pena mencionar que el caso de la voz pasiva y la pasiva refleja se analizarán detalladamente en el siguiente capítulo.

d) El uso impersonal: En la oración, se dice que ésta es impersonal cuando carece de sujeto o en la que este se omite por desconocido o irrelevante. Para lograr este fin, es conveniente

⁴ Los dos ejemplos sobre las frases cortas, al igual que el ejemplo del uso impersonal, fueron tomados de la página 20 y 18, respectivamente, del Manual de Redacción Científica, escrito por Marcelo Rojas en el año 2006.

redactar en la tercera persona en lugar de la primera, ya sea del singular o del plural, tal como en los siguientes ejemplos:

“El resultado de la investigación” en lugar de: “El resultado de mi investigación”

“El resultado del trabajo” en lugar de: “El resultado de nuestro trabajo”

De igual manera, para lograr el rasgo de impersonalidad, se puede optar por el uso de la pasiva refleja y la pasiva impersonal⁵.

“El paciente se descompensó por la infección” (pasiva refleja)

“Se obtuvieron las muestras” (pasiva impersonal)

2.4 TIPOS DE TEXTOS MÉDICOS: EL ARTÍCULO DE REVISIÓN

Tal como se ha venido mencionando a lo largo de este capítulo, existen diversas clases de textos médicos. En una clasificación general, consideremos la propuesta de Malcom Marsh (<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>), quién da una lista de los tipos de textos médicos:

1. anuncios específicos (aparatos ortopédicos, profilácticos, prótesis, etc)
2. artículos de periódicos, sobre todo, suplementos especializados.
3. artículos de revistas médicas
4. certificados médicos (de buena salud, de defunción)
5. informes médicos
6. libros de divulgación
7. libros especializados

⁵ La diferencia entre la pasiva refleja y la pasiva impersonal radica en si el sujeto agente está expresado o no. Así por ejemplo, en la pasiva refleja puede expresarse el agente, como en el ejemplo “la casa se hundió por un terremoto”. Por su parte, la pasiva impersonal se caracteriza porque se calla el sujeto agente, es decir, la oración se hace tanto pasiva como impersonal. En este caso, no se dice nada acerca del agente que llevó a cabo la acción del verbo, es decir, queda oculto en una tercera persona de significación indeterminada, como en el ejemplo “Se cantaron hermosos himnos”. En este caso, solo indicamos que los “himnos” fueron cantados (voz pasiva), pero no decimos nada de los autores o cantantes (impersonalidad) (Alonso 1974: 95-96)

8. libros de texto

9. prospectos

10. recetas

A su vez, y para complementar la clasificación hecha por Marsh, consideremos la propuesta hecha por Huth (Huth 1990, citado en Varela Zapata 2004: 113), quien señala los siguientes tipos de textos médicos:

1) El artículo de investigación, 2) la nota clínica, 3) el editorial, 4) el artículo de revisión, 5) la carta al director, 6) la crítica de libros.

Como puede verse, existe una gran diversidad de textos médicos, y si bien es cierto todos ellos presentan las características generales del lenguaje médico, tales como el poseer una terminología específica, junto a las características de tipo estilístico y gramatical –ya mencionadas previamente-, también es cierto que existen algunas consideraciones especiales cuando se trata de un tipo de texto médico en particular. En este caso, presentamos un panorama general del artículo de revisión, el cual será el objeto de la traducción médica de la presente disertación.

Según Robert A. Day, en su libro *Cómo escribir y publicar trabajos científicos* (2005: 158 - 161) el artículo de revisión no es un artículo original, ya que presenta un análisis crítico de la bibliografía publicada anteriormente, aunque otorgándole cierta perspectiva. Por lo tanto, resulta ser de gran utilidad, ya que ahorra a los profesionales la tarea de analizar todos los artículos publicados. El artículo de revisión puede ofrecer una perspectiva histórica, delimitar los temas, sintetizar las diversas teorías y modelos, o sugerir nuevas direcciones para la investigación. Esto quiere decir, que por ejemplo en el campo de la medicina, los artículos de revisión pueden ofrecer los resultados de diferentes estudios sobre una misma cuestión, a la vez que pueden expresar las conclusiones acerca de las pruebas científicas para prevenir, diagnosticar o tratar una enfermedad en particular.

A su vez, el artículo de revisión puede abarcar a un público variado. Por un lado, se encuentran los colegas y profesionales interesados en estos temas muy especializados y, por otro, se encuentran diversos profesionales de otros campos y público en general. Así y tal

como lo manifiesta Noguchi (2006:92), el artículo de revisión abarca a dos tipos de audiencias: la general (profesores, estudiantes, investigadores “novatos”) y la especializada (investigadores con experiencia). De este modo, el leer este tipo de texto es muy útil ya que proporciona un panorama actualizado en diversas áreas y de esta manera constituye una herramienta para estar al día en ciertos temas de interés.

Finalmente, en cuanto a la estructura de este tipo de texto, Noguchi (2006:103) señala que el artículo de revisión posee un formato característico, que puede variar ligeramente, dependiendo más que nada de los requerimientos establecidos por los editores de las revistas que los publican.

Así tenemos:

- 1) Inicio: Título, autores, resumen, palabras clave
- 2) Cuerpo del trabajo: Introducción, partes principales de la revisión
- 3) Final: Conclusión
- 4) Apéndices: Notas agregadas, agradecimientos, referencias

2.5 PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA

La traducción médica, tal como se ha visto a lo largo de este capítulo, está determinada por diversos factores, los que a su vez condicionan la labor del traductor y es a partir de ahí que suelen originarse diversas dificultades.

En el nivel general, podríamos decir que estas dificultades se presentan al considerar ciertos rasgos distintivos del lenguaje médico, como en el caso de la terminología, el estilo y los elementos no textuales, como tablas, diagramas, cuadros, imágenes, etc. Así tenemos que, en primer lugar, en el nivel terminológico, la traducción médica presenta dificultades al considerar la existencia de nomenclaturas internacionales normalizadas, ya que el traductor debe tomarlas en cuenta al momento de realizar una traducción de textos médicos. En segundo lugar, en el nivel estilístico, existen problemas en la traducción médica en relación

a que el traductor debe considerar la aplicación de normas de estilo para la presentación y redacción de textos médicos, para que de esta forma respete y conserve el formato del texto original. Finalmente, con relación a los elementos no textuales, se presenta el problema de que el traductor debe considerar las diversas normas de conversión de pesos, medidas y unidades, que se deben tomar en cuenta para transmitir con exactitud un mensaje que contenga estos elementos.

Por otro lado, y en un nivel más específico, las dificultades de la traducción médica se derivan principalmente de la consideración de las lenguas involucradas en la traducción como tal, es decir, el inglés y el español. En este caso, nos referimos a los problemas de tipo lingüístico, que pueden ser de dos clases, los problemas pertenecientes exclusivamente al lenguaje médico en español y los problemas derivados de la interferencia lingüística, en este caso del inglés al español. De este modo, en la primera categoría tenemos el ejemplo de los problemas de acentuación, los cuales se refieren a aquellas palabras que se acentúan de forma incorrecta en los textos médicos. Para ilustrar este aspecto, se colocará la palabra acentuada incorrectamente, junto a la acentuada de forma correcta. Vale mencionar que los ejemplos se han extraído del libro *Traducción y lenguaje en medicina*, escrito por Fernando Navarro F., (1997: 93).

Anófeles – Anofeles

Saprófito- Saprofito

Nádir – Nadir

A su vez, y dentro de esta misma categoría, también podemos encontrar los problemas del género gramatical⁶, es decir, la dificultad de asignar el género gramatical apropiado a un vocablo determinado. A modo de ejemplo se presenta una tabla que ilustra palabras de género gramatical dudoso y de uso frecuente en el lenguaje médico.

Palabra	Género propuesto	Género DRAE	Uso habitual
Hidrocele	Masculino	femenino	Masculino
Leucoma	Masculino	femenino	Masculino
alma máter	Femenino	femenino	Masculino

⁶ “...es un accidente gramatical para indicar la clase a la que pertenece un sustantivo por el hecho de concertar con él una forma de la flexión del adjetivo y del pronombre; no es por lo tanto más que un recurso sintáctico para expresar la concordancia” (Navarro 1997:108)

Este mismo problema también es característico de las siglas. Sin embargo, y para el propósito de la traducción médica Navarro F., señala “en castellano, el género gramatical de las siglas viene determinado por el primer sustantivo de su enunciado” (1997: 109). Así, algunos ejemplos son: la EPOC (por enfermedad), el BCG (por bacilo) la TAC (por tomografía).

Por otro lado, y en relación a los problemas derivados de la interferencia lingüística del inglés al español, podemos mencionar algunos como: los falsos amigos⁷ (como en la traducción de *abortus* por aborto, cuando la traducción apropiada es feto no viable) y la presencia o utilización recurrente de anglicismos⁸, tanto léxicos (utilización de rash, lobar y nodal, para los que existe una traducción en español como: erupción cutánea, lobular y ganglionar, respectivamente), como sintácticos (uso excesivo de la voz pasiva y del gerundio del inglés), entre otros. Sobre este tema en particular se tratará en el capítulo III de esta disertación.

Finalmente, no se puede olvidar que la traducción médica también puede presentar problemas de tipo cultural, como en el caso de la traducción de marcas comerciales. Este caso se aplica en particular al ejemplo de marcas de fármacos existentes en inglés y su traducción al español, lo cual puede ser un gran problema para el traductor de textos médicos. Este problema lo señala Navarro F., cuando afirma que “[...] una sustancia farmacéutica puede ser conocida por varios nombres químicos, uno o más códigos de investigación, sinónimos, un nombre oficial (como mínimo) y varios nombres registrados o marcas comerciales en distintos países” (1997: 119).

Esto quiere decir, que al existir tantas denominaciones para una sustancia farmacéutica, el traductor se enfrenta al problema de seleccionar la opción más adecuada para una

⁷ “...las palabras de ortografía muy similar o idéntica pero con significados diferentes en los dos idiomas” (Navarro 1997:9)

⁸ López Morales define a los anglicismos así: “[...] no solo palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés” (López Morales 1987, citado en Castillo Carballo: 15).

traducción. Al respecto, Navarro F., (119-121) señala que la alternativa más apropiada consiste en la utilización de denominaciones comunes internacionales o DCI que publica la Organización Mundial de la Salud. Al respecto, Navarro F. señala:

“[las DCI] se convierten en el medio ideal de comunicación entre médicos de distintos países, por lo que resultan esenciales en los documentos oficiales y en las publicaciones médicas. [...] es recomendable su uso en las facultades universitarias, los libros de texto y, en general, en la práctica médica”. (1997: 121)

Es decir, la utilización de las DCI en la traducción de textos médicos tiene la ventaja de que cada DCI se aplica a un único fármaco y cada fármaco no puede recibir más de una DCI, lo que permite lograr criterios de uniformidad, precisión y aceptación internacional. Así por ejemplo, mientras la denominación británica o inglesa utiliza la denominación “acetaminophen”, la DCI expresa “paracetamol”

En resumen, podemos ver que existe una diversa gama de problemas que pueden encontrarse en la traducción médica. Por tal motivo, es necesario que el traductor preste suma atención a este aspecto y así logre llevar a cabo su tarea de manera satisfactoria, ya sea evitando estos problemas (como en el caso de las interferencias lingüísticas) o solucionándolos (las dudas sobre la terminología, la acentuación, etc.).

2.6 REQUERIMIENTOS DEL TRADUCTOR DE TEXTOS MÉDICOS

[...] para traducir, o para enseñar a traducir los textos propios de cada ámbito social y profesional, es necesario conocer las normas que los rigen. Esto es sobre todo patente en el caso de los textos especializados (técnicos, científicos, jurídicos), al tratarse de textos más codificados y estereotipados al tener convenciones muy fijas (Hurtado Albir 2001, citado en García Izquierdo 2009: 22)

Una vez comprendido el panorama de lo que abarca la traducción médica, es importante determinar qué requisitos debe poseer un traductor que se dedique a este tipo de traducción. Anteriormente, en el capítulo I de esta disertación, habíamos mencionado que cualquier traductor precisaba de una competencia traductora, independientemente del tipo de

traducción que llevara a cabo. No obstante, en el caso de la traducción médica, también existen ciertas consideraciones particulares que el traductor debe tener en cuenta para realizar una mejor traducción médica.

Tal como lo mencionamos, la traducción médica es una traducción especializada. Por tal motivo, también se caracteriza por el uso de un lenguaje especializado –el lenguaje médico. Al considerar este aspecto, podemos citar a Gamero Pérez, quien manifiesta que la competencia del traductor en el ámbito de la traducción especializada debe abarcar los siguientes cinco niveles de conocimientos y habilidades: (Gamero Pérez, citado en Hurtado Albir 1996: 195-196).

- 1) conocimientos extralingüísticos sobre el campo temático
- 2) dominio de la terminología específica
- 3) capacidad de razonamiento lógico
- 4) reconocimiento de tipos y géneros textuales
- 5) capacidad para documentarse

En cuanto al primer aspecto, el poseer **conocimientos extralingüísticos sobre el campo temático**, éste hace referencia al componente pragmático de la traducción. Es decir, se trata de que el traductor debe saber cuál es el tema del texto, a qué público va dirigido, cuál es su intención, que función tiene el texto. Todos estos componentes pueden medirse, en gran parte, gracias a los elementos textuales y no textuales del formato del texto en cuestión, tales como fotos, diagramas o esquemas, el título, junto al saber textual del traductor como lector. Por tal motivo, también es indispensable que el traductor posea estos mismos conocimientos sobre las convenciones de la lengua a la que traduce. De este modo, y para el propósito de la presente disertación, se ha hecho indispensable que la traductora conozca que el tema es el cáncer gástrico, que la traducción, al ser parte de un artículo de revisión, incluye un público diverso, desde especialistas en la materia –oncólogos, gastroenterólogos –hasta médicos generales, médicos residentes y público en general (profesores, traductores); que la intención del texto es la de ser publicado en una revista especializada y finalmente, que la función del texto es la de carácter informativo.

En cuanto al segundo aspecto, **el dominio de la terminología específica**, se refiere a que, tras considerar que la traducción médica abarca un tema especializado y unos usuarios especializados, es necesario que el traductor entienda tanto los conceptos médicos como la terminología propia de un texto médico en particular. Por esta razón, es necesario que el traductor cuente con una terminología médica actualizada y que esté al día con respecto a las publicaciones médicas y la jerga médica más utilizada por parte de los médicos. Con respecto a este tema, al tener en cuenta que la terminología representa uno de los problemas más frecuentes del lenguaje médico, entonces podemos decir que el traductor de textos médicos también precisa de fuentes adicionales que le permitan superar problemas de índole terminológica, que le faciliten su tarea traductora. Así por ejemplo, resulta útil e indispensable que el traductor cuente con diccionarios médicos monolingües y bilingües, que no solo proporcionen el significado del término, sino también la definición propiamente dicha, pues de esta forma resulta más fácil comprender mucho mejor el texto que se traduce. Por otro lado, y con la experiencia que el traductor ha ido adquiriendo como resultado de sus traducciones, también resulta de gran importancia contar con un “diccionario” de recopilación propia; es decir, un glosario elaborado por el propio traductor. Este glosario resulta de gran ayuda, pues a menudo el traductor, cada vez que realiza una traducción médica, puede encontrarse con términos que ya conoce y que están en su propio glosario, lo cual permite que el traductor ahorre tiempo y esfuerzo al realizar su tarea.

En cuanto al tercer aspecto, **capacidad de razonamiento lógico**, Hurtado Albir (1996: 196) menciona que ésta se relaciona con que “el traductor sepa captar las relaciones entre las distintas ideas y el progreso de la argumentación”. Es decir, se trata de que el traductor, al trabajar con textos médicos que a veces resultan tan difíciles de entender, acuda a su capacidad de razonar de forma lógica y de esta forma haga que dichos textos sean claros y comprensibles aunque la terminología, a veces, no lo sea.

En cuanto al cuarto aspecto, **el reconocimiento de tipos y géneros textuales**, se refiere a que el traductor de textos médicos debe tener conocimiento del género textual que está traduciendo y analizar el texto conforme a su género. Por ejemplo, no es lo mismo traducir

un artículo médico de revisión que un certificado médico de defunción. Cada género tiene convenciones textuales diferentes que se ven marcadas, principalmente, por los patrones de estilo y redacción en cada tipo de texto. De esta forma, se hace necesario que el traductor cuente con manuales de estilo y redacción que le permitan estar al tanto de estas convenciones propias de cada tipo de texto y de esta manera realice una traducción adecuada. Por ejemplo, para el propósito de la presente disertación, se han tomado en cuenta las convenciones del género textual del artículo de revisión, y por tal motivo, se ha contado con manuales de redacción especializados.

Finalmente, en cuanto al quinto aspecto, **la capacidad para documentarse**, se refiere a que, al centrarnos en la traducción médica, el traductor debe saber qué fuentes fiables consultar, a la vez que debe tener un criterio de selección para escoger la opción más adecuada según el encargo de traducción. Esta capacidad de documentarse resulta imperiosa, ya que las características del lenguaje médico, ya mencionadas previamente, obligan al traductor a ser muy cuidadoso con las opciones de traducción, ya que las consecuencias de una mala traducción pueden ser muy graves, en función de las numerosas ramas que componen el saber médico. Esta importancia de la documentación la resalta Gamero Pérez, quién afirma lo siguiente:

“la capacidad de documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión (Gamero Pérez 1998, citado en Hurtado Albir 2004: 62).

Así, esta capacidad de documentación se relaciona con el conocimiento que el traductor necesita tener sobre todos los diversos componentes de los textos que traduce –en este caso de índole médica- con el fin de proveer una traducción precisa y confiable que refleje el significado pretendido por el texto original. Por tal motivo, se hace fundamental que el traductor adquiera el hábito de leer literatura médica profesional, como libros de texto o revistas médicas publicados tanto en la lengua original como en la lengua meta. Esta lectura de textos médicos originales forma parte de la labor investigadora del traductor y es

necesario que su lectura se convierta en una práctica habitual, la cual le permitirá conocer más sobre el tema del que trata la traducción, familiarizarse con el estilo de un texto en particular y, además, le permitirá ahorrar tiempo valioso al no tener que consultar los términos ya conocidos posteriormente en el diccionario. Es decir, en el caso de la traducción de textos médicos, esta investigación, la documentación por parte del traductor, resulta ser una de las claves del éxito de la traducción médica, ya que por medio de ella el traductor no solo adquiere el conocimiento sobre el tema que traduce, sino que además se familiariza con el estilo de un texto médico en particular, logrando así una traducción profesional.

En resumen, podemos afirmar que el traductor de textos médicos, aunque no necesariamente sea experto en la materia que traduce, sí necesita conocer y comprender el tema que traduce, haberse documentado lo suficiente en él, conocer las convenciones del género textual que traduce, tanto en la lengua original como en la lengua meta, y dominar muy bien la terminología del tema en cuestión. Por último, si aún después de aplicar todos estos conocimientos y estrategias mencionadas y descritas previamente, el traductor no está satisfecho con el resultado final, es entonces cuando siempre puede emplear el método más seguro, es decir, el de realizar la consulta directa con un especialista en el tema, quién con toda seguridad, aclarará las dudas que posea el traductor, especialmente en el área de la terminología, y de esta manera le brindará la opción más apropiada para su traducción.

2.7 CONCLUSIONES

Después de haber descrito los pormenores de la traducción médica, podemos darnos cuenta de que ésta es una traducción especializada muy compleja que exige una formación adecuada y una gran motivación por parte del traductor, es decir, los conocimientos para afrontar la traducción de un texto médico, se basan no solo en aquellos de índole lingüística en general, sino también en poseer los conocimientos primordiales de una especialidad, a saber, la temática especializada, los usuarios especialistas y la situación de comunicación formal.

A su vez, puesto que la traducción médica se relaciona con un tipo de lenguaje en particular – el lenguaje médico- precisa que el traductor esté al tanto de las peculiaridades del mismo, tales como la terminología, la nomenclatura normalizada y los patrones gramaticales y estilísticos, para que de esta forma, la traducción realizada sea aceptable y profesional.

Finalmente, no se puede olvidar que, aunque la traducción médica, como toda clase de traducción, no está exenta de problemas de diversa índole, es importante que el traductor utilice las diversas herramientas a su alcance, y de esta forma logre llevar a cabo su tarea. Así por ejemplo, el traductor debe apoyarse no solo en los diccionarios de consulta o manuales de estilo y redacción, sino también en textos de consulta especializados como parte de su capacidad para documentarse. Por último, tras una revisión minuciosa, siempre está la opción de contar con la asesoría de un especialista en el tema, quien, al poseer conocimientos especializados, resultará ser la persona más idónea para aclarar y corregir las dudas sobre un determinado punto de la traducción realizada.

A continuación, nos centraremos en la descripción del elemento principal que será el objeto de análisis de esta disertación, es decir, el uso de la voz pasiva y del gerundio en una traducción médica.

CAPÍTULO III

LA VOZ PASIVA Y EL GERUNDIO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

En los capítulos anteriores, presentamos una descripción y un análisis de la traducción en general y de la traducción médica. Ahora, es momento de centrar nuestra atención en lo que será el principal objeto de análisis y aplicación del presente trabajo de disertación, es decir, el uso de la voz pasiva y del gerundio en inglés y en español. En este capítulo, y como punto de partida, daremos una descripción de estas estructuras gramaticales en las dos lenguas mencionadas, con énfasis en su uso en el lenguaje médico escrito. Posteriormente, tras analizar estas estructuras, las tomaremos como punto de referencia

para ilustrar uno de los problemas principales que se pueden encontrar en la traducción médica, el de la interferencia lingüística, en este caso, de índole sintáctica.

3.1 CONSIDERACIONES GENERALES

En primer lugar, empecemos por mencionar, que tanto la voz pasiva como el gerundio constituyen dos construcciones gramaticales que se encuentran presentes en las diversas clases de oraciones en inglés y en español, como en el caso de las oraciones afirmativas, negativas, interrogativas, etc. De igual manera, estas construcciones gramaticales pueden hallarse en los diversos tiempos verbales, como el presente, pasado y futuro, etc. A su vez, tanto la voz pasiva como el gerundio ejercen diversas funciones en el lenguaje.

En este punto, vale la pena aclarar que se han mencionado las anteriores consideraciones con el fin de proveer un panorama general sobre estas estructuras gramaticales y también con el fin de delimitar el análisis de las mismas para el propósito práctico de esta disertación, ya que como se verá, no se pretende elaborar un capítulo dedicado exclusivamente a la gramática de estas estructuras –que de hecho se puede encontrar en cualquier libro de texto de gramática- sino más bien, el de presentar una perspectiva generalizada sobre la estructura, la función y el uso, con énfasis en el lenguaje médico, que tiene cada una de estas construcciones gramaticales en inglés y en español. De este modo, al mostrar estos rasgos, se podrán apreciar las diferencias, principalmente las de uso, lo que resultará de suma importancia al momento de realizar el trabajo práctico de la presente disertación, es decir, la traducción médica como tal.

3.2 LA VOZ PASIVA

Para entender lo que es la voz pasiva, empecemos por considerar que la “voz” es un determinante del verbo. Así, y tal como lo explica Orellana Marina, en su libro *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor* (1994:188), la voz es el accidente que denota si la significación del verbo es producida o recibida por la persona gramatical a quién él se refiere. Así, si la persona gramatical –sujeto- realiza la acción,

hablamos de la voz activa. Por el contrario, si el sujeto recibe la acción del verbo, hablamos de la voz pasiva.

A modo de ejemplo, tenemos una oración tanto en inglés como en español, en la que se ofrecen dos versiones de la misma, una en la voz activa y otra en la voz pasiva.

Dr. Meyer carried out the experiment. (voz activa)

The experiment was carried out by Dr. Meyer (voz pasiva)

Dan Brown escribió el libro “Ángeles y demonios”. (voz activa)

El libro “Ángeles y demonios” fue escrito por Dan Brown (voz pasiva)

3.2.1 La voz pasiva en inglés

Según Hill y Bradford, en su libro *Bilingual Grammar of English and Spanish Syntax*⁹ (2000: 265), la voz pasiva del inglés está formada por tres partes principales:

- 1) el sujeto, que es la persona o el objeto que recibe la acción.
- 2) el sintagma verbal, que siempre incluye una forma del verbo auxiliar “to be”, utilizado en cualquier tiempo + el verbo principal –transitivo¹⁰- expresado en participio.
- 3) el agente, que es el que realiza la acción y tiene la opción de expresarse u omitirse. En el caso de expresarse se utiliza la preposición “by” antes del agente.

A continuación se muestran algunos ejemplos que ilustran la voz pasiva expresada en distintos tiempos verbales:

The letter will be written by Mary (simple future)

⁹ Lo manifestado por los autores está escrito originalmente en inglés y la traducción es mía.

¹⁰ Se dice que un verbo es transitivo cuando éste puede ir seguido de un complemento de objeto directo. Tal es el caso de los verbos tener (to have), dar (to give), escribir (to write), entre muchos otros. Un ejemplo es: I have a book. En este caso, *a book* es el objeto directo. Vale la pena mencionar que no todos los verbos transitivos aceptan la construcción pasiva, como en el caso del verbo “to have”. “* A big house is had by him”.

The film has been translated into many different languages (present perfect)

These sweaters are made in Ecuador (simple present)

Por otro lado, en cuanto a la función de la voz pasiva, Raimés Ann, en su libro *How English Works*¹¹ (2001:127-128), señala que hay cuatro usos esenciales para la voz pasiva, que son:

a) Se utiliza la voz pasiva cuando no es necesario mencionar el agente, ya sea porque es obvio, desconocido o porque no es importante. De este modo, se pone énfasis en la acción en sí misma o en aquél que recibe la acción. A continuación se muestran algunos ejemplos:

The first digital computer *was built* in 1946.

The magazine *is sold* at newsstands.

En el primer ejemplo, vemos que no se menciona el agente puesto que el agente es desconocido, mientras que en el segundo caso el agente se omite al ser obvio (se asume que son los vendedores los que venden las revistas).

b) Se utiliza la voz pasiva cuando, intencionalmente, se quiere evitar mencionar al agente, tal como se ilustra en los siguientes ejemplos:

An error *was made* in our sales forecast for the coming year.

It *is believed* that some top executives are involved in the crime.

c) Se utiliza la voz pasiva cuando, en caso de mencionar el agente, éste no es una persona sino un objeto inanimado. A continuación se muestran algunos ejemplos:

The alarm *is triggered* by photomagnetic cells.

The cathode ray tube *has been replaced* by a flat electroluminescent display.

d) Se utiliza la voz pasiva cuando la estructura de una oración o la relación entre dos oraciones determina que la nueva información debe agregarse al final, mientras que la

¹¹ Lo escrito por la autora está originalmente escrito en inglés y la traducción es mía

información ya conocida se menciona al comienzo. Este principio permite mantener un orden lógico. A continuación se presenta un ejemplo:

The vice-president wrote a report. That report *is being studied* by all the company officers.

En este caso, podemos ver que se ha introducido nueva información al final de la primera oración (a report). Por lo tanto, y con el fin de mantener el orden lógico, se ha puesto esa información ya conocida al comienzo de la segunda oración (the report) y se agrega la nueva información (all the company officers) al final de la segunda oración.

Para aclarar este punto, comparemos el ejemplo con una nueva versión “menos coherente” que viola el principio del orden lógico.

The vice-president wrote a report. The company officers are studying that report.

A su vez, podemos mencionar a Buch y Bonner, quienes en su libro *Focus on grammar* (2000: 273), añaden dos usos más de la voz pasiva en caso de mencionar al agente:

a) Se utiliza la voz pasiva cuando se quiere dar mérito a alguien que creó algo.

The soccer article *was written* by John Delgado.

The cotton gin *was invented* by Eli Whitney.

b) Se utiliza la voz pasiva cuando el agente es sorprendente

Our windows *are washed* by a robot.

Como hemos podido observar, se ha dado un panorama acerca de la estructura y de los diversos usos de la voz pasiva en inglés. Ahora, es momento de concentrarnos en la utilización de esta construcción gramatical en el lenguaje especializado, en este caso, en el lenguaje médico escrito.

Muy a menudo, se ha tenido la noción de que la voz pasiva se utiliza muy frecuentemente, y que de hecho debe utilizarse aún más en la redacción de textos, más si se trata de los especializados. Así, tal como lo expresan Fuchs y Bonner, “When you write a report, you

often want to focus on the results of an action rather than the people who performed the action. Use the passive to focus on the results” (2000: 309).

Es más, esto resulta especialmente cierto en el caso de los investigadores que tienen como objetivo principal la publicación de sus investigaciones y trabajos científicos en general.

Según Matthews, en su libro *Successful Scientific Writing* (2007: 107) a menudo, los investigadores tienden a pensar que es inapropiado, e incluso descortés, el utilizar la voz activa, empleando los pronombres personales como “yo” (I), o “nosotros” (we), ya que suprimen el rasgo de impersonalidad, que según se ha podido observar, es un rasgo que está presente en la redacción de textos con un lenguaje especializado. Por tal motivo, y con el fin de preservar esta impersonalidad, optan por dar preferencia al uso de la voz pasiva. Para ilustrar este hecho, consideremos la siguiente cita de John Swales, quien en su libro *Writing Scientific English*, escrito en 1971 señaló “[...] passive sentences are clearer. The first reason for this is that passive sentences do not mention people. For a scientist, many references to people are unnecessary and confusing” (Swales 1971, citado en Rogers 2007: 68).

Sin embargo, en la actualidad se puede apreciar un panorama algo diferente con respecto al uso *exclusivo* de la voz pasiva en el lenguaje especializado. Así, Gotti, autor del libro *Investigating Specialized Discourse*, (2008:96-97) indica que, si bien es cierto que aún existe un marcado uso de la voz pasiva en los textos científicos, también se utiliza la voz activa en el mismo texto, dependiendo del propósito comunicativo de cada tipo de texto. Por ejemplo, la sección de “métodos” de los artículos de investigación contiene un marcado número de construcciones pasivas, mientras que la sección de “conclusiones” tiende a utilizar las formas activas.

Igualmente, Rogers, en su libro *Mastering Scientific and Medical Writing: A Self-Help Guide* (2007:68), señala que la mayoría de personas, entre ellos, editores, lingüistas y aquellos dedicados al estudio de la gramática, concuerdan en que el uso exclusivo de la voz pasiva para la redacción de textos especializados resulta redundante. Esta afirmación se sustenta en la consideración de rasgos como la brevedad y la concisión, que son tan característicos de los textos científicos. De hecho, la misma autora señala que es preferible

utilizar la voz activa y los pronombres personales para la transmisión de la información científica, ya que de esa manera se logra que el mensaje transmitido sea mucho más claro y preciso. Sin embargo, concluye con que no se puede dejar de lado la voz pasiva y que todo es cuestión del énfasis que se quiera dar, ya sea en el que realiza la acción o en el que la recibe. Las siguientes citas textuales, tanto de Rogers, como de otros autores, resumen este punto:

“In parts of our scientific writing, it is natural to use a higher proportion of passive constructions. [...] However, my general advice is that you write in active constructions as much as possible, to keep your writing dynamic and direct” (Stuart 2007: 22)

“Use the active voice most of the time because it is more direct and less wordy. If you want to emphasize the action rather than the agent, use the passive voice, bearing in mind that the proportion of passive verbs should not exceed 30%” (Rogers 2007: 68).

“[...] the active voice adds energy to your writing, and forces you to decide what you want to say. The passive often obscures your true meaning and compounds your chances of producing pompous prose” (Matthews 2007: 142)

Para ilustrar este punto, tomemos los siguientes ejemplos, en los que se ofrece una versión con la voz pasiva y una con la voz activa¹².

Voz pasiva	Voz activa
The animal was observed to be situated in dorsal recumbence which had the effect of rendering its legs useless.	Lying on its back, the animal could not use its legs.
The data which were obtained by Johnson were probably indicative of...	Johnson’s data probably indicate...

¹² Los ejemplos fueron tomados del libro *Successful scientific writing: A step-by-step guide for the biological and the medical sciences* pp 143 (Matthews 2007)

Como podemos ver, podemos concluir que, en la actualidad, aunque aún existe un marcado uso de la voz pasiva en el lenguaje especializado –en el lenguaje médico a modo de ejemplo- también se utiliza la voz activa en la redacción de un texto científico. La opción de uso de cada una de estas estructuras gramaticales depende del tipo de texto y de la función comunicativa que éste tenga, como por el ejemplo si se trata de mantener los rasgos de concisión y brevedad, que como ya se había mencionado, son característicos del lenguaje especializado.

3.2.2 La voz pasiva en español

Según Navarro F. (1997:101-102), existen dos tipos de voz pasiva en español. La voz pasiva propia o perifrástica y la voz pasiva pronominal o refleja.

1) *La voz pasiva propia o perifrástica*. Tiene tres partes:

- a) el sujeto, que es la persona o la cosa de la que se habla y que recibe la acción del verbo.
- b) la perífrasis verbal, que siempre incluye una forma del verbo auxiliar “ser” + el participio del verbo principal.
- c) el agente, que es el que realiza la acción y que tiene la opción de expresarse u omitirse. En caso de expresarse, éste va precedido por la preposición “por”.

A continuación se muestran algunos ejemplos de esta construcción gramatical:

Las muestras fueron analizadas por el patólogo.

El tumor será extraído quirúrgicamente

2) *la voz pronominal o refleja*. Es conocida como la pasiva refleja, y está formada por el pronombre reflexivo “se” + el verbo principal expresado en la voz activa.

A continuación se muestran algunos ejemplos:

La carta se envió a tiempo.

Se investigaron las propiedades del Zinc

Tras haber considerado las características esenciales de estas dos formas de la voz pasiva en español, es momento de describir los usos de estas construcciones gramaticales.

En cuanto a la voz pasiva perifrástica, Navarro F., (1997:101), afirma que ésta tiene tres usos principales:

a) Se emplea cuando el agente de la acción no es objeto de interés por parte del que habla. Es decir, se pretende enfatizar a aquel que recibe la acción y no al agente, como en los siguientes ejemplos:

La feria fue inaugurada

El paciente será hospitalizado

b) Se emplea cuando no se quiere o no se puede comunicar la identidad de alguien, como en el ejemplo:

Ayer fue revelado que hubo contactos entre los narcotraficantes y el Gobierno.

c) Se utiliza para mantener el orden lógico entre dos enunciados, igual que en inglés (véase el apartado 3.1.1). A continuación se muestran algunos ejemplos:

El paciente acudió a la sala de urgencias y *fue operado* al día siguiente.

En el estudio participarán *cuatro ratas* por grupo, que *serán sometidas* a vigilancia intensiva.

Por su parte, Hill y Bradford (2000: 270), afirman que la pasiva perifrástica también se utiliza para expresar una acción habitual (Gloria es querida por todos) y también para expresar el presente histórico (Puerto Rico es descubierto por Cristóbal Colón en 1493).

Finalmente, en cuanto a la pasiva refleja, Navarro F., (1997:101) afirma que ésta se la utiliza cuando la identidad del agente es desconocida y poco importante. Así podemos ver que, al igual que la pasiva perifrástica, la pasiva refleja es utilizada cuando se pretende omitir intencionalmente la identidad del agente.

A continuación se muestran algunos ejemplos:

Los documentos se entregaron oportunamente. (agente desconocido)

Se descubrió que hubo un desfalco en la empresa (agente omitido intencionalmente)

Asimismo, Navarro F., prosigue y señala que una de las funciones principales de la voz pasiva refleja es aquella de otorgar el rasgo de impersonalidad en una oración. En este caso, se calla el sujeto agente, y el verbo expresado en la voz activa que acompaña al pronombre reflexivo “se” está expresado en la tercera persona del singular o del plural.

Es decir, es el sustantivo que acompaña al verbo el que hace la función de sujeto gramatical y por ende, el verbo va en singular o en plural según dicho sustantivo¹³. A continuación se muestran dos ejemplos:

Se reducen los riesgos

Se realizó un estudio sobre la glucemia

En el primer caso, indicamos que los “riesgos” (sujeto) fueron reducidos; no decimos nada acerca de la persona o las personas que los redujeron, que a su vez quedan ocultas en una tercera persona de significación indeterminada. Es decir, el rasgo de impersonalidad se define al dar al “se” la equivalencia de *uno, alguien o la gente*. Igualmente, en el segundo ejemplo, simplemente indicamos que alguien realizó un estudio y ese alguien puede ser una o varias personas.

Ahora bien, tras haber tomado en cuenta estas consideraciones sobre los usos de las dos formas de la voz pasiva en español, es momento de ver las convenciones de uso de estas construcciones gramaticales.

¹³ Conviene aclarar que, al utilizar la pasiva refleja, el sustantivo que acompaña al verbo debe cumplir con la condición de referirse a cosas o acciones y nunca debe utilizar un complemento de persona. Es decir, el sujeto de la pasiva nunca puede ser una persona. Para tal fin, debe emplearse la refleja impersonal. Esta estructura se caracteriza porque el sujeto tiene una significación indeterminada, utiliza un verbo en singular y en voz activa que va acompañado de la preposición “a” antes del complemento de objeto (Esbozo de una nueva gramática). Así, tal como lo expresa Navarro F (1997:102) es incorrecto decir *Se vacunaron las embarazadas (pasiva refleja). En su lugar, se debe decir Se **vacunó a** las embarazadas (refleja impersonal).

A nivel general, se afirma que es preferible utilizar la voz activa en lugar de la voz pasiva. Este punto se puede ilustrar si tomamos en cuenta las siguientes citas expresadas por algunos autores:

“Nuestra lengua tiene preferencia por la voz activa. La voz pasiva expresada por el verbo auxiliar ser + participio se emplea relativamente poco en español y escasamente en la lengua hablada. [...]Por otra parte, el empleo creciente de la pasiva refleja e impersonal contribuye a limitar la frecuencia de la pasiva con “ser” (Alvar Ezquerro 1999:197).

“The Spanish passive voice is used much less frequently than it is in English. [...] If a choice between using the active and the passive can be made, use the active construction preferably in Spanish” (Hill y Bradford 2000:168).

No obstante, se presenta un panorama distinto en el caso del lenguaje científico, en este caso, el lenguaje médico. Al respecto, hay dos posturas; la primera que considera el uso marcado de la voz pasiva y, la segunda, un poco más neutral, que considera el uso “mixto” de la voz pasiva y la voz activa, con un poco más de preferencia por ésta última.

Así, en primer lugar, tenemos autores como Puente Claudio, quien, en su libro *Terminología inglés-español para la práctica médica* señala:

“...es ineludible considerar el frecuentísimo uso de la voz pasiva en el lenguaje de la medicina, tanto en los artículos científicos, como en las historias clínicas y en los informes descriptivos de operaciones quirúrgicas y de exámenes complementarios” (1997:29).

De igual manera, el mismo autor añade que la voz pasiva que debería utilizarse con más frecuencia es la pasiva refleja, y expresada mayormente en presente simple (se examinan las muestras), en el pretérito (se midieron las variables), y el futuro simple (se comprobará la hipótesis).

Por su parte, en cuanto a la segunda postura, tenemos a autores como Navarro F., quien señala que, aparte de ciertas excepciones, en donde es necesario utilizar la voz pasiva –para mantener el orden lógico y cuando el agente es desconocido o carece de importancia- es preferible utilizar la voz activa, “[...] nuestro idioma tiene, no nos cansaremos de repetirlo, una marcada preferencia por la voz activa. Es decir, cuando no conocemos el agente del

verbo, la voz pasiva no aporta ninguna ventaja sobre la voz activa” (1997:103). Para demostrar este punto, el autor ofrece el siguiente ejemplo:

La presencia de dos estirpes celulares ya fue observada por Baber en 1876 (voz pasiva)

Baber observó ya en 1876 la presencia de dos estirpes celulares (voz activa)

De igual manera, Navarro F., (1997:104), critica la noción de utilizar la voz pasiva refleja como elemento esencial para expresar el rasgo de impersonalidad. Su cita textual es la siguiente: “contrariamente a lo que muchos creen, la voz pasiva no es más científica o más objetiva, tan solo es más imprecisa” (1997:104). Al respecto, Navarro F. aduce que si los autores de una publicación médica, como en el caso de un artículo médico, fueron los que realizaron el estudio, entonces deberían tener la opción de utilizar la voz activa. Desde luego, esta condición se aplica en el caso de ciertas secciones del artículo, tales como los resultados y sobre todo, las conclusiones. Para demostrar este punto, el autor ofrece el siguiente contraste:

Se ha observado un aumento significativo de los niveles de serotonina (voz pasiva refleja)

Hemos observado un aumento significativo de los niveles de serotonina (voz activa)

Finalmente, el autor concluye con la afirmación de que se siempre es preferible utilizar la voz activa si el enunciado así lo permite.

3.2.3 CONTRASTES

Como hemos podido observar, y tras haber mencionado la estructura y el uso de la voz pasiva, tanto en inglés como en español, podemos concluir que existen ciertas semejanzas y diferencias a considerar. En primer lugar, existe una sola forma para la voz pasiva en inglés, mientras que existen dos formas para el caso del español. En segundo lugar, en el lenguaje general, existe un mayor aumento en el uso de la voz pasiva en inglés a diferencia del español. En tercer lugar, en cuanto al lenguaje médico se refiere, tanto en inglés como en español, existen diversas opiniones. Las hay aquellas que dan preferencia por el mayor

uso de la voz pasiva en comparación a la voz activa, y hay otras de carácter “mixto” que defienden el uso de la voz pasiva y la activa, dependiendo del tipo de texto, la función comunicativa del mismo, y el énfasis que se quiera dar. Al respecto, solo se puede decir que no se pretende ser prescriptivo al mencionar estas posturas, como tampoco se pretende decir si una postura es “correcta” o “más adecuada” que la otra. El único objetivo ha sido el de ofrecer un panorama general sobre el uso de la voz pasiva en el lenguaje médico en inglés y en español, y de esta forma considerar este contraste como una herramienta útil para el propósito práctico de esta disertación: la traducción de un texto médico.

3.3 EL GERUNDIO

En términos generales, podemos decir que el gerundio es una estructura gramatical, que tanto en inglés como en español, posee una estructura y funciones diversas, las que se ilustrarán a continuación.

3.3.1 El gerundio en inglés

Según Raimés (2001:220), el gerundio es una “forma verbal”¹⁴ (form derived from a verb) que en este caso, tiene la forma de *-ing* y cuya función principal es la de sustantivo. A su vez, conviene aclarar que la autora hace la distinción entre el gerundio como tal (“forma verbal” en función de sustantivo) y la forma *-ing* (“forma verbal” en función de adjetivo y sustituto de cláusulas *-adjetivales* y *adverbiales*).

Por otro lado, resulta conveniente aclarar que la forma *-ing* también tiene otra función, la de expresar el aspecto progresivo del verbo.

En el caso del inglés y para el propósito de la presente disertación, utilizaremos la nomenclatura de “forma gerundial” para referirnos a todas las funciones de “verbal” de la forma *-ing*, es decir, aquellas de sustantivo, adjetivo y la de sustituto de cláusulas –

¹⁴ A word that has been formed from a verb, for example a gerund, infinitive, or participle (Longman dictionary on line) La equivalencia en español es la de “verboide” o “forma no personal del verbo”

adjetivales y adverbiales-. Finalmente, solo nos referiremos a la “*forma –ing*” para referirnos a la función de *–ing* como verbo para indicar el aspecto progresivo¹⁵.

A continuación, mencionaré brevemente estas funciones, la de verbo (la *forma –ing* para expresar el aspecto progresivo), y la “verbal” (forma gerundial), y así procederemos a analizar la función que nos interesa para el propósito de este trabajo de disertación, la forma gerundial.

a) Como verbo. En este caso, la forma *–ing* funciona como la parte de una perífrasis verbal compuesta por el verbo auxiliar “to be” + el verbo principal con la forma *-ing*. En este caso, nos referimos a la frase verbal que indica el aspecto progresivo, simple y compuesto, tal como lo vemos en los siguientes ejemplos:

He *was working* all day yesterday.

Jane *has been cooking* all day.

b) Como “verbal” En este caso, y tal como lo indicamos anteriormente, la forma *–ing* no funciona exactamente como verbo, sino como una forma derivada de un verbo. En este sentido, la forma *–ing* tiene la función de forma gerundial. En este caso, y tal como lo indicamos previamente, la forma *–ing* funciona como sustantivo, como adjetivo y como sustituto de una cláusula (adjetival y adverbial). A continuación damos unos ejemplos:

a) Como sustantivo

Cycling is healthy (*Cycling* funciona como sustantivo, y en este caso, como sujeto de la oración)

b) Como adjetivo

She had an *exciting* vacation (*exciting*, como adjetivo, modifica al sustantivo “vacation”).

c) Como sustituto de una cláusula

¹⁵ Como nota aclaratoria, conviene mencionar que estas denominaciones “forma gerundial” y “forma *–ing*” pueden tener la misma equivalencia en las citas textuales de los autores, quienes le otorgan la denominación “gerundio”.

- Adjetival: The man *sitting* outside the café is French (*sitting* sustituye a la cláusula “who is sitting”)

- Adverbial: *Wanting* to win, she swam as fast as she could (*wanting* sustituye a la cláusula “Because she wanted”)

Una vez considerados estos aspectos, y tras haber mencionado la definición de forma gerundial, es momento de concentrarnos en la estructura y en la función de esta estructura gramatical.

En cuanto a la estructura, y como lo señalamos a grandes rasgos, la forma gerundial está dada por la forma -ing del verbo, es decir, “the present participle form” Esta estructura está formada por 2 elementos: la base del verbo + el sufijo -ing. A continuación se muestran algunos ejemplos: write + -ing = writing, look + -ing = looking.

Con respecto a la función de la forma gerundial, y tal como lo señalamos anteriormente, es la de funcionar como sustantivo, adjetivo y sustituto de una cláusula.

1) Forma gerundial en función de sustantivo¹⁶. Según Raimés (2001:221-230), el gerundio, al funcionar como sustantivo, tiene las siguientes funciones:

a) Como sujeto¹⁷

Dancing is my favorite hobby.

His *finding* out about the surprise was unexpected

b) Como complemento del sujeto.

One of the funniest things is *singing*. (*singing* es el complemento del verbo “be”)

¹⁶ En este caso, es lo que se conoce como el gerundio propiamente dicho en inglés

¹⁷ Como nota aclaratoria, solo vale la pena señalar que el gerundio como sustantivo, al funcionar como sujeto de la oración, siempre va acompañado de un verbo en singular. Por tal motivo, es incorrecto decir

* Dancing are my favorite hobby.

c) Como complemento de objeto directo. En este caso, el gerundio funciona como el complemento de objeto directo de una frase verbal, dada por un verbo transitivo¹⁸.

Children always enjoy *playing*.

Por otro lado, también conviene tener en cuenta que existen expresiones idiomáticas que van seguidas por el gerundio, tales como: *have difficulty, be busy, be worth*, etc.

They had difficulty *finding* a discount flight to London.

We are busy *decorating* our house

d) como complemento de objeto después de una preposición. En este caso, el gerundio va después de una preposición, ya sea en la combinación verbo + preposición, en la combinación sustantivo + preposición, adjetivo abstracto + preposición, y participio + preposición

Ejemplos de verbo + preposición: *insist on, apologize for, worry about, concentrate on*, etc.

The doctor insists on *examining* the patient.

Ejemplos de sustantivo + preposición: *addiction to, reason for, fear of*, etc.

His addiction to *surfing* the Internet is a problem

Ejemplos de adjetivo abstracto + preposición: *angry about, good at*

James is good at *playing* videogames.

Ejemplos de participio + preposición: *worried about, surprised at*

Carlos is worried about *going* on a diet.

¹⁸ No todos los verbos transitivos aceptan el gerundio como objeto directo. Tal es el caso de verbos como *hope* and *need* entre otros, cuyo objeto directo es el infinitivo (I hope *to see* you). Por otro lado, también existen verbos transitivos cuyo objeto directo puede ser tanto el gerundio como el infinitivo (*remember, try, stop*, etc).

e) Como sustantivo que modifica a otro sustantivo. En este caso, el gerundio ocupa la primera posición de dicha estructura.

Sleeping bag (a bag used for sleeping)

Finalmente, es conveniente añadir algunas características especiales del gerundio propiamente dicho, es decir, la forma gerundial en función de sustantivo:

1) En el lenguaje formal, el gerundio puede estar precedido por un posesivo.

His/Roger's wanting a new bicycle is extravagant. They appreciated our helping them.

2) El gerundio, por sí mismo también puede tener un objeto directo.

His mother loved *preparing surprises*. *Running the store* is an easy task.

3) El gerundio puede estar modificado por un adverbio.

Drinking, even *temperately*, was a sin.

Como hemos podido ver, el gerundio en inglés es una construcción gramatical que tiene una gran variedad de usos al funcionar como sustantivo.

2) Forma gerundial en función de adjetivo. En este caso, la forma gerundial puede ir antes del nombre o después de un verbo copulativo.

She had an *exciting* vacation. Her vacation was *exciting*.

3) Forma gerundial en función de sustituto de cláusula –adjetival o adverbial- Al respecto, Raimés Ann (2001:229) expresa lo siguiente:

a) En la cláusula adjetival, la forma gerundial reemplaza a una cláusula de relativo que emplea los pronombres “who”, “which” o “that”, y puede tener el valor de un adjetivo especificativo o explicativo. Nótese la diferencia en los siguientes ejemplos:

I have lots of friends. My friend *living* in Chicago visits me once a year. (especificativo)

En este caso, la forma gerundial reemplaza a una cláusula adjetival especificativa. Es decir, la forma gerundial es necesaria para identificar a la persona de la que se habla.

I have lots of friends. My best friend, *living* in Chicago, visits me once a year. (explicativo)

En este caso, ya se ha identificado a la persona de la que se habla –el mejor amigo- y por ende, la cláusula expresada por la forma gerundial solo sirve para proveer información adicional, que no es necesaria para identificar a la persona de la que se habla. En este caso, se utiliza la coma para separar a la cláusula del resto de la oración.

b) En la cláusula adverbial, la forma gerundial reemplaza a una cláusula que emplea las conjunciones *while, when, since, before, after, until*.

Before *opening* the door, he hesitated (*opening* reemplaza a la cláusula *before he opened*)

c) En la cláusula adverbial, cuando no se expresa la conjunción antes de la forma gerundial al inicio de la oración, se señala como un adverbio de causa (because, since) o de simultaneidad (while, as).

Needing the pin, I took the key from its hiding place (cláusula adverbial de causa)

Admiring the bicycle, he heard a noise (cláusula adverbial de simultaneidad)

Luego de haber observado el diverso rango de funciones que ejerce la forma gerundial en inglés, no nos resulta difícil suponer que esta estructura, al ser una parte integral de la gramática de esta lengua, se utiliza con mucha frecuencia en el lenguaje escrito, tal como lo indican Mott y Mateo (2009:163) al mostrar la frecuencia del uso del gerundio en ciertos contextos como el lenguaje burocrático formal, los títulos de capítulos de los manuales de instrucciones y los rótulos, entre otros.

The *playing* of ball games is strictly prohibited (lenguaje burocrático formal)

Inserting and removing discs (manual de instrucciones)

No smoking (rótulos)

Igualmente, y en el caso del lenguaje especializado como tal, Gotti (2008:96), señala que el gerundio tiende a utilizarse con mucha frecuencia ya que hace que las oraciones sean más cortas. Tal como lo muestra en el siguiente ejemplo:

Because this resistance is very small, it is sometimes ignored, and the capacitor is then considered as *having* reactance only (= Because this resistance is very small, it is sometimes ignored, and the capacitor is then considered as *if it had reactance only*).

El autor prosigue y concluye con la afirmación de que el gerundio se utiliza dos veces más en el lenguaje especializado en comparación al lenguaje en general. La razón principal es la del gran potencial que tiene esta estructura para hacer las oraciones más concisas.

3.3.2 El gerundio en español

Según el DRAE, "...el gerundio es una forma invariable no personal del verbo, cuya terminación regular es *-ando* en los verbos de la primera conjugación, *-iendo* o *-yendo* en los de la segunda y tercera".

Para entender este concepto, solo conviene recordar que el verbo en español posee dos formas esenciales, la personal (la conjugada) y la no personal (la no conjugada). Así, podemos decir que ejemplos de formas personales son: *amo*, *amaba*, *amarás*, *amábamos*, *amamos*, etc. Por su parte, las formas no personales del verbo –también conocidas como verboides- son el infinitivo, el participio y el gerundio.

Una vez aclarado este concepto, podemos proceder a describir la estructura y la función del gerundio. En primer lugar y, tal como lo mencionamos al principio, el gerundio está dado por la raíz del verbo en infinitivo + la terminación *-ando*, *-iendo* o *-yendo*. Por ejemplo, el gerundio "cantando" está formado por la raíz "cant" y la terminación *-ando*.

En cuanto a la función del gerundio, el DRAE establece que esta estructura gramatical señala dos funciones, la de carácter verbal y la de carácter adverbial. No obstante, Garcés en su libro *Las formas verbales en español: valores y usos* (1997: 133), también señala que el gerundio puede desempeñar la función de adjetivo, aunque ésta es muy limitada debido a

ciertas restricciones. A continuación, veamos cada una de estas funciones (verbal, adverbial, adjetival) ilustradas con ejemplos:

1) Función verbal del gerundio. Es la que sirve para denotar acción o estados durativos. En este caso nos referimos a las perífrasis verbales compuestas por un verbo auxiliar¹⁹ + el verbo principal expresado en gerundio, las cuales señalan el aspecto progresivo de la acción²⁰. A continuación tenemos los siguientes ejemplos:

Estoy leyendo. Mary sigue saliendo con Andrés. Anda diciendo mentiras todo el tiempo

Al respecto, solo vale la pena mencionar que aunque el inglés y el español tienen la perífrasis verbal que expresa el aspecto progresivo, ésta no tiene una “total” equivalencia en cuanto al uso de esta estructura en las dos lenguas²¹.

2) función Adverbial del gerundio²². Ésta es la función que más prima al hablar del gerundio. En este caso, el gerundio, al modificar a otro verbo, puede funcionar como adverbio (de modo, condición, tiempo, causa, etc) o también puede utilizarse como cláusula subordinada adverbial. En este caso, el gerundio también sirve para abreviar la oración subordinada.

Llegó cantando (gerundio con carácter adverbial de modo)

Aún deseándolo mucho, no se fue con él (gerundio como sustituto de una cláusula adverbial de concesión)

Abandonando tus intereses has llegado a arruinarte (gerundio como sustituto de cláusula subordinada adverbial de causa)

¹⁹ A diferencia del inglés, que solo utiliza un verbo auxiliar “be” para denotar el aspecto progresivo, el español tiene otros verbos auxiliares que señalan el aspecto progresivo al combinarse con el gerundio. Tal es el caso de los verbos: *andar, estar, ir, seguir, venir* + gerundio.

²⁰ Esta función verbal del gerundio en español equivale a la mencionada función de –ing como verbo en inglés, la cual sirve para denotar el aspecto progresivo del verbo.

²¹ También véase Anexos: Algunos contrastes del uso entre la forma –ing del inglés y el gerundio del español

²² Esta función adverbial del gerundio en español tiene la misma equivalencia que la función de forma gerundial en inglés al funcionar como sustituto de una cláusula adverbial.

Yendo todos juntos, podremos conocerlo (gerundio como sustituto de una cláusula subordinada adverbial de condición).

No tuve tiempo de terminar la traducción *estando* los niños en casa (gerundio como sustituto de una cláusula subordinada adverbial de causa)

Es importante observar que, en estas cláusulas, el uso del gerundio también sirve para abreviar las cláusulas subordinadas. Así por ejemplo:

Yendo todos juntos, podremos conocerlo (= *Si vamos todos juntos, podremos conocerlo*).

No tuve tiempo de terminar la traducción *estando* los niños en casa (= *no tuve tiempo de terminar la traducción porque los niños estaban en casa*)

Si tomamos en cuenta la función adverbial del gerundio, también es conveniente señalar que, según Alonso (1974:153), el hecho expresado por el gerundio siempre debe ser anterior o simultáneo y nunca posterior.

Paseando, me encontré con Gloria (las dos acciones son simultáneas).

Entrando en la plaza, el toro embistió con fiereza (la acción de entrar es anterior a la de embestir)

*Un albañil se cayó del andamio *matándose* (el gerundio con carácter de posterioridad)

Salió de la casa *dando* un portazo (en este caso, aunque el gerundio expresa carácter de posterioridad, sí es aceptable ya que expresa una acción inmediatamente posterior a la del verbo principal)

3) Función adjetival del gerundio²³. En este caso, y tal como lo expresa Garcés (1997:133), el gerundio hace referencia a un nombre. Al respecto, existen ciertas consideraciones:

²³ Esta función adjetival del gerundio se asemeja a la función del gerundio en inglés como sustituto de cláusulas adjetivales y como adjetivo. En este caso, existe un gran contraste ya que la función adjetival del gerundio en español es restringida si se la compara con aquella del inglés.

a) El gerundio puede tener una función atributiva al referirse al sujeto y al complemento de objeto directo. En este caso, el gerundio actúa como sustituto de una cláusula adjetival.

El paciente, *conociendo* su limitación física, se internó en el hospital. (“conociendo” sustituye a la cláusula adjetival “que conocía”)

Encontró a los niños *chillando* (en este caso, “chillando” equivale a la cláusula adjetival “que estaban chillando / que chillaban)

Al respecto, vale la pena mencionar que este uso del gerundio solo es posible con ciertos verbos: 1) verbos de percepción física (ver, oír, percibir, ver), 2) verbos de representación (dibujar, pintar, describir) o 3) ciertos verbos (pillar, dejar, encontrar, hallar). En cada uno de estos casos, el gerundio con carácter explicativo, debe tener un carácter dinámico y continuado, nunca inerte o terminado.

Vi a Pedro *cenando* (gerundio utilizado con verbo de percepción y con carácter dinámico) (sustituye a la cláusula adjetival “que cenaba / que estaba cenando)

Ernesto dibujó el sol *asomándose* entre las montañas (gerundio utilizado con verbo de representación y con carácter dinámico) (sustituye a la cláusula adjetival “...que se asomaba...)

*Tiene una casa *siendo* un desastre (gerundio con carácter estático)

b) El gerundio puede utilizarse como complemento de un nombre, en este caso, puede aparecer en enunciados no oracionales como los titulares de periódicos, en los enunciados que van al pie de cuadros, fotografías e ilustraciones. Igualmente, en este caso, el gerundio debe tener un carácter dinámico, de acción continuada, y nunca de carácter inerte o terminado.

El rey *estrechando* la mano del presidente Un labrador *arando* (carácter dinámico)

* Un libro *tratando* de física (carácter inerte)

c) El gerundio puede funcionar como verdadero adjetivo, indicando un estado más o menos transitorio, pero solo con estos ejemplos: *ardiendo*, *hirviendo*, *abrasando*, *quemando*, *colgando*.

Se quemó con agua *hirviendo*

Un horno *ardiendo*

Por otro lado, en cuanto al uso del gerundio en el lenguaje escrito en general, podemos afirmar que esta estructura tiende a emplearse poco. Lo anterior se sustenta en lo dicho por Grosman y Rogante: “No son pocos los que al escribir prefieren evitar los gerundios [...]. Lo que ellos no advierten es que en pos de una supuesta corrección, solo consiguen empobrecer su escritura” (2009:86). Sin embargo, el panorama es diferente en el lenguaje escrito especializado, como en el caso del lenguaje jurídico, en donde el uso del gerundio tiende a ser excesivo, así y tal como lo señala Alcaráz Varó: “Parece evidente que el empleo abusivo del gerundio en el español jurídico procede de la influencia del derecho francés en el español. [...] Esta construcción aparece mucho en el lenguaje jurídico y es especialmente frecuente en las sentencias judiciales” (2009:107)

Finalmente, en cuanto al lenguaje médico se refiere, también podemos afirmar que el gerundio se utiliza con mucha frecuencia. Según un artículo escrito por Gustavo Mendiluce Cabrera, titulado *El gerundio médico*, se establece lo siguiente:

“La abundancia de gerundios en los textos médicos es un rasgo típico de la escritura científica que se ha ido acentuando con el tiempo. [...] Su altísima frecuencia de uso en los textos médicos no choca a casi nadie familiarizado con este tipo de textos [...] y así también sería la ausencia –y no la superabundancia– de gerundios lo que extrañaría a los lectores médicos” (revista *panace@*: marzo 2002).

El autor prosigue y señala los usos más frecuentes del gerundio en los textos médicos, tanto los correctos como los incorrectos:

a) uso del gerundio en las perífrasis verbales compuestas por estar, continuar, seguir + gerundio. A continuación se muestran algunos ejemplos:

*Estamos afirmando*²⁴ que el ácido valproico tiene efectos secundarios a largo plazo.

El caso 1 *siguió recibiendo*²⁵ dosis bajas de amiodarona, pero había padecido previamente recurrencias bajo la misma dosis.

b) uso del gerundio con carácter copulativo²⁶. Es el que más resalta en los textos médicos y el mismo autor lo cataloga como el “gerundio médico”.

La afectación diastólica en la acromegalia es muy frecuente, *apareciendo* prácticamente en la totalidad de los pacientes con enfermedad evolucionada

c) uso del gerundio en expresiones frecuentes del lenguaje médico escrito como “destacando el hecho de que...”

Las razones por las que no se administró este tratamiento en los 29 pacientes restantes se exponen en la figura 1, *destacando el hecho de que* en un tercio de los pacientes...

d) uso incorrecto del gerundio (con carácter de posterioridad)

En el primer estudio se incluyeron sólo pacientes con enfermedad coronaria monovaso, no *encontrando* diferencias entre diabéticos y no diabéticos.

En este caso, el carácter del gerundio expresa posterioridad, puesto que las diferencias solo se pueden encontrar al concluir el estudio.

e) Uso del gerundio “siendo” para establecer comparaciones entre varios parámetros, magnitudes o cantidades.

El diagnóstico se efectuó a una edad media de 10 meses, *siendo* la relación varón/mujer de 0.87

²⁴ En este caso, la perífrasis estar + gerundio indica duración. La perífrasis indica que el desarrollo de la acción coincide con un momento dado, en este caso, el presente, que es el tiempo en el que está el verbo.

²⁵ En este caso, la perífrasis seguir + gerundio indica la continuidad de la acción expresada por el gerundio. En este caso, se indica que la acción se prolonga en el tiempo a pesar de alguna circunstancia.

²⁶ En este caso, y tal como lo explica el autor, el gerundio reemplaza a una conjunción como “y”, y por eso tiene carácter copulativo. En este caso, podría haberse empleado la conjunción “y” + el verbo en presente simple (y aparece).

Como conclusión, el autor señala que el gerundio, aunque se usa de forma frecuente en el lenguaje médico escrito, debería emplearse como una “especia” y no como un ingrediente principal, ya que de otro modo, se corre el riesgo de tener frases carentes de claridad, concisión y comprensión. Finalmente, el autor señala que el uso del gerundio es necesario según dos parámetros. En primer lugar, cuando se usa el gerundio de forma correcta como en el caso de las perífrasis verbales y los valores adverbiales, y, en segundo lugar, porque el gerundio puede agregar matices de significado que, de otro modo, se perderían.

3.3.3 Contrastes²⁷

Como hemos podido observar, y tras haber observado la estructura y el uso del gerundio, tanto en inglés como en español, podemos concluir que existen ciertas semejanzas y diferencias a considerar. En primer lugar el gerundio, tanto en inglés como en español, constituye una forma no personal del verbo. Es decir, es una forma invariable que no tiene conjugación alguna según el sujeto. En segundo lugar, la *forma -ing* del inglés como el gerundio del español se utilizan para denotar el aspecto progresivo del verbo. En tercer lugar, el gerundio del inglés, desempeña las funciones de sustantivo, adjetivo y adverbio. Por su parte, en el caso del español, el gerundio no ejerce la función de sustantivo, pero sí desempeña la función de adverbio y la función de adjetivo –con ciertas restricciones-. En cuarto lugar, en cuanto al lenguaje general se refiere, el gerundio del inglés, al poseer la función de sustantivo, adjetivo y adverbio, se utiliza con gran frecuencia en inglés. Por su parte, en el caso del español, el gerundio tiende a utilizarse poco, debido a las dudas que genera su utilización en el lenguaje escrito. Finalmente, en cuanto al lenguaje escrito especializado, tanto en inglés como en español, el gerundio se emplea con mucha frecuencia. Esta afirmación se sustenta si consideramos el lenguaje jurídico o el lenguaje médico, que como se sabe, son lenguajes especializados, y tal como lo vimos, poseen una elevada frecuencia del uso del gerundio.

²⁷ También véase en los anexos: Contrastes del uso del gerundio en inglés y en español.

3.4 INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Tras haber mostrado los pormenores de las estructuras gramaticales ya descritas –la voz pasiva y el gerundio- principalmente en cuanto a las diferencias de estructura y uso, es momento de considerar las mismas con aplicación a la traducción médica.

Tal como se había mencionado al comienzo de este trabajo de disertación, el traductor está en permanente contacto con las lenguas involucradas en el proceso de traducción –el inglés y el español. Además, no se puede olvidar que las publicaciones científicas, en este caso médicas, son en su mayoría originalmente escritas en inglés, tal como lo expresa Navarro F., en un artículo titulado *El inglés, idioma internacional de la medicina*: “Una de las características más destacadas del lenguaje médico ha sido el predominio absoluto del inglés como único idioma internacional de la medicina” (Revista Panace@: marzo, 2001)

De este modo, si consideramos estos dos factores, no nos resulta sorprendente que a veces el inglés ejerza cierta influencia en la traducción, en este caso médica, mediante la interferencia lingüística.

Al respecto, partiendo del ejemplo de la voz pasiva y el gerundio, observaremos cómo se presenta esta interferencia del inglés al español. Por último, daremos las opciones más recomendables de traducción de estas estructuras gramaticales al español para evitar estas interferencias.

En primer lugar, veamos lo que se entiende por interferencia lingüística. Según García Yebra, (1982: 353), la interferencia lingüística es un fenómeno, producto del contacto prolongado entre dos lenguas, en el que una de ellas - la más vigorosa o desarrollada-, invade el campo de la más débil o menos desarrollada. Este fenómeno se da tanto en zonas de bilingüismo popular como en el bilingüismo culto de los traductores. En el caso de la traducción, “cuanto más débil sea el conocimiento o el dominio de la lengua propia, tanto más frecuentes serán en la traducción las interferencias en la lengua extraña” (1982:353).

A su vez, el autor prosigue y señala que este fenómeno de la interferencia lingüística corresponde a calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de

la LT. Estos calcos²⁸ se designan con nombres que aluden a la lengua invasora, tales como italianismo, galicismo, latinismo, anglicismo, etc.

En el caso del anglicismo, que en este caso toma como referencia la traducción del inglés al español, el más frecuente, según García Yebra (1982:354), es el de tipo léxico y sintáctico. En cuanto al anglicismo sintáctico, que es el que nos interesa, Vázquez Ayora (1997:102) lo define como “un calco estructural” y además le da el nombre de anglicismo de frecuencia. Vázquez señala que este anglicismo sintáctico se produce cuando, en lugar de seleccionar la más apropiada de las correspondencias que ofrece el español, “nos contentamos con copiar la forma más parecida, e inclusive, la misma del inglés”. Es decir, podríamos concluir diciendo que el anglicismo sintáctico corresponde a todo calco innecesario o incorrecto que ejerce la estructura sintáctica del inglés al español.

Partiendo de esta definición, podemos enumerar diversos tipos de anglicismos sintácticos. No obstante, considerando la traducción médica y el lenguaje médico como tal, podemos tomar en cuenta a M.^a Isabel Fijo León y Mercedes de la Torre García, quienes categorizan los diversos anglicismos, entre ellos los sintácticos, tomando como referencia a Gutiérrez Rodilla²⁹. De esta forma, los tipos de anglicismos sintácticos encontrados en el lenguaje médico son los siguientes:

- 1) Uso excesivo de la voz pasiva
- 2) Uso excesivo e incorrecto del gerundio
- 3) Convertir en transitivo un verbo intransitivo
- 4) Uso incorrecto de los verbos *hacer*, *efectuar*, *iniciar*, etc.

²⁸ Según el Diccionario de Lingüística de J. Dubois, se habla de calco lingüístico cuando para nombrar una noción u objeto nuevo, una lengua A (por ejemplo el castellano) traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua B (inglés por ejemplo), mediante una palabra simple ya existente en la lengua A o mediante un término compuesto formado por palabras ya existentes en esa lengua. Algunos ejemplos de calco son: basketball = baloncesto / weekend = fin de semana.

²⁹ Gutiérrez Rodilla, Berta. **La Influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico**. Medicina Clínica, 1997: 307. (artículo citado por M.^a Isabel Fijo León y Mercedes de la Torre García en su artículo **Los anglicismos en el lenguaje de la cardiología en España y en la Argentina: la variación diatópica**, publicado en la Revista Panace@ 2006; 7 (23): 137-144

5) Uso incorrecto de los adjetivos

6) Uso de las preposiciones equivocadas

7) Uso de expresiones mal construidas y muletillas

Como podemos ver, existen anglicismos que afectan a las estructuras gramaticales analizadas anteriormente; es decir, la voz pasiva y el gerundio. En este caso, mediante el abuso y uso incorrecto de las mismas. A continuación, describiremos cada una de ellas y daremos las opciones de traducción para evitar estos anglicismos sintácticos.

3.4.1 Abuso de la voz pasiva y opciones de traducción

Tal como lo vimos anteriormente, el inglés, en términos generales, tiene un marcado uso de la voz pasiva a diferencia del español, que prefiere la voz activa, pues tal como lo indica Navarro: “Aunque la pasiva no es en sí incorrecta, su abuso es una de las cosas que más desfiguran el genio de nuestra lengua y que más da a un escrito un aire foráneo” (1997: 102). Por lo tanto, el anglicismo del abuso de la voz pasiva resulta ser un peligro que acecha constantemente a quienes traducen del inglés. Desde luego, este hecho se acentúa en el lenguaje médico, y por tal razón, resulta ser un problema en la traducción médica, pues tal como prosigue Navarro F: “Como consecuencia de ello [del uso excesivo de la pasiva en inglés], el abuso de la voz pasiva en castellano llega a resultar asfixiante en los textos médicos traducidos del inglés” (1997:102)

Es más, este problema se acentúa cuando se da la traducción literal de la voz pasiva del inglés por la pasiva perifrástica del español (ser + participio). De este modo, tras haber considerado este problema, ahora es momento de considerar las opciones de traducción³⁰ más adecuadas para realizar una mejor traducción médica.

Según Navarro F., (1997:103-105), el primer consejo sería el de evitar, en lo posible, la traducción de muchas pasivas del inglés por las pasivas del español, y en su lugar, dar

³⁰ Esta información también se muestra en anexos: Opciones de traducción de la voz pasiva del inglés al español

All bodies *are moved* by forces / Todo cuerpo *es movido* por la gravitación / Todo cuerpo *obedece* a la gravitación.

All convicted men will be punished / Todos los culpable serán castigados / Todos los culpables recibirán condena

3.4.2 Uso excesivo e incorrecto del gerundio y opciones de traducción

Tal como lo vimos anteriormente, tanto el gerundio del inglés³³ como el gerundio del español desempeñan diversas funciones lingüísticas. Además, también pudimos ver que el gerundio del inglés tiende a utilizarse con mucha más frecuencia en el lenguaje escrito, a diferencia de lo que ocurre en español, que presenta más restricciones. Por lo tanto, esta estructura gramatical puede ocasionar problemas en la traducción del inglés al español, mediante el abuso y uso incorrecto de la misma. Una vez considerado este problema, ahora es momento de ilustrarlo con ejemplos específicos, relacionados principalmente con la traducción médica, y de esta manera ofrecer las opciones de traducción³⁴ más adecuadas que nos permitan realizar una mejor traducción de este tipo.

Según Orellana Marina, en su libro *La traducción del Inglés al Castellano: Guía para el traductor* (1994:234), existen dos clases de abusos muy frecuentes del gerundio:

1) El gerundio coordinado, es decir el utilizado como enlace de frases que denotan actos sucesivos, y que por lo mismo, pueden coordinarse.

The thieves fled, being arrested some hours later by the police

*Los ladrones huyeron, siendo apresados horas más tarde por la policía.

³² Vázquez Ayora (1997:) define la modulación como uno de los procedimientos principales utilizados en la traducción oblicua y consiste en una clase de transposición en el plano del mensaje. Es decir, es el cambio del criterio del mensaje de LO al criterio de LT, atendiendo las consideraciones básicas del genio de la lengua.

³³ forma gerundial como sustantivo –gerundio propiamente dicho- y forma gerundial como adjetivo y como sustituto de cláusulas adjetivales y adverbiales.

³⁴ Esta información también se muestra en anexos: Opciones de traducción del gerundio del inglés al español

Los ladrones huyeron y fueron apresados horas más tarde por la policía.

En el ejemplo, vemos que la primera traducción opta por el gerundio, que en este caso es incorrecto porque denota posterioridad. Así, la traducción apropiada emplea dos oraciones coordinadas que emplean un verbo conjugado.

A continuación, veamos otro ejemplo, esta vez en el ámbito médico:

El propósito de este estudio fue estudiar la ablación realizada con catéteres estándar, *analizando* posteriormente las características anatómicas subagudas de las lesiones...

Desde luego, en este ejemplo puede apreciarse el uso incorrecto del gerundio por su carácter de posterioridad, especialmente por el adverbio que le sigue “posteriormente”. Una versión mejorada puede ser la que utiliza una oración coordinada, y en este caso, utilizando un infinitivo:

El propósito de este estudio fue estudiar la ablación realizada con catéteres estándar y *analizar* posteriormente las características anatómicas subagudas de las lesiones...

2) el empleo del gerundio relativo al complemento de objeto directo

He sent her a box containing books.

*Le envió *una caja conteniendo libros.*

Le envió una caja *que contenía* libros.

En este caso, podemos ver que la primera traducción es incorrecta porque el gerundio es utilizado con valor de adjetivo, y como se sabe, solo se lo usa de esta forma en contadas ocasiones. Por lo tanto, la opción de traducción consiste en una cláusula de relativo.

Este uso incorrecto del gerundio es lo que Mendiluce Gustavo denomina “el gerundio especificativo”, el cual, según el autor, está presente con mucha frecuencia en el lenguaje médico, como en el siguiente ejemplo:

The doctor saw the scar measuring 10 mm in diameter

*El doctor vio la cicatriz *midiendo* 10 cm de diámetro

El doctor vio la cicatriz que medía 10 cm de diámetro

En este caso, al igual que en el primer ejemplo, la primera traducción es incorrecta porque el gerundio posee valor de adjetivo, y en este caso, aunque utiliza un verbo de percepción, la acción no tiene un carácter continuo, sino perfectivo. Por lo tanto, la opción que se ofrece es la de utilizar una cláusula de relativo.

Igualmente, Mendiluce también señala que otro más de los abusos del gerundio corresponde al uso excesivo del gerundio “siendo”, tal como lo muestra en el siguiente ejemplo:

Se detectó un solo factor de riesgo en 174 casos (34.1%), *siendo* el más frecuente el tabaquismo. En 171 pacientes se identificaron dos factores (33.5%), *siendo* la asociación más frecuente tabaquismo e hipertensión, y se asociaron tres o más factores en 110 pacientes (21.5%).

Al respecto, el autor propone la utilización de la voz activa o la voz pasiva refleja. Así, la nueva versión es:

Se detectó un solo factor de riesgo en 174 casos (34.1%), y el más frecuente *fue* el tabaquismo. En 171 pacientes se identificaron dos factores (33.5%) que *se asociaron* con más frecuencia al tabaquismo e hipertensión. Finalmente, se asociaron tres o más factores en 110 pacientes (21.5%).

De igual manera, el mismo autor también destaca que otro de los abusos del gerundio corresponde al empleo desmesurado de la perífrasis verbal *estar + gerundio*. En este caso, correspondería a la perífrasis verbal del inglés *to be + V-ing*. En este caso, el autor propone la opción de emplear el verbo principal en un tiempo simple.

No *estamos sugiriendo* que todo paciente octogenario con angina inestable deba ser sometido a un abordaje invasivo.

No *sugerimos* que todo paciente...

Finalmente, Alonso (1974: 154) señala que un uso incorrecto del gerundio consiste en la perífrasis *estar siendo + participio*. En este caso, la equivalencia en inglés es: *is being + past participle*. La razón por la que esta construcción se considera incorrecta es debido a la falta de concordancia semántica. Es decir, el verbo *estar* denota un estado transitorio y el verbo *ser* denota algo permanente. Por tal razón, ¿Cómo puede volverse transitoria una condición permanente?

Al respecto, Segura Joaquín, en su artículo *Los anglicismos en el lenguaje médico*, recomienda que la mejor opción de traducción de esta perífrasis verbal es la de emplear la pasiva con “ser”.

The patient *is being taken* to the Intensive Care Unit.

*El paciente *está siendo llevado* a la Unidad de Cuidados Intensivos

El paciente es llevado a la Unidad de Cuidados Intensivos

Al respecto, podemos complementar esta opción de traducción con la propuesta por Romero, quien en su libro *Lengua española y comunicación* (2002:298) propone utilizar la pasiva refleja.

The samples *are being analyzed*

Se analizan las muestras

Como conclusión, podemos decir que el abuso y uso incorrecto del gerundio en la traducción, en este caso médica, corresponde a cinco parámetros: 1) empleo del gerundio relativo al complemento de objeto directo, 2) empleo del gerundio con carácter de posterioridad, 3) abuso de la forma *siendo*, 4) abuso de la perífrasis verbal *estar + gerundio*, y 5) empleo de la perífrasis *estar siendo + participio*.

Como hemos podido observar, el español no está exento de presentar interferencias sintácticas, como en el caso de los anglicismos, mediante el abuso o uso incorrecto de la voz pasiva y del gerundio. Por tal motivo, es necesario que el traductor esté muy atento a las diferencias de estructura y de uso de estas construcciones gramaticales en las dos

lenguas. De esta forma, evitará la presencia de estos anglicismos, como de otra clase de interferencias lingüísticas, y así logrará realizar una traducción profesional y acorde con los rasgos propios de cada lengua.

A continuación, nos centraremos en el análisis de la traducción de un texto médico oncológico que hemos elegido para el propósito de este estudio y de esta forma aplicaremos lo expuesto sobre la traducción médica y la traducción de la voz pasiva y del gerundio del inglés al español.

CAPÍTULO IV

APLICACIÓN

Este capítulo tiene como objetivo principal demostrar la aplicación de los fundamentos teóricos ya descritos en los capítulos anteriores. Como vimos, la traducción médica, al ser

un tipo de traducción especializada y compleja, precisa de ciertas habilidades especiales por parte del traductor, con el fin de realizarla a un nivel profesional. A continuación, presentaremos un análisis de la traducción realizada por esta traductora, tomando como referencia la traducción de dos artículos médicos sobre el cáncer gástrico, originalmente escritos en inglés, y realizaremos un análisis lingüístico y técnico del texto traducido.

El análisis se enfocará en el componente sintáctico, es decir la traducción de las estructuras gramaticales analizadas en el capítulo anterior –la voz pasiva y el gerundio-, aunque también se prestará atención al componente léxico y morfológico, como en el caso de la traducción de las siglas, los adjetivos, los adverbios, etc.

4.1 LA PROBLEMÁTICA DEL CÁNCER GÁSTRICO EN EL ECUADOR

El cáncer gástrico, también conocido como cáncer de estómago, es una enfermedad en la que se encuentran diversos tipos de células cancerígenas que forman tumores en los tejidos del estómago. Según un artículo titulado *Cáncer gástrico (revisión bibliográfica)*, escrito por María Auxiliadora Villalobos Gonzales, esta enfermedad constituye un gran problema para la salud, ya que es la segunda causa de muerte en los hombres y la tercera causa de muerte en las mujeres a nivel mundial.

Existen muchos factores de riesgo para el desarrollo de esta patología y algunos de ellos son: infección gástrica por *Helicobacter pylori*, edad avanzada, género masculino, ingesta de una dieta pobre en frutas y vegetales, dieta con alto contenido de alimentos salados, ahumados o en conserva, gastritis crónica, antecedente familiar de cáncer gástrico, consumo de tabaco, ingesta de alcohol y bebidas calientes, grupo sanguíneo A y radiaciones, etc.

En cuanto al diagnóstico y las manifestaciones clínicas del cáncer gástrico, Ruipérez Cervantes, en su libro *Cáncer gástrico* (2007:23) señala que éstas son inespecíficas, y por lo tanto dificultan el diagnóstico en las etapas más tempranas de la evolución natural de la

enfermedad, ya que por ejemplo, los vómitos, la dispepsia³⁵ o la anorexia, la pérdida de peso –que son algunos de los síntomas iniciales del cáncer gástrico- también son comunes en otras enfermedades benignas del estómago, e incluso, cuando se presentan estos síntomas, a menudo se trata de un estadio avanzado de la enfermedad. Por tal motivo, el autor señala que es necesario recurrir a técnicas de diagnóstico oportunas que permitan reconocer estos síntomas como las manifestaciones clínicas propiamente alusivas al cáncer gástrico.

Así, entre estas técnicas de diagnóstico se encuentran la gastroscopia³⁶, que es la técnica más sensible y de elección, la cual debe realizarse en todos aquellos pacientes en los que se sospeche la presencia de cáncer gástrico, ya que una de sus ventajas es la de poder obtener biopsias del tejido para el posterior análisis de las mismas. A su vez, otra de las técnicas es la endoscopia digestiva³⁷, que tiene la ventaja de visualizar la localización del tumor dentro del estómago y de esta manera definir su naturaleza y tamaño.

Asimismo, Ruipérez (2007:27) señala que, además de realizar este diagnóstico clínico, también se debe realizar un diagnóstico de extensión, el cual logre identificar el estado actual del cáncer según el estadio del mismo, ya que, según este criterio, existen diversas estrategias terapéuticas. Así por ejemplo, éstas van desde la resección radical de la lesión cancerosa, hasta la quimioterapia adyuvante, la radioterapia y el tratamiento paliativo para el control adecuado de los síntomas derivados de la enfermedad en sí. Es decir, se trata de definir si el tratamiento es de carácter curativo o de carácter paliativo.

Ahora bien, tras haber considerado este panorama general sobre lo que abarca el cáncer gástrico, es momento de concentrarnos en la situación de esta enfermedad en el Ecuador. Según el Dr. Edwin Cevallos Barrera, en su libro *Fundamentos de Oncología* (2006:191) el cáncer gástrico posee una elevada incidencia en el Ecuador, lo que ha ocasionado una mayor tasa de mortalidad a causa de esta enfermedad “Según el VII volumen del *Cancer Incidence in Five Continents*, las mujeres ecuatorianas se ubican en el octavo lugar de

³⁵ Cualquier alteración funcional asociada al aparato digestivo, cualquier trastorno de la secreción, motilidad o sensibilidad gástricas que perturben la digestión (diccionario médico dicionmed.es)

³⁶ Examen visual del esófago, estómago y duodeno, realizado mediante un gastroscopio (IBID).

³⁷ Exploración visual de los órganos del aparato digestivo mediante un endoscopio. (IBID)

frecuencia, y los hombres en el décimo lugar” (2006:192). Igualmente, el autor prosigue y señala que el cáncer gástrico afecta principalmente a la población de condición socioeconómica más baja y que no tiene predominio en relación al género, ya que ésta es de 1.2:1 (hombre: mujer) –a diferencia del panorama mundial 2:1 hombre: mujer-.

De igual manera, y tal como se había mencionado, la tasa de mortalidad es muy elevada, “[...] el 43% de los diagnosticados fallecen el mismo año del diagnóstico y el resto de pacientes no sobreviven a 5 años”. (2006:192).

En cuanto a los factores de riesgo del cáncer gástrico en el Ecuador, se puede ver que coinciden con aquellos ya mencionados previamente, aunque el autor añade los siguientes: productos con altos contenidos de nitritos, bajo consumo de grasas y proteínas, baja ingesta de vitaminas A y C, nivel socioeconómico bajo y uso disminuido de la refrigeración, la manipulación del caucho o del carbón, en el caso de los mineros, el virus del Epstein Barr y algunos trastornos inmunogenéticos, en los que se identifican cientos oncogenes asociados al cáncer gástrico.

Por otro lado, en cuanto a la patología, Cevallos Barrera (2006:194) señala que existen diversas lesiones gástricas malignas, aunque la más frecuente es el adenocarcinoma (90 a 95%).

Finalmente, en cuanto a los factores de pronóstico, el autor señala que éstos dependen de: la extensión tumoral, la diseminación transperitoneal y el compromiso ganglionar.

Como hemos podido observar, el cáncer gástrico constituye un gran problema a nivel mundial, y éste representa un problema mucho más grave en el Ecuador dadas las estadísticas ya presentadas. Por todo esto, es necesario que se preste suma atención a los diversos aspectos que enmarcan esta enfermedad, empezando por la identificación y la comprensión de los factores de riesgo y de esa forma prevenir y disminuir la mortalidad derivada de esta patología. A continuación nos centraremos en la aplicación práctica de este trabajo de disertación.

4.2 ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Tras haber mostrado algunos contrastes entre el inglés y el español, ahora es momento de analizar los dos niveles lingüísticos que han sido preponderantes en este trabajo de traducción, el léxico y el morfosintáctico, prestando mayor énfasis en este último, mediante el ejemplo de la voz pasiva y el gerundio.

4.2.1 Nivel morfosintáctico

Tal como se ha venido mencionando a lo largo de este trabajo de disertación, existen diversos niveles lingüísticos que hacen parte de los componentes del lenguaje. Así por ejemplo están el fonológico (los sonidos), el léxico (las palabras), el semántico (los significados) el pragmático (el contexto en el que se produce una situación de comunicación) y el morfosintáctico, es decir, la relación entre la morfología (el estudio de la formación y estructura interna de las palabras) y la sintaxis (el estudio de cómo se organizan las palabras para formar enunciados). Así, por ejemplo, existen elementos que forman parte del nivel morfosintáctico como la formación de los adverbios, la ordenación de los adjetivos y el uso de ciertas estructuras gramaticales, entre otros. A continuación presentaremos algunos de los elementos como parte de este análisis morfosintáctico, cuya base es el trabajo de traducción.

4.2.1.1 La voz pasiva

Como punto de partida, es importante señalar que los participios pasados, al igual que el gerundio, desempeñan distintas funciones. Así por ejemplo, tienen la función de verbo y de “forma verbal”. En la función de verbo, sirven para expresar la voz activa y la voz pasiva y en la función de “forma verbal”, sirven como adjetivos y como sustitutos de cláusulas adjetivales y adverbiales. Por tal motivo, y para el propósito del análisis de la frecuencia de uso de la voz pasiva en los artículos médicos, se ha tomado como referencia la ocurrencia de la voz pasiva en los casos en los que los participios pasados son partes evidentes de la frase verbal BE + past participle, y siempre y cuando demuestren la función exclusiva de expresar la voz pasiva (la acción) y no una construcción copulativa en la que

el participio desempeña la función de adjetivo (resultado, condición, estado) como en los siguientes ejemplos:

*The etiological factors and pathogenesis of gastric cancer **are not** yet fully **understood*** (Primer artículo). (participio en función de adjetivo en una construcción copulativa)

*The association between chronic *H pylori* infection and the development of gastric cancer **is well established**.* (Segundo artículo) (Participio en función de adjetivo en una construcción copulativa)

*Five hundred and three (503) patients **were randomized** to receive 3 cycles of epirubicin, cisplatin [...]* (Primer artículo) (participio como parte de la frase verbal que expresa la voz pasiva)

H pylori* **is mainly acquired during early childhood, likely through oral ingestion [...]* (Segundo artículo) (participio como parte de la frase verbal que expresa la voz pasiva)

Resultados de la frecuencia de uso de la voz pasiva

PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and Treatment of gastric carcinoma: An up-date with brief review

- 1) El artículo muestra un total de 29 ocurrencias de la voz pasiva, con el mayor número de ellas (25) en la parte del cuerpo del artículo, seguida por (2) en la parte del inicio y (2) en la parte del final.
- 2) Dentro de la parte del cuerpo del artículo de revisión, es la sección *Adjuvant and Neoadjuvant therapies* la que presenta un mayor número de ocurrencias de la voz pasiva (10).
- 3) Desde una perspectiva general, puede verse que el uso de la voz pasiva es limitado en comparación al uso de la voz activa.

Antes de haber realizado el correspondiente análisis de la frecuencia de uso de la voz pasiva, la traductora presuponía que el artículo tendría un uso predominante de esta estructura gramatical. Sin embargo, y tal como se ha visto, el número de ocurrencias de la

voz pasiva ha sido relativamente limitado en comparación al uso de la voz activa. Por lo tanto, podemos afirmar que este artículo de revisión ha adoptado una postura mixta en cuanto al uso de estas estructuras gramaticales.

Por otro lado, y dada esta postura mixta, era de esperarse que la frecuencia de uso de la voz pasiva fuera mayor o menor, dependiendo de ciertas secciones del artículo, tal como lo muestran los resultados.

Así por ejemplo, y tal como se ha señalado en apartados anteriores, era de esperarse que en la sección de “conclusiones” se encontrara un menor número de ocurrencias de la voz pasiva en comparación a la parte del “cuerpo del artículo”, especialmente en ciertas secciones del mismo.

SEGUNDO ARTÍCULO: Epidemiology of gastric cancer

- 1) El artículo muestra un total de 28 ocurrencias de la voz pasiva, las cuales se encontraron exclusivamente en la parte del cuerpo del artículo.
- 2) Dentro de la parte del cuerpo del artículo de revisión, es la sección *Risk Factors* la que presenta un mayor número de ocurrencias de la voz pasiva (12).
- 3) Desde una perspectiva general, puede verse que el uso de la voz pasiva es limitado en comparación al uso de la voz activa.

Igual que en el primer artículo, antes de haber de haber realizado el correspondiente análisis de la frecuencia de uso de la voz pasiva, la traductora presuponía que el artículo tendría un uso predominante de esta estructura gramatical. Sin embargo, y tal como se ha visto, en este artículo, al igual que en el anterior, el número de ocurrencias de la voz pasiva ha sido relativamente limitado en comparación al uso de la voz activa. Por lo tanto, también podemos afirmar que este artículo de revisión ha adoptado una postura mixta en cuanto al uso de estas estructuras gramaticales, aunque, ciertamente, en este caso sí se observa una cierta preferencia por la voz activa.

Tal como ocurrió con el artículo anterior, dada esta postura mixta, era de esperarse una mayor frecuencia de uso de la voz pasiva en ciertas secciones del artículo. No obstante, en

este artículo podemos apreciar que todas las ocurrencias de la voz pasiva se dieron exclusivamente en el “cuerpo” y ninguna en “el inicio” o en “el final”, como en el caso de las conclusiones.

En cualquiera de los dos casos, es decir, al considerar los dos artículos, podemos ver ciertas similitudes en cuanto a los resultados obtenidos sobre la frecuencia de uso de la voz pasiva. En primer lugar, podemos decir que, en la redacción de los artículos, se ha adoptado una postura “mixta” en cuanto al uso de la voz pasiva y de la voz activa. En segundo lugar, y en cuanto al uso exclusivo de la voz pasiva, podemos decir que se ha presentado un número similar de ocurrencias de esta estructura gramatical (29) y (28) para el primero y segundo, respectivamente. Por último, podemos ver que el mayor número de ocurrencias de la voz pasiva se dio en la sección del “cuerpo” del artículo (25) en el primer artículo y la totalidad de ellas (28) en el segundo artículo.

La posible explicación de todos estos hallazgos puede ser el estilo y las convenciones empleadas por cada uno de los autores en la redacción de este texto especializado. Es decir, los autores ya sabían que se trataba de un artículo de revisión y, en este caso, optaron por una postura mixta en la redacción del artículo. Al hacerlo, tomaron en cuenta que el artículo debía tener un formato establecido, y mantener secciones específicas en las que se podía optar por una mayor o menor preferencia de la voz pasiva. Así por ejemplo, en la sección del “cuerpo” del artículo, los autores optaron por un mayor uso de la voz pasiva en comparación a la parte del “final”, con las conclusiones, o “el inicio”.

La explicación a ello es debido a que es en el “cuerpo” del artículo, especialmente en ciertas secciones en donde se presentan ciertos elementos como los métodos para llevar a cabo ciertos estudios, los procedimientos y criterios de selección de personas para un estudio y los resultados encontrados tras haber realizado ciertas pruebas o ensayos, especialmente cuando en ellos no hubo la participación directa del autor. Es decir, en estos casos, era necesario utilizar la voz pasiva no solo para enfatizar a aquél que recibía la acción más que en aquél que la llevó a cabo, sino también para aportar el rasgo de impersonalidad que, como se sabe, es característico en la redacción de este tipo de textos.

Por otro lado, en otras secciones del artículo, como en las conclusiones, sí se esperaba un menor uso de la voz pasiva, ya que, en este caso, y tal como se ha señalado, es el mismo autor el que arroja sus propias conclusiones tras haber hecho una revisión objetiva de la literatura. Por lo tanto, el autor ya no tiene la imperiosa necesidad y obligación de ser impersonal, sino que puede prescindir de la voz pasiva y en su lugar, dar una mayor preferencia por la voz activa.

Resultados del uso y la función de la voz pasiva

PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and Treatment of gastric carcinoma: An up-date with brief review

- 1) Cuando no hay necesidad de mencionar al agente, por ser obvio, desconocido o poco importante (26)
- 2) Cuando se menciona el agente, ya sea un objeto inanimado, agente sorprendente, o por que se tiene la intención de dar mérito a alguien (3)

SEGUNDO ARTÍCULO: Epidemiology of gastric cancer

- 1) Cuando no hay necesidad de mencionar al agente, por ser obvio, desconocido o poco importante (27)
- 2) Cuando se menciona el agente, ya sea un objeto inanimado, agente sorprendente, o por que se tiene la intención de dar mérito a alguien (1)

Como puede verse, en los dos artículos, la función más predominante del uso de la voz pasiva fue aquella de enfatizar la acción en sí misma más que en aquél o aquella que la realiza; es decir, cuando no hay necesidad de mencionar el agente, ya sea por ser obvio, desconocido o poco importante, tal como en estos ejemplos:

*The MRC's adjuvant gastric infusional chemotherapy (MAGIC) trial of perioperative chemotherapy **was performed** [...] (Primer artículo)*

*[...] 1630 healthy carriers of H pylori infection **were randomized** to a two-week of eradication treatment or placebo. (Segundo artículo)*

En estos ejemplos, se puede apreciar que no se ha mencionado el agente porque es poco importante o desconocido. Es decir, la intención principal era enfatizar la acción –la realización de un estudio y la selección de personas al azar- sin considerar al agente que realizó estas acciones, ya sea porque era obvio, desconocido o poco importante.

A su vez, hubo un número más limitado de ocurrencias de la voz pasiva en las que sí se mencionó el agente, como en estos ejemplos:

*[...] chemotherapy and radiotherapy approach **has also been demonstrated by** Ajani et al (Primer artículo)*

*Gastric cancer risk **is enhanced** by infection with a more virulent strain of H pylori [...] (Segundo artículo)*

En estos ejemplos, se puede ver que se ha mencionado el agente. Sin embargo, vemos que la única diferencia es que, en el primer ejemplo, el agente es una persona, mientras que en el segundo, el agente no es humano.

Resultados de la traducción de la voz pasiva

1) Traducción literal (voz pasiva del inglés por voz pasiva del español)

*PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and Treatment of gastric carcinoma: An up-date with
brief review*

a) voz pasiva del inglés por pasiva perifrástica del español (5)

b) voz pasiva del inglés por voz pasiva pronominal o refleja del español (19)

Como puede verse, si tomamos en cuenta que hubo un total de 29 ocurrencias de la voz pasiva del inglés, podemos darnos cuenta de que hubo un total de 24 ocasiones en las que se hizo la traducción “literal” de la voz pasiva del inglés por la voz pasiva del español, con 5 y 19 para la pasiva perifrástica y la pasiva pronominal, respectivamente. Es decir, hubo un total de 5 ocurrencias de la voz pasiva del inglés que contaron con otras opciones de traducción, las que se verán más adelante.

SEGUNDO ARTÍCULO: Epidemiology of gastric cancer

a) voz pasiva del inglés por pasiva refleja del español (21)

Como puede verse, si tomamos en cuenta que hubo un total de 28 ocurrencias de la voz pasiva del inglés, podemos darnos cuenta de que hubo un total de 21 ocasiones en las que se hizo la traducción “literal” de la voz pasiva del inglés a la voz pasiva del español, y en este caso, todas ellas optaron por la pasiva refleja. Esto quiere decir que hubo 7 ocasiones en las que la voz pasiva del inglés contó con otras opciones de traducción, las que se verán más adelante.

Al ver estos resultados en los dos artículos, podemos ver que se ha dado un marcado paralelismo en la traducción de la voz pasiva del inglés por la pasiva refleja y la pasiva perifrástica del español. Este hecho obedece a la necesidad de mantener el formato del original en todas las ocasiones en que es posible hacerlo que, como hemos visto, resulta ser uno de los objetivos del traductor. Es decir, se tomó en cuenta que este artículo era un artículo de revisión, con un tono formal, con una postura mixta en cuanto al uso de la voz pasiva y con un formato definido que, en este caso, se traduce en la intención de utilizar la voz pasiva para poner más énfasis en los logros, los procedimientos, métodos y técnicas

utilizadas en los diversos estudios realizados, además de añadir el carácter de impersonalidad, tan notorio en este tipo de textos especializados.

Por otro lado, podemos ver que en esta traducción literal de la voz pasiva del inglés, se ha dado mayor preferencia por la pasiva refleja del español. Este hecho obedece a la necesidad de hacer que el texto se vea más “natural” y menos recargado, lo cual no se habría logrado si se hubiese utilizado la pasiva perifrástica como traducción exclusiva de la voz pasiva del inglés. Es más y, tal como lo pudimos apreciar en el análisis del uso de la voz pasiva, incluso son varios autores los que recomiendan que se limite el uso de la voz pasiva perifrástica y, en su lugar, se opte por la pasiva refleja.

A continuación se muestran algunos ejemplos:

1) Voz pasiva del inglés por la voz pasiva refleja del español

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<p><i>Primer artículo</i></p> <p><i>Advances have been made in the genetic changes mostly of the intestinal type.</i></p>	<p><i>Se han logrado avances en la identificación de los cambios genéticos, en su mayoría, del cáncer gástrico de tipo intestinal.</i></p>
<p><i>Primer artículo</i></p> <p><i>E-cadherin/CDH1 gene germline mutations have been recognized in families [...]</i></p>	<p><i>Se han reconocido las mutaciones de la línea germinal del gen codificador de E-caderina (CHD1)</i></p>
<p><i>Primer artículo</i></p> <p><i>Various chemotherapy combinations have been tried, eventually resulting in the development of ECF [...]</i></p>	<p><i>Se han utilizado distintas combinaciones de quimioterapia, que al final han resultado en la combinación ECF [...]</i></p>
<p><i>Segundo artículo</i></p> <p><i>The intestinal type is related to corpus-dominant gastritis with gastric atrophy and intestinal</i></p>	<p><i>El tipo intestinal se relaciona con atrofia gástrica por gastritis del cuerpo del estómago y</i></p>

<i>metaplasia [...]</i>	<i>metaplasia intestinal [...]</i>
<p><i>Segundo artículo</i></p> <p><i>H pylori infection is mainly acquired during early childhood [...]</i></p>	<p><i>La infección por H pylori se adquiere principalmente en la infancia [...]</i></p>
<p><i>Segundo artículo</i></p> <p><i>In contrast, few gastric cancers are discovered at an early stage in U.S. [...]</i></p>	<p><i>Pese a ello, son pocos los tipos de cáncer gástrico que se descubren en un estadio temprano en los Estados Unidos [...]</i></p>

2) voz pasiva del inglés por la pasiva perifrástica del español

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<p><i>Primer artículo</i></p> <p><i>This study has been criticized in Europe because of lack of standardized surgery [...]</i></p>	<p><i>Este estudio ha sido criticado en Europa debido a la falta de una cirugía estándar [...]</i></p>
<p><i>Primer artículo</i></p> <p><i>The MRC's adjuvant gastric infusional chemotherapy (MAGIC) [...] was performed to determine its impact on patient outcomes.</i></p>	<p><i>El estudio del MRC, llamado MAGIC, con la quimioterapia gástrica adyuvante en infusión [...] fue realizado con el fin de determinar su impacto en los resultados clínicos de los pacientes.</i></p>

2) Otras opciones de traducción

*PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and Treatment of gastric carcinoma: An up-date with
brief review*

De un total de 29 ocurrencias de la voz pasiva, hubo un total de 5 ocasiones en las que la voz pasiva del inglés no fue traducida “literalmente” por la voz pasiva del español. En estos casos, las opciones de traducción fueron las siguientes:

Refleja impersonal: 1
Voz activa: 2
Infinitivo: 1
Verbo “ser” + adjetivo: 1

SEGUNDO ARTÍCULO: Epidemiology of gastric cancer

De un total de 28 ocurrencias de la voz pasiva, hubo un total de 7 ocasiones en las que la voz pasiva del inglés no fue traducida por la voz pasiva del español. En esos casos, las opciones de traducción fueron:

Voz activa: 6
Refleja impersonal: 1

Al observar los resultados, podemos apreciar que se ha contado con diversas opciones de traducción de la voz pasiva del inglés en todos aquellos casos en que no hubo “literalidad” al momento de traducir esta construcción gramatical al español.

Es interesante observar que, si se hace un conteo de las opciones de traducción en los dos artículos, podemos ver que se ha dado mayor preferencia por la voz activa (7) como la opción de traducción de la voz pasiva del inglés. Este hallazgo es consistente con lo esperado en la traducción, ya que, tal como se había señalado, la voz activa es la opción de traducción que los diversos autores más recomiendan al momento de traducir la voz pasiva del inglés, si se desiste del uso de la pasiva refleja.

Para ilustrar todos estos hallazgos, a continuación se muestran algunos ejemplos encontrados en la traducción de los artículos. Al respecto, vale la pena mencionar que, en

muchos de los ejemplos, el análisis de la opción de traducción bien podría estar considerado en el plano técnico. Así por ejemplo, el cambio de la voz pasiva por la voz activa es un tipo de modulación y el cambio de la voz pasiva por un infinitivo bien podría ser una transposición. Sin embargo, este hecho se explicará con mayor detalle en la sección del análisis técnico de esta disertación.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<p><i>In contrast, for gastric cardia carcinomas, men are affected five times more than women and whites twice as much as blacks.</i></p> <p><i>Gastric cancer is enhanced by infection with a more virulent strain of <i>H pylori</i> [...]</i></p>	<p><i>Por el contrario, en el caso de los carcinomas gástricos de cardias, los hombres los padecen cinco veces más que las mujeres y las personas de raza blanca los padecen el doble que aquellas de raza negra.</i></p> <p><i>El riesgo de padecer cáncer gástrico aumenta con la presencia de una cepa más virulenta de <i>H pylori</i> [...]</i></p>
<p><i>Segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: Voz activa</i></p> <p>En los dos ejemplos, podemos observar que se ha reemplazado la voz pasiva del inglés por la voz activa del español. En el primer ejemplo, podemos ver que se ha hecho el cambio de “are affected” por la traducción con la voz activa en tiempo simple del verbo “padecer” (padecen) precedido por el pronombre personal “los” que es la forma de acusativo de la tercera persona en masculino plural. Como puede verse, el pronombre “los” hace referencia a los carcinomas gástricos, por lo que se mantiene la concordancia en la construcción “<i>los hombres los padecen</i>”.</p> <p>En el segundo ejemplo, se ha reemplazado la perífrasis verbal de la voz pasiva “is enhanced” por la voz activa en tiempo simple del verbo “aumentar” (aumenta). Nótese que en este ejemplo en particular se ha agregado un mayor número de palabras al inicio de la oración. Este aspecto será parte del análisis técnico.</p> <p>En los dos casos, la opción de traducción obedece a razones de estilo, principalmente por mantener el rasgo de naturalidad y concisión.</p>	

INGLÉS	TRADUCCIÓN
--------	------------

<i>This was shown by the results of a phase III study [...]</i>	<i>Así lo demonstraron los resultados de un estudio de fase III [...]</i>
--	--

Primer artículo

Opción de traducción: Voz activa

En el ejemplo, podemos observar que se ha traducido la voz pasiva del inglés por una estructura con voz activa en español. En este caso, podemos observar que se ha empleado la forma verbal “demonstraron” que está precedida por el pronombre de objeto directo “lo”, para hacer referencia al hallazgo que denota el demostrativo “this”. Esta opción de traducción no altera el significado del original y hace que la versión final tenga mayor fluidez y concisión. Nótese el contraste con la posible versión con la voz pasiva perifrástica del español, que habría sido la versión literal:

*Esto **fue demostrado** por los resultados de un estudio de fase III [...]*

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<i>Because gastric cancer is often associated with a poor prognosis...</i>	<i>Ya que el cáncer gástrico usualmente tiene un mal pronóstico...</i>

Segundo artículo

Opción de traducción: Voz activa

En el ejemplo, podemos observar que se ha optado por la voz activa como opción de traducción de la voz pasiva del inglés. En este caso, esta alternativa obedece a la intención de resaltar el rasgo de concisión. Es decir, en este caso, aunque se habría podido optar por una pasiva refleja “*Ya que el cáncer gástrico usualmente **se asocia.***”, la activa permite una redacción con un lenguaje más directo y además añade variación al texto.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<i>However, it is more difficult to establish the role of extended lymph node dissection (D2) in these patients, which is favored by Japanese researches [...]</i>	<i>Sin embargo, es más difícil establecer el papel de la disección extendida de los ganglios linfáticos (D2) en estos pacientes, de la que son partidarios los estudios japoneses [...]</i>

Primer artículo

Opción de traducción: Voz activa (cláusula de relativo)

En el ejemplo, podemos apreciar que se ha optado por traducir la voz pasiva del inglés mediante

una construcción con voz activa, en este caso mediante una cláusula de relativo. Así, la cláusula está introducida por el pronombre relativo “que” + el verbo “ser” conjugado (*son*) + el adjetivo “partidarios”. La opción de traducción permite mantener el sentido del original, ya que en este caso, la cláusula hace referencia a la disección extendida de los ganglios linfáticos y especialmente, a la valoración positiva que los estudios japoneses tienen de ella.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<i>These positive results would suggest that a neoadjuvant approach be considered a part of future trials.</i>	<i>Estos resultados positivos sugieren la posibilidad de considerar a la terapia neoadyuvante como parte de los futuros estudios.</i>

Primer artículo

Opción de traducción: Infinitivo

En este ejemplo, vemos que se escogió un infinitivo como opción de traducción de la voz pasiva del inglés. En este caso, podemos ver que la opción del infinitivo realza aún más el rasgo de concisión y economía en el lenguaje, ya que, en este caso, el verboide actúa como sustituto de cláusula adjetival (...*la posibilidad de **que se considere** a la terapia...*)

Por lo tanto, esta opción de traducción permite mantener los rasgos ya mencionados, como la brevedad y concisión, que como se sabe, priman en los textos especializados.

Por otro lado, también se puede ver que se hizo la traducción de la perífrasis verbal (PV) “would suggest” por un verbo en modo indicativo y en presente “sugiere” + el sustantivo “posibilidad”. En este caso, esta opción de traducción obedece a la necesidad de precisar aún más el rasgo de objetividad en los textos científicos, lo que se logra con la preferencia por las formas verbales en modo indicativo. Finalmente, cabe resaltar que el valor del modal en inglés no ha sido alterado, pues en la traducción, el sustantivo “posibilidad” conserva el significado del original “would”.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<i>Therefore the question whether a D2 resection should be preferred to D1 remains controversial.</i>	<i>Por eso, aún persiste la controversia sobre si la resección D2 es preferible a la resección D1.</i>

Primer artículo

Opción de traducción: Verbo “ser” + adjetivo

En este caso, vemos que la voz pasiva del inglés, expresada por el modal “should”, ha sido traducida por el verbo “ser” (en presente simple) + el adjetivo “preferible”. Esta opción de

traducción obedece a razones estilísticas y gramaticales. En este caso, podría haberse utilizado el modo condicional en la traducción del modal (*debería*), pero, al hacerlo, se habría generado un enunciado más largo, ya que habría sido necesario agregar el verbo “ser”. De hecho, el enunciado final no tendría el rasgo de “naturalidad” en la traducción a la lengua meta, pues se habría percibido como “recargado” y, además, es preferible utilizar la redacción de los tiempos verbales en modo indicativo para realzar aún más el rasgo de objetividad que debe primar en los textos científicos. Nótese el contraste:

*Por eso, aún persiste la controversia sobre si la resección D2 **debería ser preferible** a la resección D1.*

Finalmente, es importante destacar que, una vez seleccionada esta opción de traducción era necesario emplear el adjetivo “preferible” y no el participio “preferida”. Si se hubiese escogido el participio, se habría generado una oración con un significado totalmente distinto. Es decir, el utilizar “preferida” nos da la idea de tener una preferencia ya establecida y fija en el presente. Sin embargo, este no es el caso, ya que el enunciado nos da la idea de que aún existe una controversia y que todavía no se tiene una preferencia establecida, es decir, que hay cierta referencia a las posibilidades en el futuro.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<p><i>Five hundred and three (503) patients were randomized to receive [...]</i></p> <p><i>[...] 1630 healthy carriers of <i>H pylori</i> infection were randomized to a 2-week course of eradication treatment or placebo.</i></p>	<p><i>Se asignó al azar a 503 pacientes para que recibieran [...]</i></p> <p><i>Se asignó al azar a 1.630 personas, portadoras asintomáticas de la infección por <i>H pylori</i> para que recibieran placebo o terapia de erradicación de dos semanas.</i></p>
<p><i>Primer artículo - Segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: Refleja impersonal</i></p> <p>En los dos ejemplos, podemos observar que se ha hecho la traducción de la voz pasiva del inglés por la refleja impersonal del español. En este caso, aunque la opción de traducción pareciera ser una pasiva refleja, es importante mencionar que la construcción empleada en los ejemplos es la refleja impersonal. Es decir, se trata de un tipo de oración activa de sujeto indeterminado, que emplea el verbo en singular y la preposición “a”.</p> <p>En este caso, la “refleja impersonal” evita ambigüedades. Veamos el contraste para ilustrar este punto.</p> <p><i>Se asignaron al azar 503 pacientes (voz pasiva refleja)</i> <i>Se asignó al azar a 503 pacientes (refleja impersonal)</i></p>	

Con el empleo de la pasiva refleja, surge la ambigüedad a causa del valor reflexivo o recíproco del “se”. Es decir, con la pasiva refleja, el lector podría entender que los pacientes “se asignaron” a sí mismos. Sin embargo, y tal como lo expresan los artículos médicos, la idea es aquella de que hubo otra persona la que hizo esta asignación de los pacientes (refleja impersonal).

En casos como estos, la otra opción podría haber sido la de utilizar la pasiva perifrástica: **503** *pacientes fueron asignados al azar [...]*. Sin embargo, por cuestiones de estilo se optó por la **impersonal activa**.

Tras este análisis de las opciones de traducción de la voz pasiva del inglés, podemos resumir que esta construcción gramatical ha contado con diversas opciones de traducción. Sin embargo, la más frecuente ha sido mediante la “literalidad”, a través de la pasiva perifrástica y la pasiva pronominal o refleja. A su vez, ha sido esta última la que ha contado con el mayor número de traducciones. Por otro lado, podemos ver que entre las otras opciones de traducción, la voz activa ha tenido la mayor preferencia.

Estos resultados nos permiten apreciar que, por un lado, la traductora, en su afán de realzar la noción de fidelidad del texto, ha optado por mantener un paralelismo de traducción, siempre que fue posible, es decir: voz pasiva por voz pasiva. Esta preferencia, en ningún modo, ha alterado la noción de “naturalidad” en la lengua de llegada. Tal como se ha señalado, la ocurrencia de la voz pasiva es “relativamente” frecuente en los textos especializados, como en este caso. A su vez, en las veces que se tradujo la voz pasiva del inglés por la voz pasiva del español, se prefirió la voz pasiva refleja, que, tal como lo recomiendan los estudiosos de la lengua, es la elección más aconsejable en estos casos.

Finalmente, no se puede olvidar que, entre las otras opciones de traducción utilizadas, sí se dio una mayor preferencia por la voz activa, que es una de las mejores opciones al traducir la voz pasiva del inglés.

4.2.1.2 El gerundio

Al respecto, vale la pena mencionar, que tal como se describió en el capítulo III de este trabajo de disertación, tanto la forma gerundial como la forma *-ing* del inglés, desempeñan diversas funciones, como el gerundio del español. Tras esta aclaración y, para el propósito del análisis del gerundio del inglés, se ha tomado como referencia todos aquellos casos en los que la forma *-ing* del inglés ha actuado exclusivamente como forma gerundial, es decir, y en este caso, como sustantivo, adjetivo y sustituto de cláusulas adjetivales y adverbiales. Lo anterior se hace, nuevamente, para diferenciar esta función de aquella en la que la forma *-ing* actúa como verbo, para indicar el aspecto progresivo.

Resultados de la frecuencia de uso de la forma gerundial y de la forma -ing

PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and treatment of gastric carcinoma: “an up-date with brief review”

1) El artículo muestra un total de 29 ocurrencias de la forma gerundial, con el mayor número de ellas (22) en el cuerpo del artículo, seguido por (5) en la parte del final y (2) en la parte del inicio.

2) El artículo muestra un uso muy limitado de la forma *-ing* para indicar el aspecto progresivo, solo hubo un total de 3 ocurrencias de esta estructura gramatical.

Tras observar este primer plano, podemos observar que, el aspecto más sobresaliente es el marcado contraste que existe entre la frecuencia de uso de la forma *-ing* como forma gerundial en comparación a la forma *-ing* como verbo (aspecto progresivo), con un total de 29 vs 3 instancias, respectivamente. Por otro lado, y tal como se esperaba, tenía que ser en el cuerpo del artículo en donde se encontraría el mayor número de ocurrencias de la forma gerundial (22). La explicación a este hallazgo probablemente se deba a la extensión de las secciones de los artículos. Es decir, es evidente que tanto la sección del inicio como la de las conclusiones sí son más cortas que el cuerpo del texto en sí. Incluso, independientemente de la extensión de las secciones mencionadas, es posible que se presenten menos ocurrencias de la forma gerundial en estas secciones, pues, tanto en el inicio, como en las conclusiones, se presenta una síntesis. En el caso del inicio, especialmente en la parte del resumen, se pretende mostrar un breve panorama de lo que va

a tratar el artículo, por ende, prima más la objetividad y la concisión, dejando en un segundo plano la descripción, por ejemplo con el empleo de la forma gerundial como adjetivo o como sustituto de cláusulas adjetivales, que podría utilizarse más libremente en las secciones del cuerpo del artículo. Esta misma explicación podría aplicarse a la sección de las conclusiones, pues, en ella, se pretende dar una síntesis de lo mostrado a lo largo del artículo.

SEGUNDO ARTÍCULO: epidemiology of Gastric cancer

1) El artículo muestra un total de 47 ocurrencias de la forma gerundial, con el mayor número de ellas (41) en el cuerpo del artículo, seguido por (3) para la parte del inicio y (3) para la parte del final.

2) El artículo muestra un uso muy limitado de la forma *-ing* para indicar el aspecto progresivo, ya que solo hubo un total de 6 ocurrencias de esta estructura gramatical.

En un primer plano, podemos observar, que tal como ocurrió con el primer artículo, es la forma *-ing* como forma gerundial la que tuvo un mayor número de ocurrencias en comparación a la forma *-ing* como verbo para indicar el aspecto progresivo, con un total de 47 y 6 instancias, respectivamente. De igual manera, y tal como se esperaba, era en la parte del cuerpo del artículo en donde se encontraría el mayor número de ocurrencias de la forma gerundial (41). La posible explicación a este hallazgo también corresponde a aquella del primer artículo, es decir, la extensión de los artículos y el objetivo primario de cada sección: ofrecer una síntesis.

Al hacer un contraste entre los dos artículos, podemos apreciar que en el segundo sí existe un número mucho mayor de ocurrencias de la forma gerundial (47) en comparación al primero (29). Es posible que este hallazgo tenga su explicación en la extensión del artículo, ya que el segundo artículo es un poco más extenso que el primero. Además, también es posible que otra de las razones de este hallazgo sea aquella relacionada con el estilo empleado por cada autor.

En términos generales, se puede decir que todos estos hallazgos en cuanto a la frecuencia de uso de la forma gerundial son consistentes con los esperados en el análisis de esta

estructura gramatical, ya que como se indicó anteriormente, el uso de la forma gerundial tiene una variedad de funciones (sustantivo, adjetivo, sustituto de cláusulas). Por consiguiente, no resulta extraño encontrar esta estructura gramatical en la redacción de este tipo de artículos especializados.

Resultados del uso y la función de la forma gerundial

PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and treatment of gastric carcinoma: “an up-date with brief review”

- 1) Como sustituto de cláusulas (17), como adjetivo (7) y como sustantivo (5).
- 2) Como sustituto de cláusulas: adjetival (17) y adverbial (0).
- 3) Como adjetivo: antes del nombre (7) y después de verbo copulativo (0).
- 4) Como sustantivo: como complemento de objeto directo (2), como complemento de objeto directo después de una preposición (2), como complemento (1), como sujeto (0), como sustantivo que modifica a otro sustantivo (0).

Como podemos ver, la función que más ha desempeñado la forma gerundial en este artículo, ha sido aquella de sustituto de cláusulas, y en este caso, con un predominio total con las de carácter adjetival. Este hallazgo puede deberse al hecho de que, tal como se había mencionado en apartados anteriores, una de las funciones predominantes de la forma gerundial es la de funcionar como sustituto de cláusulas, pues permite hacer que los enunciados sean más cortos, lo cual agrega el rasgo de brevedad y concisión, tan característicos de los textos especializados. No obstante, resulta interesante ver que, a diferencia de lo esperado, la función de sustantivo ha sido la de menor ocurrencia. Este hallazgo resulta un tanto sorprendente, pues ya como lo habíamos mencionado en otras secciones, la función de sustantivo del gerundio en inglés permite que éste pueda utilizarse de diversas formas, entre ellas, la de sujeto, complemento de objeto directo, complemento de sujeto, etc. Por ese motivo, se esperaba que ésta función del gerundio –como sustantivo– tuviera un mayor número de ocurrencias, tal vez más que las de adjetivo (7).

SEGUNDO ARTÍCULO: epidemiology of Gastric cancer

- 1) Como sustantivo (24), como adjetivo (17) y como sustituto de cláusulas (6).
- 2) Como sustantivo: Como complemento de objeto después de una preposición (11), como sujeto (5), como complemento de objeto directo (4), como sustantivo que modifica a otro sustantivo (4), como complemento (0).
- 3) Como adjetivo: antes del nombre (17) y después de verbo copulativo (0).
- 4) Como sustituto de cláusulas: adjetival (6) y adverbial (0).

Según estos resultados, podemos observar que la función de la forma gerundial que más predominó fue aquella de sustantivo (24), seguida por la adjetivo (17) y sustituto de cláusulas (6). Este hallazgo era el esperado cuando se hacía el análisis de la forma gerundial, pues, tal como lo hemos señalado en apartados anteriores, una de las funciones principales del gerundio es la de funcionar como sustantivo, más aún cuando dentro de esta misma función, puede desempeñarse como sujeto, como complemento de objeto directo, como complemento de sujeto, como un sustantivo que modifica a otro sustantivo y como un complemento de objeto después de una preposición. Por tal motivo, estos resultados, a diferencia de lo acontecido en el primer artículo, no resultan sorprendentes.

Por otro lado, resulta interesante ver que, en los dos artículos, solo hubo la presencia de la forma gerundial en función de cláusulas adjetivales y no adverbiales. Con este hallazgo, se podría asegurar que, no es un rasgo común encontrar a la forma gerundial como sustituto de cláusulas adverbiales en la redacción de un texto especializado, como en el caso de los artículos médicos de revisión ya analizados.

De igual manera, al hacer un contraste entre los dos artículos, sí es interesante observar que se presentó una situación inversa en cuanto a la frecuencia de uso de la forma gerundial como sustituto de cláusulas y como sustantivo. Es decir, en el primer artículo, la forma gerundial tuvo el mayor número de ocurrencias como sustituto de cláusulas (17) y el menor número como sustantivo (5), mientras que sucedió lo contrario en el segundo artículo, es decir, el mayor número de ocurrencias como sustantivo (24) y el menor número como

sustituto de cláusulas (6). Por su parte, en cuanto al número de ocurrencias de la forma gerundial como adjetivo, vemos que hubo una notable diferencia entre el primero y segundo artículo, es decir con (7) y (17) respectivamente.

Es posible que la explicación a todos estos hallazgos sea principalmente la del estilo empleado por cada autor en la redacción del texto. Es decir, puede ser que el autor del primer artículo haya utilizado la forma gerundial en mayor cantidad como sustituto de cláusulas para realzar el rasgo de brevedad, mientras que en el segundo artículo, es posible que el autor haya hecho predominar la función del gerundio como sustantivo para realzar las nominalizaciones. En cualquiera de los casos, se puede apreciar que los textos se rigen por las características de los textos especializados, como la brevedad, la concisión y la presencia de nominalizaciones, entre otras.

Resultados de la traducción del de la forma gerundial

Al respecto, vale la pena mencionar que, en este caso, se hará el respectivo análisis de la opción de traducción de algunos ejemplos, aunque, tal como se verá, el análisis de muchos de ellos bien podría estar enmarcado en el plano técnico.

1) Gerundio en inglés y opciones de traducción

PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and treatment of gastric carcinoma: “an up-date with brief review”

Sustantivos (2)

Sustantivo único (2)

Verboides (3)

Infinitivos (3)

SEGUNDO ARTÍCULO: Epidemiology of Gastric cancer

Sustantivos (22)

Sustantivo único (8),

Sustantivo + adjetivo (8)

Sustantivo + infinitivo (2)

Sustantivo + sintagma preposicional (SP) (4).

Verboides (2)

Infinitivo (2)

Anteriormente, se había señalado que las opciones de traducción del gerundio en inglés correspondían a un sustantivo o a un infinitivo en español. Según los resultados, podemos ver que la opción más utilizada –en los dos artículos- ha sido la de utilizar un sustantivo. Es posible que la explicación a la preferencia por esta opción de traducción sea la de dar mayor realce a las nominalizaciones - lo que se consigue con los sustantivos- pues como se sabe, éstas son un rasgo predominante en los textos especializados.

Por otro lado, podemos destacar ciertos rasgos, especialmente en el segundo artículo. Dentro de esta opción de traducción como sustantivo, pudimos encontrar diversas combinaciones, es decir, no solamente como un sustantivo único, sino también como un sustantivo + adjetivo, un sustantivo + infinitivo o un sustantivo + sintagma preposicional (SP).

A continuación se muestran algunos ejemplos para mostrar estas opciones de traducción.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>In the planning and evaluation of gastric cancer...</i>	<i>En la planeación y evaluación...</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: sustantivo único</i></p> <p>Tal como lo vimos en el análisis y las opciones de traducción del gerundio del inglés, podemos ver que, en español, este “verboide” no desempeña la función de sustantivo, como en inglés. Por consiguiente, la alternativa propuesta ha sido la de escoger un sustantivo. Por otro lado, resulta interesante observar que, aunque hubiese podido escogerse el infinitivo (planear), éste no habría sido la opción de traducción más acertada, ya que el infinitivo no habría hecho que se mantenga el paralelismo de las estructuras en la frase, incluso si se hubiese nominalizado el infinitivo. Así, se habría creado un enunciado mal estructurado. Nótese el contraste:</p>	

En el planear y la evaluación...

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>In addition <u>to</u> better understanding of pathogenesis of gastric cancer, the incidence, diagnostic studies and the therapeutic option have also undergone important changes in the last decade.</i></p>	<p><i>En la última década, se ha visto una serie de cambios importantes con respecto a la incidencia, los estudios de diagnóstico y las opciones terapéuticas del cáncer gástrico. Además, también se ha logrado comprender mejor la patogénesis de esta enfermedad.</i></p>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i> <i>Opción de traducción: infinitivo</i></p> <p>Tal como lo vimos en el análisis y las opciones de traducción del gerundio del inglés, podemos ver que en español, este “verboide” no desempeña la función de sustantivo, como en inglés. Por consiguiente, la alternativa propuesta ha sido la de escoger un infinitivo. Por otro lado, podemos ver que se ha hecho una fragmentación de la oración en inglés por dos en español. Esta alternativa obedece a la necesidad de hacer que el texto se entienda mejor mediante la sencillez en la sintaxis.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Over the past 15 years, research in molecular pathology has given us the understanding of genetic and epigenetic abnormalities [...]</i></p>	<p><i>En los últimos 15 años, gracias a la investigación en patología molecular, ahora podemos comprender las alteraciones genéticas y epigenéticas [...]</i></p>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i> <i>Opción de traducción: infinitivo</i></p> <p>En este caso, podemos observar que el gerundio al funcionar como sustantivo, sirve como complemento de objeto directo (el verbo “give” es transitivo). En la traducción, se ha optado por un infinitivo. En este caso, se ha cambiado la construcción verbal “has given us” por modal conjugado + infinitivo (<i>podemos comprender</i>). Esta opción de traducción permite emplear el infinitivo para realzar aún más el rasgo de objetividad y precisión en comparación a la posible opción con el sustantivo (<i>comprensión</i>). Nótese el contraste:</p> <p><i>En los últimos 15 años, la investigación en patología molecular nos ha dado la <u>comprensión</u> de las alteraciones genéticas y epigenéticas [...]</i></p>	
INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Because gastric cancer is often associated with</i></p>	<p><i>Ya que el cáncer gástrico a menudo tiene un</i></p>

<i>a poor prognosis, the main strategy for improving clinical outcomes is through primary prevention.</i>	<i>mal pronóstico, la prevención primaria es la principal estrategia para mejorar los resultados clínicos.</i>
--	---

Ejemplo del segundo artículo
Opción de traducción: infinitivo.

En el ejemplo, podemos ver que el gerundio del inglés tiene la función de sustantivo, en este caso como un complemento de objeto directo después de la preposición “for”. Tal como lo hemos señalado, el gerundio no desempeña esta función en español. Por tal motivo, las opciones de traducción podrían ser un sustantivo (mejoramiento) o un infinitivo (mejorar). Se escogió esta última opción por razones de estilo; en este caso, la traductora quería poner mayor realce en la acción, a la vez que consideró que el verbo aportaba mayor concisión y brevedad en lugar del sustantivo “mejoramiento”.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>In addition, the availability of screening for early detection in high-risk areas has led to a decrease in mortality.</i>	<i>Además, la disponibilidad de una detección sistemática temprana en las zonas de alto riesgo ha contribuido a la disminución de la mortalidad.</i>

Ejemplo del segundo artículo
Opción de traducción: Sustantivo + adjetivo

Tal como lo hemos señalado, el gerundio en español no desempeña la función de sustantivo, como en el caso del inglés. Por tal motivo, una de las opciones de traducción consiste en utilizar un sustantivo o un infinitivo. En este caso, se ha optado por un sustantivo compuesto, es decir, por un sustantivo como tal (detección) + un adjetivo (sistemática). Esta opción de traducción simplemente obedece a la necesidad de mantener la correspondencia en el léxico, específicamente en lo relacionado a la terminología específica de este texto médico. Según los diccionarios y glosarios especializados el término “screening” se traduce como “detección sistemática”, especialmente cuando se habla en el contexto del cáncer “...se refiere a realizar una detección de la enfermedad cuando ésta aún no muestra síntomas” (diccionario del National Cancer Institute).

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Potential downsides of widespread eradication</i>	<i>Las desventajas potenciales de la terapia de</i>

<p><i>therapy in asymptomatic carriers include developing antibiotic-resistant strains of H pylori and perhaps increasing the risk of GERD [...]</i></p>	<p><i>erradicación a gran escala en los portadores asintomáticos incluyen el riesgo de desarrollar cepas de H pylori resistentes a los antibióticos y tal vez el riesgo de aumentar la ERGE [...]</i></p>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: sustantivo + infinitivo</i></p> <p>En el ejemplo, podemos observar dos ocurrencias del gerundio en inglés, como complementos de objeto directo del verbo transitivo “include”. En la traducción al español, podemos observar que, en los dos ejemplos, se ha utilizado un sustantivo (el riesgo), seguido de un infinitivo (desarrollar/aumentar) introducido por la preposición “de”. Esta opción de traducción obedece a cuestiones de estilo, principalmente para resaltar el lenguaje formal del texto. Es decir, a criterio de la traductora, las opciones de traducción escogidas realzan el formato y la terminología del texto en comparación a las posibles opciones de traducción como sustantivos (desarrollo/ aumento) o simplemente infinitivos (desarrollar/ aumentar).</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Prevalence is closely linked to socio-economic factors, such as low income and poor education, and living conditions during childhood [...]</i></p>	<p><i>La prevalencia de la infección está estrechamente asociada a factores socioeconómicos, del tipo de bajos ingresos, un bajo nivel educativo y condiciones de vida desfavorables en la niñez [...]</i></p>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: Sustantivo + SP</i></p> <p>En este caso, vemos que el gerundio del inglés desempeña la función de sustantivo que modifica a otro sustantivo, pero no como adjetivo, sino como sustantivo. Es decir, en este caso, “living” no tiene el significado de “vivas” que sería un adjetivo. Por tal razón, al considerar que este gerundio tenía la función de sustantivo, era necesario que en la traducción se utilizara un sintagma preposicional introducido por la preposición “de” + el sustantivo “vida”. Desde luego, en este tipo de construcciones se debe cambiar el orden sintáctico. Es decir, el primer elemento en inglés se expresa de último en español y viceversa.</p>	

2) Forma gerundial en función de adjetivo en inglés y opciones de traducción

PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and treatment of gastric carcinoma: “an up-date with brief review”

Adjetivos (5)
 Verbo (1)
 Perífrasis verbal (1)

SEGUNDO ARTÍCULO: Epidemiology of Gastric cancer

Adjetivos (7)
 Sustantivos (6)
 SP fijo (4)

Al contrario de lo que podría pensarse, las formas gerundiales en inglés en función de adjetivos pueden traducirse de diversas formas, y no solamente como adjetivos, que es lo que se esperaría. Estas opciones de traducción favorecen la variación en el texto y obedecen a razones estilísticas, ya que, como se ha visto, en muchos casos, se ha tratado de remarcar aún más en tono formal del texto. Por otro lado, en cuanto a las frases fijas, éstas son las únicas disponibles, tal como en el caso de “developing countries” como “países en vías de desarrollo”. A continuación se presentan algunos ejemplos de estas opciones de traducción encontradas en los artículos médicos traducidos.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>There is a conflicting <u>data</u> from randomized clinical trials [...]</i></p> <p><i>Other agents are still in initial clinical development, but their encouraging <u>activity</u> has prompted more extensive evaluation.</i></p>	<p><i>Existen datos contradictorios de los estudios clínicos aleatorios [...]</i></p> <p><i>Hay otros agentes que aún están una primera fase de desarrollo clínico, pero su actividad anticancerígena prometedora ha dado lugar a una evaluación más exhaustiva de dichos agentes.</i></p>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i> <i>Opción de traducción: Adjetivo</i></p> <p>Como ya sabemos, existen muy pocas excepciones en las cuales las formas gerundiales del inglés, al funcionar como adjetivos, pueden traducirse por el gerundio del español. Por tal motivo, la opción de traducción consiste en un adjetivo. Al respecto, resulta importante destacar que, como regla general, el adjetivo en inglés va antes del nombre, mientras que en español va antes o después</p>	

de éste, según la función del adjetivo (adjetivo epíteto o adjetivo atributivo)

Por otro lado, vale la pena destacar que en el segundo ejemplo, ha habido una serie de cambios con respecto a la adición de palabras (encouraging activity = actividad **anticancerígena** prometedora), (initial clinical development = **primera fase** de desarrollo clínico) Al respecto, conviene aclarar que este punto se analizará en la sección del análisis técnico.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Perhaps the most compelling evidence for the link between H pylori and gastric cancer comes from a prospective study [...]</i>	<i>Tal vez, la evidencia más contundente de la relación entre el H pylori y el cáncer gástrico proviene de un estudio prospectivo [...]</i>
<i>H pylori gastritis facilitates the growth of nitrosating bacteria, which catalyze the production [...]</i>	<i>La gastritis inducida por H pylori facilita el crecimiento de las bacterias nitrosantes, que catalizan la producción [...]</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: adjetivo</i></p> <p>En los dos ejemplos podemos ver que las formas gerundiales en inglés funcionan como adjetivos, y en este caso, van antes del nombre al que modifican. Para su correspondiente traducción al español, se ha optado por adjetivos, que en este caso, van después del sustantivo. En el segundo ejemplo, vemos que en inglés se trata de un adjetivo científico, el cual puede se ha traducido como “nitrosante”. Este adjetivo puede verse definido en el glosario.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Increasing levels of COX-2 are present in the progression from atrophic gastritis [...].</i>	<i>Se encuentra un aumento en los niveles de COX-2 en la progresión de gastritis atrófica [...]</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: sustantivo</i></p> <p>En este ejemplo, se ha optado por traducir la forma gerundial “increasing” por un sustantivo (aumento). Aunque en este caso, se habría podido utilizar un adjetivo (elevados) <i>Se encuentran elevados niveles de COX-2 [...]</i>, la opción de traducción permite que se mantenga el sentido del original. Es decir, al utilizar el adjetivo se da por sentado que existen niveles elevados de COX-2, pero la idea del original es que, independientemente del nivel en el que se encuentre la enzima, ya sea alto, medio o bajo- sí existe un aumento de los niveles de la misma.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Diverging trends in the incidence of gastric cancer by tumor location suggest that they may represent two diseases [...]</i>	<i>Esta disparidad en las tendencias sobre la incidencia del cáncer gástrico según la localización del tumor sugiere la existencia de dos enfermedades [...]</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: Sustantivo.</i></p> <p>Tal como se ha señalado, en términos generales, la forma gerundial no desempeña la función de adjetivo como lo hace el inglés, ya que en español existen más restricciones. Por tal motivo, era necesario reemplazar la forma gerundial del inglés por otra estructura sintáctica. En este caso, se optó por un sustantivo “disparidad” precedido por el pronombre demostrativo “esta”. Posiblemente la opción de traducción podría haber sido un adjetivo. Sin embargo, al considerar el significado del verbo “diverge” con el sentido de “differ” junto al posible adjetivo “different = diferentes/distintas”, la traductora no consideró adecuado –desde un punto de vista estilístico- utilizar la traducción “tendencias diferentes”. Por ello, en su lugar, y para realzar la naturaleza formal de este lenguaje especializado, en este caso, mediante el realce de las nominalizaciones, se optó por el sustantivo “disparidad”. Como puede verse, esta opción de traducción no altera en ningún sentido el mensaje del original.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>In contrast to the increasing incidence of proximal tumors in the West, distal tumors continue to predominate in Japan.</i>	<i>A diferencia de la incidencia en aumento de los tumores de tipo proximal en los países de Occidente, en Japón predominan los tumores de tipo distal.</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: sustantivo</i></p> <p>Tal como lo hemos señalado, el uso de la forma gerundial como adjetivo es muy limitado en español a diferencia de lo que ocurre en inglés. Así, vemos que las posibles opciones de traducción son el uso de un adjetivo o un sustantivo. En este caso, se optó por un sustantivo, ya que, a criterio de la traductora, permite que se mantenga el sentido del original. Es decir, el haber utilizado un adjetivo (<i>elevada, alta</i>) “incidencia elevada”, nos da la idea de una situación fija y estática. Sin embargo, el sentido del original nos presenta la idea de que la incidencia tiene un carácter progresivo y dinámico, es decir, que esta incidencia sigue en aumento. La elección de esta opción de traducción –el sustantivo y no el adjetivo- también se apoya en la presencia de la forma gerundial “increasing” y no del adjetivo –pasado participio- “increased”.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Distal gastric cancer predominates in developing countries, among blacks, and in lower socio-economic groups [...]</i>	<i>El cáncer gástrico distal predomina en los países en vías de desarrollo, en las personas de raza negra y en los grupos con un nivel socioeconómico más bajo.</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: SP fijo</i></p> <p>En el ejemplo, podemos ver que el gerundio “developing” tiene la función de adjetivo, y en este caso, precede al sustantivo “countries”. En la traducción al español, se optó por un sintagma preposicional “en vías de desarrollo”. De hecho, ésta es una frase fija de traducción porque es la que se aplica en cualquier contexto en que aparezca “developing countries”.</p>	

3) Forma gerundial en función de sustituto de cláusula en inglés y opciones de traducción

PRIMER ARTÍCULO: Pathogenesis and treatment of gastric carcinoma: “an up-date with brief review”

Cláusula de relativo (12)
 Verbo conjugado (4)
 Infinitivo (1)

SEGUNDO ARTÍCULO: Epidemiology of Gastric cancer

Cláusula de relativo (5)
 Preposición (1)

En primer lugar, es necesario indicar que las formas gerundiales del inglés como sustitutos de cláusulas encontrados en los artículos originales corresponden a sustitutos de cláusulas adjetivales. Por tal motivo, en las opciones de traducción puede verse que se ha optado –en la gran mayoría– por una cláusula de relativo. No obstante, también hubo otras ocasiones en las que esta forma gerundial como sustituto de cláusulas en inglés contó con otras

opciones variadas en la traducción al español, como verbos, un infinitivo y hasta una preposición.

A continuación se muestran algunos ejemplos en los que se ilustran estas opciones de traducción.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>This study has been criticized in Europe because of lack of standardized surgery resulting in over 50% of patients having D0 resection [...]</i></p> <p><i>Lymph node metastasis represents an important prognostic factor in radically resected gastric cancer patients with 5 year survival rate for these patients approaching 20-30%.</i></p>	<p><i>Este estudio ha sido criticado en Europa debido a la falta de una cirugía estándar, lo que resulta en un porcentaje de pacientes superior al 50% que tiene una resección D0 [...]</i></p> <p><i>Las metástasis a los ganglios linfáticos representan un importante factor del pronóstico en los pacientes con una resección total del cáncer gástrico, con una tasa de supervivencia de cinco años que oscila entre el 20 y el 30%.</i></p>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i> <i>Opción de traducción: Cláusula de relativo</i></p> <p>Como podemos ver, las formas gerundiales del inglés –en función de sustitutos de cláusulas, en este caso adjetivales,- han sido traducidos como cláusulas de relativo. Esta opción de traducción resulta idónea ya que es el mismo reflejo de la función señalada por la forma gerundial en estos casos.</p> <p>Por otro lado, vale la pena mencionar que en el segundo ejemplo ha habido un cambio a nivel léxico en la traducción de la forma gerundial, es decir, al traducir “<i>approaching</i>” por “<i>oscilar</i>”, en lugar de “aproximarse” que es la traducción literal. Este cambio léxico obedece a la necesidad de expresar más claramente la idea del texto original, es decir, aportando una mayor concisión en el texto de llegada. Es más, el guión empleado entre los porcentajes en el texto original “20-30%” nos da la idea de que se puede emplear el verbo <i>oscilar</i>.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Subsequent generations acquire risk levels approximating those of the host country.</i></p> <p><i>Gastric cancer is enhanced by infection with a more virulent strain of <i>H pylori</i> carrying the cytotoxin-associated gene A (<i>cagA</i>).</i></p>	<p><i>Las siguientes generaciones adquieren los niveles de riesgo que se aproximan a aquellos de la población del país huésped</i></p> <p><i>El riesgo de padecer cáncer gástrico aumenta con la presencia de una cepa más virulenta de <i>H pylori</i>, que porta el gen asociado a la citotoxina A (gen <i>cagA</i>).</i></p>

Ejemplo del segundo artículo

Opción de traducción: Cláusula de relativo

Tal como lo hemos señalado, las formas gerundiales en inglés pueden desempeñar la función de sustitutos de cláusulas adjetivales. Por tal motivo, en la versión traducida se ha optado por la opción más indicada para estos casos, es decir, mediante una cláusula de relativo. En estos ejemplos, vale la pena indicar que se ha mantenido una correspondencia en cuanto a tiempos verbales entre el verbo de la oración principal y el verbo de la cláusula subordinada. Es decir, tiempo presente simple en la oración principal y tiempo presente simple en la cláusula. Así, se puede apreciar que se las oraciones están bien estructuradas y obedecen a las reglas gramaticales de concordancia verbal.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>The median overall survival in the surgery alone group was 27 months compared with 36 months in the chemo radiotherapy group, the hazard ratio for death being 1.35% [...]</i>	<i>La mediana de supervivencia general del grupo de cirugía por sí sola fue de 27 meses comparada con 36 meses para el grupo de quimioradioterapia. La tasa de mortalidad instantánea fue de 1.35% [...]</i>

Ejemplo del primer artículo

Opción de traducción: verbo conjugado

Como podemos observar, esta forma gerundial del inglés “being”, ha sido utilizada para expresar un porcentaje estadístico. Tal como se vio anteriormente, este es un caso muy frecuente en los textos médicos en inglés. De igual manera, y tal como han recomendado los diversos autores, es conveniente que, en la traducción se utilice un verbo conjugado (*fue*) en lugar del gerundio (*siendo*), ya que, por un lado, esta forma gerundial estaría mal utilizada (carácter estático) y por otro lado, esta forma gerundial correspondería a un anglicismo, que no se justifica en la traducción, ya que existe una opción idónea en español. Para este fin, se emplearon dos oraciones en español.

Finalmente, vale la pena resaltar la traducción del término estadístico “hazard ratio for death” como “tasa de mortalidad instantánea”. Al respecto, es conveniente recordar que este texto especializado, como muchos otros, posee una gran variedad de estos términos estadísticos, y por ello, es preciso contar con diccionarios y glosarios especializados que permitan efectuar una traducción adecuada de estos términos. Al respecto, solo conviene aclarar que tanto éste como otros términos especializados –encontrados en estos artículos originales- se mostrarán en la sección del glosario de este trabajo de disertación.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>This was shown by the results of a phase III study in which patients with advanced gastric cancer [...] were treated with Marimastat and compared with placebo with the primary objective being to demonstrate and advantage [...]</i></p>	<p><i>Esto fue demostrado por los resultados de un estudio de fase III, en el que los pacientes con cáncer gástrico avanzado [...] fueron tratados con Marimastat vs placebo. El objetivo primario del estudio era demostrar una ventaja [...]</i></p>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i> <i>Opción de traducción: verbo conjugado</i></p> <p>En este ejemplo, a diferencia del anterior, la forma gerundial “being” (siendo) no es utilizado para expresar cantidades o porcentajes. Sin embargo, sí ha contado con la misma opción de traducción; es decir, mediante un verbo conjugado. Nuevamente, se ha dado una fragmentación de la oración original en inglés por dos oraciones en español. Esta fragmentación permite una mayor claridad al momento de leer el texto.</p> <p>Nótese que se ha empleado la abreviación “vs” en la traducción, lo que permite aportar el rasgo de brevedad y concisión en el texto. Al respecto, se hará un análisis en la sección del análisis léxico.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Marimastat, a matrix metalloproteinase (MMP) is the only agent that has reached the most advanced clinical development showing clear survival benefit [...]</i></p>	<p><i>El Marimastat, un agente inhibidor de las metaloproteinasas de matriz (MMP en inglés), es el único agente terapéutico que ha logrado tener el más avanzado desarrollo clínico al mostrar un evidente beneficio de supervivencia [...]</i></p>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i> <i>Opción de traducción: Infinitivo</i></p> <p>En este caso, la opción de traducción de la forma gerundial del inglés corresponde a una construcción con infinitivo en español. En este caso, la otra opción habría sido al utilizar una construcción con un verbo conjugado “ya que muestra”. Sin embargo, la construcción con infinitivo permite remarcar los rasgos de concisión y brevedad, que como se sabe, son unos de los tantos que caracterizan a los textos especializados.</p> <p>Nuevamente, con respecto al tema de las siglas, se optó por dejar la nomenclatura del inglés, ya que es más conocida. Este tema en particular será parte del análisis léxico.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Prospective studies have reported significant reductions in gastric cancer risk arising from fruit and vegetable consumption.</i></p>	<p><i>Los estudios prospectivos han reportado reducciones significativas del riesgo de desarrollar cáncer gástrico con el consumo de frutas y vegetales.</i></p>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i> <i>Opción de traducción: Preposición</i></p> <p>En este caso, vemos que la forma gerundial del inglés en función de sustituto de cláusula está dado por el verbo “arise” acompañado de la preposición “from” (<i>arising from</i>). Como puede verse, se trata de un verbo compuesto. Al hacer la búsqueda en el diccionario Collins, la opción de traducción era <i>surgir</i>. A criterio de la traductora, el emplear el verbo “surgir” en este contexto no resultaba muy apropiado, principalmente por razones estilísticas. Es así, que para este fin, simplemente se optó por suprimir el verbo y dejar la preposición “con”. En este caso, la preposición realza aún más los rasgos de concisión y brevedad. Además, la preposición está bien utilizada ya que en este caso y según la primera acepción del DRAE, la preposición <i>con</i> “denota el medio, modo o instrumento que sirve para hacer algo”, que como puede verse, es el significado de la preposición en este enunciado.</p>	

4.2.1.3 Variación sintáctica

A lo largo de la traducción, hubo ciertas oraciones en inglés que fueron “relativamente” extensas, principalmente debido a la presencia de sustantivos. En algunos casos, se optó por fragmentar la oración en inglés y convertirla en dos oraciones en español. Igualmente, hubo ocasiones en las que, en la traducción, se alteró el orden sintáctico del enunciado original. En todos los casos, estas dos estrategias fueron utilizadas para facilitar la comprensión del lector del texto meta, al crear un texto más conciso y ciertamente, mejor estructurado. A continuación se muestran algunos ejemplos.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>In addition to better understanding of pathogenesis of gastric cancer, the incidence, diagnostic studies and the therapeutic options have also undergone important changes in the last decade.</i>	<i>En la última década se ha visto una serie de cambios importantes en cuanto a la incidencia, los estudios de diagnóstico y las opciones terapéuticas del cáncer gástrico. Además, también se ha llegado a comprender mejor la patogénesis de esta enfermedad.</i>

Ejemplo del primer artículo

En este caso, aparte de la evidente fragmentación de las oraciones, también resulta importante destacar que se ha invertido el orden sintáctico. Así, se ha colocado la construcción adverbial de tiempo al principio de la primera oración, que, como se ve, está al final del enunciado en inglés, como parte del predicado (*in the last decade*). Igualmente, para mantener la fluidez y el paralelismo de las dos oraciones en español, se optó por utilizar una construcción con la pasiva refleja en las dos oraciones (...*se ha visto* / ...*se ha logrado*).

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Several combination therapies have been developed and have been examined in phase III trials; however, in most cases, they have failed to demonstrate a survival advantage over the reference arm.</i>	<i>En los estudios de fase III, se han desarrollado y analizado las diversas terapias combinadas. Sin embargo, en la mayoría de los casos, éstas no han demostrado una ventaja de supervivencia sobre el grupo de referencia.</i>

Ejemplo del primer artículo

En el ejemplo, puede verse que en inglés hay dos oraciones unidas por el punto y coma y el adverbio “*however*”. Es decir, se trata de una yuxtaposición. Este ejemplo, en particular, resulta interesante dado que en inglés, a menudo se prefiere las oraciones cortas y separadas por el punto. Por otro lado, aunque el español sí permite una sintaxis más flexible y con esta clase de oraciones “largas” y yuxtapuestas, también es cierto que, en casos como el del ejemplo, sí resulta necesario utilizar dos oraciones coordinadas para facilitar la lectura y comprensión del texto.

Finalmente, no se puede olvidar el cambio en el orden sintáctico, que aporta una mayor fluidez y naturalidad en el texto meta. Es decir, al colocar “*En los estudios de fase III*” (*phase III trials*) al comienzo de la primera oración y no al final de la misma como en el inglés.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Various chemotherapy combinations have been tried, eventually resulting in the development of ECF (epirubicin, cisplatin and continuous 5FU infusion) as a current standard treatment resulting in median survival of 8-9 months.</i></p>	<p><i>Se han utilizado distintas combinaciones de quimioterapia, que al final han resultado en la combinación ECF (epirubicina, cisplatino y FU-5 en infusión continua). Este tratamiento, que es el utilizado como estándar hoy en día, otorga una mediana de supervivencia de 8 a 9 meses.</i></p>

Ejemplo del primer artículo

En este ejemplo podemos ver que, con el fin de facilitar la comprensión en el texto meta, se ha optado por utilizar dos oraciones en lugar de una como lo muestra el texto en inglés. Es más, en la traducción al español podemos ver que, dentro de cada oración, existe una cláusula de relativo, la cual sirve para integrar aún más la información provista en el texto.

Por otro lado, también resulta interesante observar que se ha alterado el orden sintáctico. Así, la primera oración comienza con la forma verbal -la pasiva refleja –como opción de traducción de la pasiva del inglés- y a continuación viene el sustantivo. En esta misma oración sí se ha mantenido el verbo “resultar” como traducción de la forma gerundial “resulting”, lo que no ocurre en la segunda oración, en la que se ha utilizado el verbo “otorgar”, como sustituto de esta misma forma gerundial. Este cambio permite evitar la repetición monótona y agregar variedad al texto lo cual hace que la lectura del mismo sea más dinámica.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>While there has been a marked incidence in distal, intestinal type gastric cancers, the incidence of proximal diffuse type adenocarcinomas of the gastric cardia has been increasing, particularly in the Western countries.</i></p>	<p><i>Ha habido una notable disminución del cáncer gástrico de tipo intestinal distal. Por el contrario, ha aumentado la incidencia de los adenocarcinomas gástricos de cardias de tipo difuso proximal, especialmente en los países de Occidente.</i></p>

Ejemplo del segundo artículo

En este caso, vemos que se ha optado por fragmentar la oración larga del inglés -compuesta por una oración subordinada y una coordinada- por dos oraciones independientes en español. Tal como se ha señalado, es muy común encontrar este tipo de construcciones sintácticas extensas en estos artículos médicos en inglés. Por ello, la fragmentación en español favorece aún más la comprensión del texto en la lengua meta.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Several case-control studies have shown significant associations between H pylori seropositivity and gastric cancer risk, with about a 2.1 to 16.7-fold greater risk compared to seronegative individuals.</i></p>	<p><i>Varios estudios de casos y controles han mostrado asociaciones significativas entre la seropositividad para H pylori y el riesgo de padecer cáncer gástrico. Este riesgo aumenta de 2.1 a 16.7 veces más en los individuos H pylori seropositivos en comparación a los H pylori seronegativos.</i></p>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i></p> <p>Tal como ha ocurrido en otros casos, vemos que es frecuente encontrar oraciones extensas en esta clase de artículos especializados en inglés. Sin embargo, con el fin de facilitar la comprensión del mensaje mediante una lectura más fluida, se ha optado por fragmentar la oración del inglés por dos oraciones en español. Para lograr este fin, se ha empleado un pronombre demostrativo “este” + el sustantivo “riesgo” al comienzo de la segunda oración para de esa forma hacer referencia a lo expresado en la primera oración. Igualmente, se ha añadido la expresión “H pylori seropositivos” para hacer la comparación con la expresión “H pylori seronegativos” y de esta forma mantener la comparación, tal como está señalado en el texto original.</p>	

4.2.1.4 Adjetivos

En inglés, la regla general es que los adjetivos van antes del sustantivo. Sin embargo, sucede algo distinto en español. La regla general es que los adjetivos van después del sustantivo, aunque en ciertas ocasiones, estos sí pueden ir antes del sustantivo y en este caso, funcionan como epíteto³⁸. Tanto en inglés como en español, existen diversas clases de adjetivos, y entre ellas tenemos a los pasados participios, que tal como lo hemos visto, también hacen parte de la perífrasis verbal que conforma la voz pasiva. Es importante tomar en cuenta todos estos aspectos para así realizar una traducción apropiada.

³⁸ Adjetivo o participio cuyo fin principal no es determinar o especificar el nombre, sino caracterizarlo. (RAE). Por ejemplo: Un **gran** hombre.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>A subsequent analysis showed that the survival benefits of post-operative chemo radiotherapy were retained in patients who had either D0 or D1 resection.</i>	<i>Un análisis posterior mostró que los beneficios de supervivencia de la quimiorradioterapia postoperatoria estaban presentes en los pacientes que recibían una resección D0 o D1.</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	
<p>En este caso, vemos que en inglés existe la perífrasis verbal “be + past participle”, que es la construcción que indica la voz pasiva. No obstante, en este caso, esta misma perífrasis no tiene esta función, y en cambio, simplemente tenemos que el participio funciona como adjetivo después de un verbo copulativo, en este caso “be”. Es decir, no se trata de expresar una acción (voz pasiva), sino una característica, condición o estado (adjetivo). Para lograr el mismo efecto en español, se optó por la perífrasis <i>estar + adjetivo</i>. Al respecto, nótese que dicho adjetivo no es el participio. La explicación a ello es que, entre las varias acepciones del verbo “retain” y su participio “retained” no hubo una lo suficientemente idónea para el contexto del enunciado en español (conservados, mantenidos, retenidos, etc). Por lo tanto, para conseguir el significado deseado, se optó por el adjetivo “presentes”.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>The role of gene therapy is currently limited due to lack of specificity for tumor cells.</i>	<i>En la actualidad, el papel de la terapia génica es limitado, debido a la falta de especificidad de las células tumorales.</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	
<p>Nuevamente, en el caso del inglés, el participio desempeña la función de adjetivo. Es decir, no se intenta remarcar la acción (voz pasiva), sino la característica o estado (adjetivo). En la traducción al español se optó por la perífrasis “ser + participio”. Esta opción, aunque es la equivalente a la pasiva perifrástica, no tiene el efecto de la misma, ya que, por un lado, no hay expresión del agente (lo cual indicaría acción), y por otro lado, el verbo “ser” –así como el verbo “estar” son verbos copulativos. Por ende, el verbo “ser” al ir acompañado de un participio también expresa la idea de una construcción copulativa en la que el participio desempeña la función de adjetivo, es decir, al expresar una característica.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>They selected about 60 genes which were detected in their gastric cancer libraries [...]</i>	<i>Se seleccionaron 60 genes que estaban identificados en los archivos del cáncer gástrico [...]</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	
<p>En este ejemplo, nuevamente, el efecto de la perífrasis en inglés es la de dar al participio la función de adjetivo y no la de verbo (voz pasiva). Para lograr este efecto, en la traducción se optó por la</p>	

perífrasis “estar + participio”, en la que el participio desempeña la función de adjetivo, y en este caso, al indicar una condición.

En este caso en particular, vale la pena destacar que se ha cambiado el participio “detectados” que hubiese sido la traducción literal de “detected”, por “identificados”. El cambio obedece a dos razones. En primer lugar, si se hubiese empleado “detectados” se habría dado una idea más cercana a una acción y no a un adjetivo. Y en segundo lugar, el contexto (...gastric cancer libraries) aporta la idea de que los genes estaban “previamente” **identificados** en una base de datos, archivos o registros, en este caso, del cáncer gástrico. Finalmente, dado este contexto, el adjetivo “detectados” no habría sido el más apropiado ya que éste se hubiese empleado si se hubiese hecho referencia a un instrumento técnico o a una persona que hubiese **detectado** los genes; lo cual no sucede en este caso, pues el pronombre “they” no se refiere a ninguna persona y solo se lo utiliza para expresar el rasgo de impersonalidad.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>A sub-total or total gastrectomy with an enbloc lymph node dissection is the standard treatment but even with optimal surgical <u>resection</u> [...]</i>	<i>El tratamiento estándar consiste en una gastrectomía total o subtotal, acompañada de una disección en bloque de los ganglios linfáticos. Sin embargo, aún con una <u>resección quirúrgica exitosa</u></i>
<i>The excellent <u>results</u> of North American Intergroup 0116 have led to the adoption [...]</i>	<i>Los excelentes <u>resultados</u> del estudio norteamericano Intergupo 0116 han permitido la adopción [...]</i>

Ejemplo del primer artículo

En el primer ejemplo, podemos ver que, en primer lugar, el adjetivo “enbloc” del inglés ha sido transformado en un sintagma preposicional “*en bloque*”, que sí ofrece el mismo significado del inglés. Sin embargo, se ha dado un cambio en la posición de esta construcción en comparación a la del texto original. El motivo de ello fue el de evitar la ambigüedad en el enunciado, ya que “en bloque” hace referencia principal a la resección y no a los ganglios linfáticos. Además, no hay otra posición posible en español.

Por otro lado, también podemos observar que, en el primer ejemplo, ha habido una inversión del orden de los adjetivos según la versión en inglés. Es decir, “optimal surgical” por “quirúrgica exitosa” haciendo referencia al sustantivo “resection” (resección). En este caso, este orden de los adjetivos es el acorde según el genio de la lengua, pues no sería “natural” la colocación “resección exitosa quirúrgica” ya que el adjetivo “quirúrgica” es el que complementa directamente al sustantivo “resección” y por ello ocupa el lugar más cercano en relación a este **sustantivo**.

Por su parte, en el segundo ejemplo, podemos ver que el adjetivo “excellent” – “excelentes” ha mantenido el mismo orden en inglés y en español; es decir, antes del sustantivo “excelentes

resultados”. Esta posición del adjetivo en español hace que el adjetivo sea un epíteto, que como ya se explicó anteriormente, tiene la función de caracterizar al sustantivo y no de especificarlo, lo cual es lo que se pretende en el enunciado.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Preliminary analysis after a median 2 years follow up showed statistically significant improved progression-free survival and strong trend towards improved overall survival.</i>	<i>El análisis preliminar tras una mediana de seguimiento de dos años mostró una supervivencia mejorada libre de recidiva estadísticamente significativa y una fuerte tendencia a una supervivencia general mejorada.</i>

Ejemplo del primer artículo

En este ejemplo en particular, puede verse que el sustantivo “survival” está modificado por un adverbio “statistically” y 3 adjetivos “free-progression”, “improved” y “significant”. Al respecto, vale la pena destacar que progression-free, es un adjetivo compuesto, formado por un adjetivo + sustantivo. En este caso, todo el adjetivo modifica directamente al sustantivo principal “survival”

En la traducción al español, podemos ver se ha hecho una fragmentación de esta construcción, para de esta forma mantener el sentido del original. Así, la primera construcción corresponde al sustantivo + dos adjetivos (supervivencia + mejorada + libre de recidiva) en el que el adjetivo “mejorada se ubica directamente después del sustantivo. La segunda construcción corresponde al adverbio + adjetivo. Es decir “estadísticamente + significativa”, que a su vez modifica a la primera construcción.

Como puede verse, este ejemplo en particular también presentó dificultades a nivel léxico. Sin embargo, estas dificultades se superaron gracias a la consulta de glosarios especializados, lo que permitió traducir “free-progression survival” como “supervivencia libre de recidiva” y no como “supervivencia libre de progresión”, que aunque hubiese sido la traducción literal, no es un término que exista según el contexto de este texto médico.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>[...] and may be the most common chronic bacterial infection worldwide.</i>	<i>[...] y podría ser la infección bacteriana crónica más común en todo el mundo.</i>

Ejemplo del segundo artículo

Tal como se ha señalado, es muy frecuente encontrar que un sustantivo puede estar modificado por diversos adjetivos. En este ejemplo podemos apreciar que el sustantivo “infection” está modificado por un adverbio (most) y una serie de adjetivos (common, chronic, bacterial). Para su correspondiente traducción al español se optó por colocar el sustantivo “infección” en el primer lugar y seguir el orden inverso del inglés.

INGLÉS	ESPAÑOL
[...] <i>upper gastrointestinal malignancies</i>	[...] <i>lesiones malignas del tracto digestivo superior</i>
<p>En este caso, vemos que el sustantivo “malignancies” está modificado por dos adjetivos “upper” y “gastrointestinal”. Al momento de hacer la traducción, vemos que el sustantivo –en este caso traducido como “lesiones malignas” ocupa el primer lugar. Sin embargo, vemos que no va acompañado de la traducción “literal” de los adjetivos del original, es decir “gastrointestinales” y “superiores”, (*lesiones malignas gastrointestinales superiores) sino que en su lugar, se ha reemplazado el adjetivo “gastrointestinal” por un SP introducido por la preposición “de” + una FN (frase nominal) compuesta por un sustantivo “tracto” + un adjetivo “digestivo”. Finalmente esta construcción va acompañada del adjetivo “upper” que sí conservó la misma categoría gramatical en español al ser traducido como adjetivo “superior”.</p> <p>Desde un punto de vista técnico, se puede ver que se ha hecho una transposición de adjetivo por SP, con la consiguiente modificación del significado de “gastrointestinal” por “tracto <u>digestivo</u>”. La razón de estos cambios obedece a razones gramaticales y de estilo, es decir, para preservar la terminología del texto médico. Al consultar en el diccionario MOSBY pudo verse que la traducción de “upper gastrointestinal” era “tracto digestivo superior”, traducción que sí se encuentra en la lectura de los textos paralelos utilizados como referencia para la traducción.</p>	

4.2.2 NIVEL LÉXICO

Tal como se ha señalado, el lenguaje especializado posee características distintivas, y una de ellas es precisamente el contar con un léxico distintivo. Así, este léxico, expresado por ejemplo mediante una terminología o una nomenclatura especializada, entre otros, posee un significado que, en su mayoría, solo puede ser comprendido por un grupo reducido de hablantes.

Así, por ejemplo, en la traducción de los artículos seleccionados, se observó que el léxico tenía un papel muy importante. Hubo ocasiones en las que muchas palabras, sin ser exclusivamente parte de un vocabulario especializado, ofrecieron ciertas dificultades al momento de traducirlas. Sin embargo, estas dificultades fueron superadas gracias a la ayuda de diccionarios y glosarios especializados.

A continuación, se presentan algunos ejemplos relacionados con el léxico, con base en el trabajo de traducción.

4.2.2.1 Falsos amigos

A menudo, existen casos en los que dos palabras, provenientes de distintas lenguas, pueden tener una apariencia y significado semejantes. No obstante, su significado es distinto. Cuando no se tiene en cuenta este rasgo, se cae en el error de traducir un término como un falso amigo.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Abstract</i>	<i>Resumen</i>
<i>Ejemplo del primer artículo – segundo artículo</i>	
<p>En este caso, podemos ver que la opción de traducción es el sustantivo “resumen” y no el adjetivo “abstracto”, que hubiese sido un falso amigo en este texto. La opción de traducción fue facilitada al ver que se estaba enumerando una de las secciones del artículo. Por otro lado, también se contó con la ventaja de que la traductora ya ha estado familiarizada con este tipo de textos.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Pre-operative chemotherapy could be added to both arms if MAGIC results become positive for survival differences.</i>	<i>Se podría añadir quimioterapia preoperatoria a los dos grupos de estudio si los resultados del estudio MAGIC son positivos en cuanto a las diferencias de supervivencia.</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	
<p>En este caso, vemos que se hubiese incurrido en un posible falso amigo si se hubiese optado por la traducción “armas” como traducción literal de “arms”. Sin embargo, el contexto, en este caso, la realización de un estudio, nos permitió identificar el significado preciso de “arm” en este contexto científico; es decir, “grupos de estudio”.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>There is a conflicting data from randomized clinical trials [...]</i>	<i>Sin embargo, existen datos contradictorios según los estudios clínicos aleatorios [...]</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	
<p>En este caso, podemos ver que el adjetivo “conflicting” se tradujo por el adjetivo “contradictorios”. Nótese que “conflicting” no significa “conflictivo” (falso amigo), sino contradictorio, diferente o incompatible.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>During the past 70 years, mortality rates have fallen dramatically in all developed countries [...]</i>	<i>En los últimos setenta años, las tasas de mortalidad han disminuidos radicalmente en todos los países desarrollados [...]</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i></p> <p>En este caso, podemos ver que “dramatically” se ha traducido por “radicalmente” y no por “dramáticamente”, que habría sido un falso amigo. En este caso, el contexto no permite utilizar “dramáticamente”, puesto que, según el DRAE, <i>dramáticamente</i> “se refiere a un adverbio de modo que indica manera dramática o teatral”, que como se ve, no tiene ninguna relación con el enunciado del texto científico.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Upper gastrointestinal malignancies</i>	<i>Lesiones malignas del tracto digestivo superior</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i></p> <p>En este caso, podemos ver que el sustantivo pluralizado “malignancies” ha sido traducido por una combinación de sustantivo + adjetivo. En este caso, si se hubiese empleado la traducción literal “malignidad” y su pluralización “malignidades”, la que de hecho no existe en español pues el sustantivo es demasiado abstracto, se habría incurrido en un falso amigo. En el contexto médico, se habla de “malignancy” en referencia al crecimiento de células cancerosas que pueden diseminarse a otros sitios a través del torrente sanguíneo. Por su parte, el sustantivo “malignidad”, que sí existe en español, se refiere a “la propensión del ánimo a pensar u obrar mal” (DRAE). Por lo tanto, la traducción literal no se aplica en este contexto, pero sí la opción de traducción “lesiones malignas”.</p>	

4.2.2.2 Abreviaturas

Hay ocasiones en las que se pueden encontrar abreviaturas en los textos especializados. Por un lado, éstas agregan un matiz de formalidad, un rasgo que caracteriza al lenguaje especializado, y por otro, permiten una mayor economía en el lenguaje.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>This was shown by the results of a phase III study in which patients with advanced gastric cancer [...] were treated with Marimastat and compared with placebo with the primary objective to demonstrate and advantage [...]</i>	<i>Esto fue demostrado por los resultados de un estudio de fase III, en el que los pacientes con cáncer gástrico avanzado [...] fueron tratados con Marimastat vs placebo. El objetivo primario del estudio demostrar una ventaja [...]</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En este caso, aunque “vs” no estaba presente en el original, se optó por utilizarla en la traducción al español. La razón de ello es que dicha abreviatura se utiliza de forma frecuente en los textos especializados, específicamente para mostrar un contraste entre valores, grupos o porcentajes. A su vez, el uso de esta forma resalta el rasgo de concisión y economía en el lenguaje.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>In this trial, Mc Donald et al randomized 556 patients [...]</i>	<i>En este estudio, Mc Donald y col., asignaron al azar a 556 pacientes [...]</i>
<i>Neoadjuvant combined chemotherapy and radiotherapy approach has also been demonstrated by Ajani et al [...]</i>	<i>El tratamiento neoadyuvante con quimioterapia y radioterapia combinadas también ha sido demostrado por Ajani y col. [...]</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En los ejemplos, vemos que la abreviación “et al” viene del latín “et alii” que significa “y otros”. Al buscar en el diccionario Collins, vimos que la traducción ofrecida era “y col.”; es decir, “la abreviatura de “y colaboradores”. Aunque la abreviación “et al” también se utiliza con mucha frecuencia en español, se optó por utilizar la correspondencia ya existente “y col”, ya que, a criterio de la traductora, la forma del español no altera el significado del original y puede entenderse con más facilidad para aquellos que desconozcan el significado de “et al”.</p>	

4.2.2.3 Siglas

Tal como lo habíamos señalado anteriormente, es común encontrar la presencia de siglas como parte del lenguaje especializado. En los artículos originales, pudimos ver que estas siglas abarcaban tanto medicamentos, como nombres de estudios y hasta instituciones. En la mayoría de los casos se optó por dejar el nombre original de la sigla, ya que era más

conocida en su versión original en inglés y en los casos en los que no existía una sigla equivalente o conocida en español.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>The currently accruing UK National Cancer Research Institute (NCRI) trial REAL2 has a 2x2 factorial design testing the substitution [...]</i>	<i>Actualmente, el UK National Cancer Research Institute (NCRI por sus siglas en inglés) está llevando a cabo un estudio denominado REAL2. Éste cuenta con un diseño factorial de 2x2 y evalúa la sustitución [...]</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>Si tomamos en cuenta el texto original, podemos ver que se ha escrito el nombre completo seguido de la sigla, es decir: <i>UK National Cancer Research Institute (NCRI)</i>. Cuando vemos la traducción al español, vemos que se ha mantenido las mismas estructuras del original. La explicación a ello es que el nombre de dicha institución en inglés es muy conocida y además, puesto que este instituto estaba en un país de habla inglesa, se intentó ponerlo con el nombre de referencia original. Esto es útil, ya que facilita que los investigadores que lean el artículo traducido se refieran a los estudios realizados en dicha institución con el nombre original. Además, al colocar el nombre original se evitan ambigüedades, ya que hay que notar que en inglés si hay un <i>National Cancer Research Institute (NCRI)</i> y un <i>National Cancer Institute (NCI)</i>, mientras que en español solo hay una denominación conocida y es el <i>Instituto Nacional del Cáncer</i>.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Serial analysis on gene expression (SAGE) performed on typical gastric cancer tissues, compared gene expression profiles [...]</i>	<i>El análisis seriado de la expresión génica (SAGE por sus siglas en inglés) realizado en los tejidos característicos del cáncer gástrico, comparó los perfiles de expresión [...]</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En este caso, al igual que en el ejemplo anterior, vemos que en el original se ha colocado el nombre completo seguido de la sigla. En la traducción al español, vemos que se ha hecho la traducción del nombre completo, aunque se ha mantenido la sigla del original, con la correspondiente aclaración de que esa sigla es tomada del inglés. La explicación a ello es que, tras haber consultado textos paralelos, se pudo comprobar que la traducción del nombre completo sí existe, pero en cambio la sigla no aparece como debería estar en español, es decir (ASEG). Por lo tanto, se optó por el nombre conocido SAGE tomado del inglés.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>The MRC's adjuvant gastric infusional chemotherapy (MAGIC) trial of perioperative chemotherapy [...]</i>	<i>El estudio de la quimioterapia perioperatoria a cargo del MRC, llamado estudio MAGIC (MRC's Adjuvant gastric infusional chemotherapy [...])</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En este caso, podemos ver que en la traducción al español se ha optado por dejar los nombres originales, tanto de la sigla, como de lo que ella representa. En este caso, dicha estructura se la ha colocado entre paréntesis. La razón de esta opción es que al consultar en textos paralelos, se pudo ver que este estudio “MAGIC” es muy conocido en el ámbito de los estudios oncológicos del cáncer gástrico y por ello, se toma como referencia el nombre original. Es más, en los textos paralelos se podía ver que solo se hacía alusión a la sigla y no al nombre completo.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>MMP (matrix metalloproteinase)</i>	<i>MMP (metaloproteinasas de matriz)</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>Tal como se había señalado, hubo muchas ocasiones en las que las siglas del inglés mantuvieron la misma forma al ser traducidas al español. Nuevamente, la explicación a ello es que, en español, no se contó con el equivalente traducido, como por ejemplo, MPM.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>GERD (Gastroesophageal reflux disease)</i>	<i>ERGE (Enfermedad por reflujo gastroesofágico)</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i></p> <p>Tal como se había señalado anteriormente, hubo ciertas ocasiones en las que se prefirió dejar las siglas del original en la traducción al español, especialmente cuando la “posible” traducción no era conocida en español. Sin embargo, en este caso, se optó por la sigla traducida, que sí es conocida en el área de gastroenterología.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
NSAID NSAIDs	AINE Los AINE
<i>Ejemplo del segundo artículo</i>	
<p>Tal como en el ejemplo anterior, hay siglas en inglés que cuentan con su equivalente traducido en español, como en el caso de “NSAID” por AINE. Lo interesante de este ejemplo es observar que, en inglés, las siglas se pluralizan al añadirle el sufijo –s a la sigla. Sin embargo, es conveniente considerar que en la traducción al español, la sigla como tal no se pluraliza, sino que se debe agregar el pronombre personal de la tercera persona del plural “los” o “las” dependiendo del género de la sigla. Este género está dado por la palabra inicial de la sigla. Así, en este caso, AINE corresponde a medicamentos antiinflamatorios no esteroideos. Por lo tanto, el pronombre de la tercera persona del plural para “medicamentos” es “los” = Los AINE</p> <p>Así, resulta incorrecto decir: *AINES, *Los AINES, *Los AINES</p>	

4.2.2.4 Sustantivos compuestos

El inglés es una lengua que tiene la gran capacidad de formar nuevos elementos sintácticos, como sustantivos compuestos, mediante la yuxtaposición de diversas categorías gramaticales: sustantivo + *sustantivo* (teapot / tetera), *gerundio* + *sustantivo* (dining room / comedor), etc. Es interesante observar que, en la escritura de estos sustantivos compuestos, algunos emplean el guión entre los elementos que conforman la palabra compuesta, y otros, por el contrario, se escriben como una sola palabra. En la traducción al español, también existe esta misma opción de escritura.

A continuación se muestran algunos ejemplos de ciertos sustantivos compuestos encontrados en los artículos originales y la opción de traducción de los mismos al español.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Patient management.</i>	<i>manejo del paciente</i>
<i>down-staging</i>	<i>Reducción</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	

En el primer ejemplo, vemos que el original nos muestra un sustantivo compuesto formado por dos sustantivos. En este caso, la traducción al español empleó dos sustantivos unidos por la preposición “de”.

Por último, en el tercer ejemplo vemos que, en inglés, existe un sustantivo compuesto por un adjetivo “down” y el gerundio “staging”. En la traducción al español, se ha optado por un sustantivo único “reducción”.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>lymph node dissection</i>	<i>Disección de los ganglios linfáticos</i>
<i>Tumor suppressor genes</i>	<i>Genes de supresión tumoral</i>
<i>Tissue architecture</i>	<i>Arquitectura tisular</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	
<p>En el primer ejemplo, vemos que el original nos muestra un sustantivo compuesto por tres sustantivos “lymph”, “node”, “dissection”, cuyo núcleo es “dissection”. A su vez, vemos que existen dos formantes (lymph node) y (dissection). En la traducción al español, vemos que se optó por un sintagma nominal (SN) (disección) + un sintagma preposicional (SP) (de los ganglios linfáticos). Es decir, vemos que se mantuvo el sintagma nominal “dissection” como “disección”, y con la misma categoría gramatical (sustantivo). Sin embargo, en el sintagma preposicional, podemos observar que, lymph” no se tradujo como sustantivo al español “linfa”, sino que se cambió por un adjetivo “linfático”. Esta opción de traducción a la necesidad mantener la precisión y la terminología establecida del lenguaje médico, ya que no resultaría apropiado decir “disección de los ganglios de la linfa”.</p>	
<p>En el segundo ejemplo, vemos que, tal como en el otro ejemplo, tenemos un sustantivo compuesto por tres sustantivos. En la traducción al español, uno de los sustantivos del inglés “tumor” se ha cambiado por un adjetivo “tumoral”. Aunque, en este caso, se hubiese podido decir “genes de supresión del tumor”, el adjetivo “tumoral” es el más utilizado en la terminología en genética y además, permite agregar aún más los rasgos de concisión y brevedad, que como se sabe, son característicos del lenguaje médico.</p>	
<p>Finalmente, vemos que en el tercer ejemplo, existe un sustantivo compuesto por dos sustantivos. En la traducción, se ha optado por cambiar el sustantivo “tissue” por un adjetivo “tisular”. La explicación es la misma del ejemplo anterior; es decir, por cuestiones de estilo y para reforzar los rasgos de concisión y brevedad.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Stomach cancer</i>	<i>Cáncer gástrico</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i></p> <p>En este ejemplo, vemos que se trata de un sustantivo compuesto por dos sustantivos “stomach” y “cancer”. Sin embargo, vemos que en la traducción se ha optado por traducir el sustantivo “stomach” por el adjetivo “gástrico”. La razón de este cambio obedece a la necesidad de mantener una terminología estándar con un tono más formal. Es decir, sí se puede traducir “stomach” por “estómago” (cáncer de estómago), sin embargo, en la jerga de los médicos y especialmente al consultar en los diversos textos paralelos especializados, se pudo ver que la denominación más utilizada era “cáncer gástrico”, la que a su vez está dada por el diccionario médico bilingüe MOSBY.</p> <p>Finalmente, resulta interesante aclarar que, en el artículo en inglés, se emplearon los términos “gastric cancer” y “stomach cancer” como sinónimos. Es decir, las dos denominaciones se utilizaron indistintamente y mantenían el mismo significado. Sin embargo, la única opción de traducción para todos los casos fue “cáncer gástrico”.</p>	

4.3 ANÁLISIS TÉCNICO

Tal como lo habíamos señalado, es muy frecuente que el traductor se encuentre con diversas dificultades mientras hace una traducción. Éstas pueden abarcar cuestiones de estilo y también el plano lingüístico (léxico, semántico, morfosintáctico y pragmático). Para superar estas dificultades, el traductor puede contar con una herramienta: los procedimientos técnicos de traducción. Entre ellos podemos mencionar algunos como la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la ampliación, la reducción y la compensación. El uso de estos procedimientos técnicos promueve una mayor comprensión del mensaje, y una mayor naturalidad en la lengua receptora.

A continuación se muestran algunos ejemplos en los que se han empleado algunos de estos procedimientos para realizar la traducción de los artículos.

4.3.1 Transposición

“La transposición consiste en la modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración, sin que se produzca ninguna modificación del sentido general” (López y Minett 1999: 261). Es decir, se trata de cambiar una forma sintáctica por otra. Existen diversas clases de transposiciones y algunas de ellas ya han sido mencionadas en algunos ejemplos del análisis lingüístico, como el cambio de de la voz pasiva por infinitivo, el cambio de gerundio por adjetivo, el cambio de participio por adjetivo y el cambio de sustantivo por adjetivo, entre otras. A continuación se muestran algunos otros ejemplos de transposiciones encontradas en la traducción.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Published evidence regarding the role of surgery has brought a clear identification of standard procedures to be performed in surgical treatment of gastric cancer patients.</i>	<i>Gracias a la evidencia publicada con respecto al papel de la cirugía en el cáncer gástrico, se ha podido identificar claramente los procedimientos estándar que deben realizarse en el tratamiento quirúrgico de los pacientes que padecen esta enfermedad.</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En este caso, vemos que se ha hecho la transposición del adjetivo “clear” por el adverbio “claramente” y la transposición del sustantivo “identification” por el verbo “identificar”. La razón de estas transposiciones obedece a razones de estilo y de gramática. Así, en cuestión de estilo, la traductora consideró que la traducción literal “clara identificación” no era la más natural en este contexto, pues se prefirió remarcar la acción (verbo). Por tal motivo, en cuanto a la gramática, era necesario que, una vez se cambiara el sustantivo por el verbo, éste último estuviera acompañado por un adverbio y no un adjetivo. *identificar claro.</p> <p>Aunque en español, a menudo se prefiere omitir los adverbios terminados en –mente, ya sea porque hacen que el texto luzca “recargado”, también es cierto, que si no se abusa de ellos, sí pueden utilizarse en un texto.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Lymph node metastasis represents an important prognostic factor in radically resected gastric cancer patients [...]</i>	<i>Las metástasis a los ganglios linfáticos representan un importante factor del pronóstico de los pacientes con resección radical del cáncer gástrico</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En este ejemplo vemos que se ha hecho una transposición del adverbio “radically” por el adjetivo “radical” y la transposición del verbo “resected” por el sustantivo “resección”. Estas dos transposiciones obedecen principalmente a cuestiones de estilo. Como es sabido, uno de los rasgos distintivos del lenguaje especializado es la presencia de nominalizaciones. Por lo tanto, para mantener este formato se hizo la transposición del verbo por el sustantivo. Desde luego, una vez hecha esta transposición, era necesario cambiar la categoría gramatical del adverbio por el adjetivo. Por supuesto, esta opción también permite que el texto no esté recargado de adverbios terminados en <i>-mente</i> tal como se explicó en el ejemplo anterior.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>...as describe above might also contribute to improvement of results in future [...]</i>	<i>...ya descritos anteriormente, también pueden ayudar a mejorar los resultados en el futuro [...]</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En este caso, vemos que se ha hecho la transposición de un sustantivo “improvement” por un verbo “mejorar”. En este caso, la transposición obedece a razones de estilo. Al ver la definición de la traducción literal del sustantivo “mejoramiento” según el DRAE: (acción y efecto de mejorar), se prefirió optar por el verbo, porque se quería remarcar la acción y de esta manera hacer que se expresara una idea más puntual.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Diverging trends in the incidence of gastric cancer by tumor location suggest that they may represent two diseases with different etiologies.</i>	<i>Esta disparidad en las tendencias sobre la incidencia del cáncer gástrico según la localización del tumor sugiere la existencia de dos enfermedades distintas con etiologías diferentes.</i>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i></p> <p>En este ejemplo, podemos ver que se ha hecho una transposición de la perífrasis verbal (PV) “may represent” por un sustantivo “la existencia”. La explicación a ello corresponde a razones de estilo,</p>	

en este caso, para resaltar el rasgo de economía en el lenguaje y para reforzar el rasgo de las nominalizaciones, que como se ha dicho, son muy comunes en la redacción de textos científicos.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>[...] <i>environmental or lifestyle factors are major contributors to the etiology of this disease.</i></p>	<p>[...] <i>los factores ambientales y el estilo de vida contribuyen significativamente a la etiología de la enfermedad</i></p>
<p><i>Ejemplo del segundo artículo</i></p> <p>En este ejemplo, podemos apreciar la presencia de una doble transposición. Por un lado, vemos que se ha reemplazado el adjetivo “major” por el adverbio “significativamente” y por otro lado, vemos que se ha reemplazado el sustantivo “contributors” por el verbo “contribuir”.</p> <p>Estas transposiciones obedecen a la necesidad de preservar la integridad y la comprensión del mensaje en este contexto médico. Es decir, al ver la definición de “contributor” en el diccionario, se podía ver que las acepciones eran las siguientes “persona que contribuye”, “contribuyente” (en referencia al pago de impuestos) y “colaborador” (en referencia al ámbito periodístico). Como puede verse, si se hubiese empleado cualquiera de estas acepciones en la traducción, el mensaje habría sido alterado. Por tal motivo, al hacer el cambio de este sustantivo por el verbo “contribuir” se preserva la idea del texto original. Por otro lado, una vez efectuado este cambio., y con el fin de preservar el adjetivo “major” del original, se optó por cambiarlo por un adverbio “significativamente”, con lo que se mantienen las reglas gramaticales en relación a ciertas colocaciones sintácticas. Es decir, un adverbio modifica a un verbo, mientras que un adjetivo modifica a un sustantivo.</p>	

4.3.2 Modulación

“La modulación es una variación obtenida cambiando el punto de vista de la frase, la perspectiva (López y Minett 1999: 266). También se la puede catalogar como una clase de transposición en el plano del mensaje, que se justifica cuando queremos que el mensaje se adapte aún más al genio de la lengua. Existen diversas clases de modulación. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<i>Neoadjuvant combined chemotherapy and radiotherapy approach has also been demonstrated by Ajani et al, but phase III evidence is wanting.</i>	<i>El tratamiento neoadyuvante con quimioterapia y radioterapia combinadas también ha sido demostrado por Ajani y col., pero aún se espera el estudio de fase III.</i>

Ejemplo del primer artículo

En este ejemplo, podemos ver que se ha hecho una modulación al cambiar la perífrasis verbal que indica el aspecto progresivo “is wanting” por la pasiva refleja “se espera”. En este caso, resulta interesante observar que la traductora ha cambiado el significado del verbo “want” (querer, desear) por el verbo “wait” (esperar). En este caso, la traductora asumió que el original mostró un error tipográfico, ya que, los dos verbos (*want* y *wait*) tienen cierta semejanza en su escritura –solo los diferencia una letra-. Además, no se debe olvidar que es muy poco frecuente que verbos como “want”, al igual que otros como “need” y “believe”, se expresen con la perífrasis verbal que indica el aspecto progresivo en inglés (be + V-ing). Por último, en este caso en particular, el enunciado hace referencia a que ya se han hecho algunos estudios con este tratamiento neoadyuvante, pero que aún faltan los resultados del estudio de fase III. Es decir, que aún se **esperan** estos resultados.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>In contrast to the increasing incidence of proximal tumors in the West, distal tumors continue to predominate in Japan. However, even in Japan, the proportion of proximal stomach cancers [...]</i>	<i>En los países de Occidente hay un aumento en la incidencia de los tumores de tipo proximal, mientras que en Japón predominan los tumores de tipo distal. Sin embargo, incluso en este país ha aumentado la proporción del cáncer gástrico de tipo proximal.</i>

Ejemplo del segundo artículo

Este ejemplo nos muestra la aplicación de diversos procedimientos de traducción. En primer lugar, vemos que se ha hecho una modulación al invertir los términos y de esa manera expresar un cambio en el punto de vista. Es decir, en el original, la primera oración comienza con una construcción adverbial (in contrast), mientras que en la traducción, esta construcción que expresa el contraste está dada por la construcción conjuntiva “mientras que”, que no va al inicio de la primera oración, sino que sirve como enlace para introducir otra oración, en este caso subordinada (predominan los tumores de tipo distal).

En cuanto a la reducción, vemos que, se ha reducido la perífrasis verbal “continue to predominate” por un único verbo “predominan”.

Finalmente, en cuanto a la expansión, vemos que, en la segunda oración, se ha ampliado el sustantivo “Japan” por un demostrativo + sustantivo “este país”. En este caso, podríamos hablar de una explicitación, la que, en este ejemplo, obedece a razones de estilo. Es decir, se quería evitar la

repetición del sustantivo “Japón” en todo el enunciado.
 En todos los casos, es evidente que los procedimientos de traducción han preservado el significado del mensaje del texto original y además, han favorecido la comprensión del texto, añadiéndole rasgos como variedad y concisión.

4.3.3 Expansión

La expansión consiste en la ampliación de una construcción sintáctica por motivos estructurales (López y Minett 1999: 283). Es decir, se refiere a que en la traducción se emplean más palabras que las utilizadas en el texto original, sin que por ello se altere el sentido o la idea general del enunciado del original. La expansión puede abarcar todas las categorías gramaticales (sustantivo, verbo, adjetivo, etc). A continuación se muestran algunos ejemplos.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<i>Gastric carcinoma remains a common disease worldwide with a dismal prognosis.</i>	<i>El carcinoma gástrico sigue siendo una enfermedad común en todo el mundo, y tiene un mal pronóstico.</i>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En este ejemplo vemos que se han hecho dos expansiones. En primer lugar, vemos que se ha expandido un verbo en forma simple “remain” por una perífrasis verbal “seguir siendo”. En segundo lugar, vemos que el adverbio “worldwide” ha sido expandido por la locución adverbial “en todo el mundo”. Estas opciones obedecen a cuestiones gramaticales y de estilo. En el caso de la perífrasis verbal, se optó por esta opción porque al consultar el verbo “remain” en el diccionario – Collins-, habían numerosas acepciones, y una de ellas, indicaba lo siguiente: “verbo intransitivo: continue in specified condition without changing”. Esta idea de continuidad hizo que se optara por la perífrasis verbal de gerundio que otorga este aspecto durativo. Por otro lado, la expansión del adverbio por la locución adverbial era la opción más apropiada. Esta aclaración se la hace porque “worldwide” es un adverbio y adjetivo en inglés (adv: en todo el mundo) (adj: mundial).</p>	

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<i>Gastric cancer is one of the most common cancers and most frequent causes of cancer</i>	<i>El cancer gástric es uno de los tipos de cáncer más comunes y es la causa de muerte más</i>

<i>related deaths in the world.</i>	<i>frecuente de muerte por cáncer en todo el mundo</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	
<p>En el ejemplo podemos ver que el sustantivo “cancers” –en plural- ha sido ampliado por una frase compuesta por un SN (los tipos) + un adyacente (SP: de cáncer). La elección de esta ampliación obedece a razones de estilo, ya que no es común escuchar o mencionar el plural del sustantivo “cáncer” (cánceres) ni en el lenguaje común ni en el lenguaje médico.</p>	

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<i>Either total or partial gastrectomy proved to represent a correct and equivalent surgical approach, with no differences in global outcome between these two modalities.</i>	<i>La gastrectomía, ya sea total o parcial, ha demostrado ser un procedimiento quirúrgico correcto, que no muestra ninguna diferencia en los resultados generales cuando se comparan las dos modalidades de la cirugía.</i>
<i>Ejemplo del primer artículo</i>	
<p>En primer lugar, podemos ver que se ha hecho una ampliación de las preposiciones “with” y “between” por construcciones verbales, expresadas por una cláusula subordinada. En la traducción, es frecuente encontrar este tipo de expansiones con las preposiciones, ya que muchas veces, éstas no cuentan con una sola traducción al español. En el caso de la preposición “with”, se ha hecho una expansión por una cláusula de relativo “que no muestra” y en el caso de la preposición “between”, se ha hecho una expansión por una cláusula subordinada introducida por “cuando” + la construcción verbal.</p> <p>Finalmente, se ha hecho una explicitación, que es una clase de expansión, que tiene como función realzar lo implícito en el texto original. Se sobreentiende que “two modalities” se refiere a la gastrectomía total y a la gastrectomía parcial. Sin embargo, en la traducción se ha optado por agregar “modalidades de la cirugía” para reforzar aún más el mensaje del original. Como puede verse, en ninguno de los casos se ha alterado el sentido del original.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>In the 1930s, gastric cancer was the most common cause of cancer death in US and Europe.</i>	<i>En la década de los 30, el cáncer gástrico era la causa más común de muerte por cáncer en los Estados Unidos y en Europa.</i>
<i>Ejemplo del segundo artículo</i>	

En este ejemplo, podemos observar que ha habido una expansión del elemento “1930s” por una construcción encabezada por una sintagma preposicional (SP) dado por la preposición “de” + un sintagma nominal (SN) compuesto, dado por “la década de los 30”. Al respecto, nótese que el número está en singular, por lo que no hay ningún problema al utilizar esta estructura. Por el contrario, si habría sido incorrecto traducir “1930s” como *los 30s, la década de los 30s. Otra opción habría sido “En la década de los años treinta”. Sin embargo, en este caso, se habrían agregado más palabras, lo que hubiese comprometido el rasgo de economía del lenguaje.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Distal gastric cancer predominates in developing countries, among blacks and in lower socioeconomic groups.</i>	<i>El cáncer gástrico distal predomina en los países en vías de desarrollo, en las personas de raza negra y en los grupos con un nivel socioeconómico más bajo.</i>
<i>Ejemplo del segundo artículo</i>	
<p>En el ejemplo, podemos apreciar que se ha hecho una expansión del sustantivo “blacks” por el SN “las personas de raza negra”. Se hizo esta expansión para preservar aún más el tono formal del lenguaje empleado en el texto, ya que a criterio de la traductora, el haber utilizado “los negros” habría sido un lenguaje más común y posiblemente habría dado lugar a una connotación peyorativa.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Largely [...]</i>	<i>En gran parte [...]</i>
<i>Progressively [...]</i>	<i>De forma progresiva [...]</i>
<i>Ejemplo del segundo artículo</i>	
<p>A lo largo de la traducción, fue frecuente encontrar diversos adverbios. Sin embargo, no todos contaron con la traducción “literal” que sería dada por el correspondiente adverbio terminado en –mente. En estos casos, se optó por una locución adverbial dada por sintagmas preposicionales que poseen el mismo efecto del adverbio. Por lo tanto, en estos casos ha habido una expansión, de adverbio a locución adverbial.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Another prospective study from the US Cancer Prevention Study II cohort found that vitamin supplementation significantly reduce the risk of stomach cancer and mortality.</i>	<i>Otro estudio prospectivo del US Cancer Prevention Study II cohort mostró que el consumo de suplementos vitamínicos reducía el riesgo de padecer y morir por cáncer gástrico.</i>
<i>Ejemplo del segundo artículo</i>	

En primer lugar, vemos que se ha hecho una expansión, ya que en la versión traducida se ha añadido el sustantivo “consumo” + la preposición “de” antes **de la frase nominal** “suplementos vitamínicos”. Esta expansión obedece a la necesidad de realzar una situación sobreentendida por el lector en la lengua original, además de mantener ciertas reglas a nivel semántico. Es decir, es el “consumo” de las vitaminas lo que reduce el riesgo de padecer cáncer gástrico y no las vitaminas como tal las que efectúan la acción de reducir dicho riesgo.

Por otro lado, vemos que se han realizado dos transposiciones. Así, vemos que el sustantivo “vitamin” ha sido traducido por el adjetivo “vitamínicos” y el sustantivo “mortality” ha sido traducido por el infinitivo “morir”.

En el primer caso, la transposición obedece al principio de mantener la concisión y la economía en el lenguaje, además de realzar aún más el lenguaje formal empleado en el texto. Nótese el contraste con la traducción “literal” (suplementos con vitaminas).

En cuanto a la segunda transposición, ésta se la hizo con el fin de mantener el paralelismo en las estructuras. Es decir, en el texto original hay dos sustantivos “stomach cancer” y “mortality”. Sin embargo, a criterio de la traductora, la traducción “literal” de estos sustantivos no iba a crear una oración totalmente estructurada “...el riesgo de cáncer de estómago y la mortalidad”. Por tal motivo, se agregó el infinitivo “padecer” y se reemplazó el sustantivo “mortality” por “morir” y de esta manera, una vez empleados estos infinitivos se colocó el SN “cáncer de estómago” al final. Es evidente que estas transposiciones han creado un enunciado bien estructurado y gramaticalmente correcto.

4.3.4 Reducción u Omisión

La reducción, que Vásquez Ayora denominaría como *omisión*, es un procedimiento técnico que obedece al principio lingüístico de la “economía” y al requisito de “naturalidad” que han de encontrarse en la lengua receptora (Vásquez Ayora 1997: 361). Es decir, es el procedimiento que se opone a la expansión y entre su principal objetivo es el de evitar redundancias en el texto meta. Desde luego, al emplear este procedimiento de traducción no se alteró el significado esencial del mensaje. A continuación se muestran algunos ejemplos encontrados en la traducción de los artículos médicos.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<p><i>Various epidemiological and pathological studies have suggested that gastric carcinogenesis develops with the following sequential ional steps [...]</i></p>	<p><i>Diversos estudios epidemiológicos y patológicos sugieren que la carcinogénesis gástrica se desarrolla a través de la siguiente secuencia [...]</i></p>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En el ejemplo, podemos ver que se han hecho dos reducciones. En el primer caso, se ha reducido la perífrasis verbal del tiempo compuesto “have suggested” por un verbo en forma simple “sugieren”. En el segundo caso, se ha hecho una reducción de la construcción “following sequential ional steps” por “siguiente secuencia”.</p> <p>La primera reducción obedece a cuestiones de estilo. Se hubiese podido emplear la forma compuesta “han sugerido”, pero la selección de la forma simple “sugieren” aporta el rasgo de economía en el lenguaje y no altera el sentido del original.</p> <p>Por su parte, la segunda reducción, también obedece a cuestiones de estilo, en este caso para evitar la redundancia y la verbosidad en la traducción. Al respecto, nótese que es posible que en la versión original se haya presentado un error tipográfico, es decir, al redactar “sequential ional” en lugar de un solo adjetivo “sequential”, que es la idea que nos ofrece el original. En este caso entonces, vemos que se ha hecho una reducción y una transposición, pues se cambió el adjetivo “sequential” por el sustantivo “secuencia”.</p> <p>Es evidente que esta transposición ha remarcado los rasgos de concisión y brevedad. Nótese el contraste con “los siguientes pasos secuenciales” que hubiese sido la traducción literal.</p>	

INGLÉS	TRADUCCIÓN
<p><i>[...] and at the same time it is note-worthy to mention about two trials which failed to prove a survival advantage of classic D2 lymph node dissection over the D1.</i></p>	<p><i>Al mismo tiempo, vale la pena mencionar que dos estudios no demostraron que una linfadenectomía clásica D2 tuviera una ventaja de supervivencia sobre una linfadenectomía D1.</i></p>
<p><i>Ejemplo del primer artículo</i></p> <p>En este ejemplo, podemos ver que hubo dos reducciones. La primera de ellas consiste en la reducción de la cláusula de relativo “which failed to prove” por un verbo conjugado “demostraron” precedido por la negación “no”.</p> <p>En el segundo caso, vemos que se ha reducido la extensión del SN “classic D2 lymph node</p>	

dissection” por el SN “linfadenectomía clásica D2”.

En los dos casos, las reducciones obedecen a la necesidad de mantener los rasgos de economía, brevedad, precisión y naturalidad en el texto, principalmente en el segundo caso, en vista del componente terminológico especializado de este texto médico.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Gastric cardia cancers share certain epidemiological features with adenocarcinomas [...] suggesting that they represent a similar disease entity.</i>	<i>Existen ciertos rasgos epeidemiológicos comunes entre los tipos de cáncer gástrico de cardias y los adenocarcinomas [...] que parecen indicar una enfermedad similar.</i>
<i>Ejemplo del segundo artículo</i>	
<p>En el ejemplo, podemos apreciar que se ha hecho una reducción de una combinación de adj + sustantivo compuesto (similar + disease entity) por un sustantivo + adjetivo (enfermedad similar). En este caso, esta reducción realza aún más la economía del lenguaje.</p>	

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>[...] supplemented with a combination of selenium, β-carotene, and α-tocopherol.</i>	<i>[...]un suplemento de selenio, betacarotenos y alfa tocoferol</i>
<i>Ejemplo del segundo artículo</i>	
<p>Es evidente que, en este caso, se ha hecho una reducción de la construcción sintáctica dada por un verbo + SP (supplemented) (with a combination) por un sustantivo único (suplemento). Nuevamente, la razón de esta reducción obedece al principio de la economía del lenguaje. En este caso, el haber mantenido la traducción literal habría hecho que el texto se percibiera como sobrecargado y extraño en la lengua de llegada. Nótese el contraste con la posible traducción literal: <i>suplementados con una combinación</i>. Es así que para lograr esta reducción y reforzar el rasgo de naturalidad se ha optado por una transposición de verbo por sustantivo.</p>	

Como hemos visto, hubo muchos aspectos que fueron parte del análisis de este trabajo de disertación. Aunque se presentaron diversas dificultades al momento de realizar la traducción, resulta importante destacar que éstas fueron resueltas gracias a ciertas herramientas al alcance de la traductora, tales como la consulta de textos paralelos, la consulta de diccionarios monolingües y bilingües especializados, y el uso de ciertos

procedimientos de traducción. De este modo, la versión traducida ha respetado las convenciones tanto estilísticas como gramaticales establecidas y acordes a la lengua meta.

V CONCLUSIONES

Tras haber efectuado este trabajo de disertación, es evidente que se realza nuevamente la labor del traductor, en este caso, de una traducción médica. El traductor de este tipo de textos especializados es un facilitador de la comunicación científica, pues supera la barrera lingüística y cultural entre dos lenguas diferentes al transmitir los conocimientos y los logros más recientes que se generan en las numerosas ramas que forman parte del saber médico. Es decir, es gracias al traductor que podemos enterarnos de los nuevos descubrimientos, procedimientos quirúrgicos, técnicas de diagnóstico y nuevos tratamientos de las diversas enfermedades -entre otros- los que usualmente se dan a conocer a través de publicaciones médicas especializadas y generadas, en su mayoría, en lenguas como el inglés.

Desde luego, para lograr este cometido, el traductor debe tener conocimientos precisos de las lenguas involucradas en el proceso de traducción. Estos conocimientos que abarcan el saber lingüístico, extralingüístico y cognitivo, son los que hacen parte de la competencia traductora que debe poseer el traductor. No obstante, en el caso de la traducción médica y, tal como lo hemos señalado, estos conocimientos también incluyen aquellos del campo temático, el dominio de la terminología específica, la capacidad de razonamiento lógico, el reconocimiento de tipos y géneros textuales y la capacidad para documentarse.

El traductor que realiza una traducción médica debe poseer ciertos conocimientos y destrezas específicas que le permitan embarcarse en la traducción de un texto médico especializado y salir airoso en su cometido. Así, el objetivo principal consiste en lograr una traducción aceptable y profesional que cumpla con el requisito principal de todo tipo de traducción, más aún en el caso de la traducción médica, la transmisión veraz del mensaje, de tal manera que éste sea comprendido en toda su plenitud por los lectores del texto meta, manteniendo los rasgos y matices propios de la lengua a la que se traduce y respetando las características y convenciones propias del texto que es el material de trabajo del traductor; en este caso, esos rasgos son la claridad, la objetividad y la concisión, entre otros.

Tras este preámbulo, a continuación presentamos las conclusiones a las que se ha llegado tras haber considerado el componente teórico y práctico –el análisis contrastivo– de este trabajo de disertación:

- El traductor de un texto médico, además de poseer los conocimientos y destrezas, previamente mencionados, que forman parte de la competencia traductora, también debe tener una gran motivación para llevar a cabo este tipo de traducción, dada la complejidad del texto en cuestiones de estilo, terminología y uso de ciertas construcciones gramaticales, entre otros.

- Mediante el análisis de la voz pasiva y del gerundio en inglés y en español, se pudo constatar que existen diferencias de estructura, de frecuencia y de uso de cada una de estas construcciones gramaticales en las dos lenguas y esto es más evidente en el lenguaje especializado, como es el caso del lenguaje médico, empleado en la redacción de los artículos de revisión utilizados para la traducción y el análisis de la misma. Estas diferencias no pueden pasar desapercibidas para el traductor, pues, de lo contrario, corre el riesgo de que el producto final esté matizado por interferencias lingüísticas de tipo sintáctico que pueden hacer que el texto meta tenga un aire foráneo y distante de los matices propios de la lengua a la que traduce, en este caso, el español.

- En relación al uso de la voz pasiva en inglés, pudimos constatar que la tendencia actual es aquella de emplear esta estructura adoptando una postura mixta, es decir, la de emplear en mayor o menor grado la voz pasiva o la voz activa, dependiendo del énfasis que se quiera dar, del estilo empleado por cada autor y, por supuesto, de ciertas convenciones sobre el uso de estas estructuras según las diversas secciones de los artículos médicos, en este caso, los artículos de revisión. por lo tanto, esta tendencia contradice lo que se había presupuesto al momento de realizar este trabajo de disertación, que la voz pasiva iba a ser un rasgo predominante en la redacción de esta clase de texto especializado.

- En cuanto a la voz pasiva en español, pudimos ver que existen dos modalidades que se utilizan, atendiendo a ciertas reglas y normas gramaticales ya descritas anteriormente. Sin embargo, el rasgo más importante que cabe destacar, en términos de traducción, es la frecuencia de uso de esta construcción gramatical en los textos especializados, en este caso médicos. Así, por ejemplo, aunque existen diversas posturas en cuanto al uso de esta construcción gramatical, algo sí es seguro: Es recomendable que, al momento de traducir la voz pasiva del inglés, se opte por la pasiva refleja, en lugar de la pasiva perifrástica, con el fin de evitar que el texto se perciba más como una copia del inglés. Desde luego, ésta ha sido una de las recomendaciones que se ha tenido en cuenta en la traducción de los artículos de revisión seleccionados, aunque, tal como se pudo observar, también se optó por otras alternativas de traducción propuestas por los diversos autores.

- En relación al análisis de la forma gerundial, pudimos encontrar diferencias sustanciales, principalmente en cuanto a las funciones que desempeña esta construcción gramatical tanto en inglés como en español. Así, por ejemplo, una diferencia principal se evidencia en la función del gerundio como sustantivo en inglés, la que no se presenta en español. Sin embargo, las diferencias que más vale destacar, en términos de traducción y según lo descrito en los textos médicos en general, son aquellas en las que la forma gerundial en inglés se la utiliza con carácter de posterioridad, como complemento de objeto directo (especificativo) y el uso de “being” (siendo) al mostrar cifras o valores estadísticos en un estudio. Es importante que el traductor esté al tanto de que estos rasgos distintivos de esta forma solo se presentan *en inglés* y no es español. De lo contrario, se corre el riesgo de presentar una versión traducida con interferencias sintácticas que, de hecho, ya existen y han sido descritas por varios autores, las mismas que son inaceptables cuando existen opciones de traducción adecuadas en español como las utilizadas en este trabajo de disertación.

- Aunque es cierto que cualquier traducción, más aún una traducción médica, no está exenta de presentar dificultades –en los niveles léxico, semántico, sintáctico, etc-

también es cierto que éstas se pueden superar con el uso de las diversas herramientas al alcance del traductor tales como diccionarios especializados, textos paralelos, obras de consulta, glosarios, entre otros, que no solo pueden despejar las dudas del traductor sobre su traducción, sino que también le pueden ayudar a enriquecer aún más sus conocimientos.

- Es innegable que el estar familiarizado con un tipo de texto en particular facilita aún más el proceso de traducción. Así por ejemplo, estar al tanto del formato de un texto médico, contar con glosarios de términos anteriormente traducidos y conocer ciertas convenciones lingüísticas, como por ejemplo la omisión del artículo definido en los nombres científicos o el uso frecuente de nominalizaciones en la redacción de estos textos especializados, permite que el traductor ahorre tiempo en la ejecución de su tarea.
- Nuevamente, es imperioso destacar que el conocimiento lingüístico del traductor es un requisito indispensable para realizar una traducción profesional. La formación académica que posee un traductor al conocer el funcionamiento de los sistemas lingüísticos le permite lograr un mejor desempeño. Este hecho se resalta aún más, no solo en el análisis de las construcciones gramaticales ya descritas –el gerundio y la voz pasiva- sino también en el análisis de otros elementos pertenecientes al nivel léxico y semántico, que también fueron parte del análisis en este trabajo de disertación.
- Al momento de realizar una traducción médica, sería ideal contar con un traductor médico, es decir, el profesional que tiene una formación académica primaria en lingüística y traducción y que posee conocimientos adicionales del ámbito médico. El traductor médico tiene la ventaja de contar con conocimientos de un especialista del lenguaje y no solo de alguien que conoce de lenguas. Se hace esta aclaración porque aún hay quienes creen que las personas más idóneas para realizar una traducción de este tipo son los médicos traductores, pues consideran que son ellos los que están más preparados para traducir un texto médico, ya que poseen los

conocimientos necesarios sobre dicha especialidad. Aunque puede haber ciertas excepciones en las que algunos médicos redacten muy bien, puede ser que no sea el caso más frecuente, de modo que tal vez no sean capaces de comunicar el sentido del texto original con la misma naturalidad y fluidez con las que lo puede hacer un traductor. Así pues, las traducciones médicas deberían ser un trabajo a cargo de traductores especializados en medicina y no de médicos dedicados a la traducción. Este trabajo de disertación ha demostrado que un traductor con conocimientos sobre medicina es capaz de realizar una traducción médica profesional, apoyándose en el recurso de la documentación de forma suficiente para conocer la temática del texto y realizar una traducción médica adecuada.

- Aunque la traducción médica abarca un numeroso ramo de temas y subtemas, dada la gran variedad de especialidades médicas, este hecho no constituye una limitación para que un traductor médico esté preparado para abordar este tipo de textos especializados y complejos. Sin embargo, también es cierto que el traductor debería especializarse en unos ámbitos de la medicina más que en otros, porque es imposible que lo sepa todo a la perfección, tal como ocurre con los médicos, quienes optan por especializarse en una rama concreta de la medicina.
- De lo anterior, se puede decir que el traductor de textos médicos, aunque cuente con una buena documentación para suplir sus conocimientos sobre un tema específico, también debería estar consciente de sus limitaciones, no solo de aquellas relacionadas con el grado de dificultad que pueden poseer las traducciones de una rama médica en particular, sino también de aquellas relacionadas con el tiempo, las motivaciones, etc., ya que, sin lugar a dudas, el deseo y el compromiso de hacer una traducción especializada, como el caso de esta traducción médica de artículos de revisión, puede ser más gratificante, provechosa y menos engorrosa para algunos traductores y no para otros.
- Finalmente, se podría decir que una vez se acepte un encargo de traducción médica, el traductor debería recordar en todo momento que la consigna principal de

cualquier traductor es aquella de comunicar en la lengua de llegada el sentido y la intencionalidad del mensaje que ha sido interpretado en el texto original.

6. BIBLIOGRAFÍA

TEXTOS

- Alcaráz Varó, Enrique y Hugues, Bryan. **El español jurídico**. Barcelona: Ariel, 2009
- Alonso, Martin. **Gramática del español contemporáneo: el lenguaje del hombre de ayer actualizado**. Guadarrama, 1974
- Alvar Ezquerro, Manuel. **Manual de redacción y estilo**. Madrid: Istmo, 1999
- Bell, Roger. **Translation and Translating**. UK: Longman Group, 1991
- Blount, Alma. **An English Grammar: For Use in High and Normal Schools and in Colleges**. Bibliobazaar, 2008
- Cabré María Teresa. **La terminología en el siglo XXI: Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad**. Barcelona: Documenta Universitaria, 2006
- Castillo Carballo, María Auxiliadora. **El préstamo lingüístico en la actualidad. Los anglicismos**. Liceus. Servicios de gestión.
- Campos, Nicolás y Ortega, Emilio. **Panorama de lingüística y traductología**. Granada: Atrio Editorial, 2005
- Cervantes Ruipérez, A. **Cáncer gástrico**. Madrid: Arán ediciones, 2007
- Cevallos Barrera, Edwin. **Fundamentos de oncología**. Ecuador, 2006
- Day A, Robert. **Cómo escribir y publicar trabajos científicos**. Traducción al español de la quinta edición en inglés, 1998. Organización Panamericana de la Salud, 2005.
- Farreras y Rozzman. **Medicina interna**. Madrid: Elsevier, 2000
- Fromkin, Victoria and Rodman, Robert. **An Introduction to Language**. Texas, USA: Hartcourt Brace College Publishers, 1998
- Fuchs, Marjorie & Bonner, Margaret. **Focus on Grammar**. Longman, 2000
- Garcés, María Pilar. **Las formas verbales en español**. Madrid: Verbum 1997
- García Izquierdo, Isabel. **Divulgación médica y traducción: El género información para pacientes**. Berna: Peter lang, 2009
- García Yebra, Valentín. **Teoría y práctica de la traducción**. Madrid: Gredos, 1982

- García Yebra, Valentín. **En torno a la traducción.** Madrid: Gredos, 1983
- Gotti, Maurizio. **Investigating Specialized Discourse.** Berna: Peter lang, 2008
- Grosman, Paula y Rogante, Alejandra. **Cuatro tramas: orientación para leer, escribir, traducir y revisar.** Buenos Aires: 2009
- Hill, Sam y Bradford, William. **Bilingual Grammar of English and Spanish Syntax.** Lanham: University press of America, 2000
- Hurtado Albir, Amparo. **La enseñanza de la traducción.** Universitat Jaume, 1996
- Hurtado Albir, Amparo. **Traducción y traductología: Introducción a la traductología.** Madrid: Cátedra, 2004
- López J, Gabriel & Minett, Jacqueline. **Manual de interpretación inglés-castellano.** Barcelona: Gedisa, 1999
- Matthews, Janice y Matthews, Robert. **Successful Scientific Writing: A Step-by-step Guide for the Biological and Medical Sciences.** New York: Cambridge University Press, 2007
- Merck, Mark H y Beers, Robert. **El manual Merck.** Nueva York, 1999
- Maillot, Jean. **La traducción científica y técnica.** Madrid: Gredos, 1997
- Mourón, Cristina y Moralejo, Teresa. **Studies in Contrastive Linguistics: Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference.** Universidad Santiago de Compostela: 2005
- Mott, Bryan & Mateo, Marta. **Diccionario-guía de traducción español-inglés. Inglés-Español.** Universidad de Barcelona, 2009.
- Navarro, F.A. **Traducción y lenguaje en medicina.** Fundación Dr. Antonio Esteve. Barcelona: Doyma, 1997
- Newmark, Peter. **Manual de traducción.** Madrid: Cátedra, 1995
- Noguchi, Judy. **The Science Review Article: An Opportune Genre in the Construction of Science.** B Berna: Peter lang, 2006.
- Orellana, Marina. **La traducción del inglés al castellano: Guía para el traductor.** Santiago: Universitaria, 1994
- Piñero, José y Ferrandis, Luz. **Introducción a la medicina.** Barcelona: Crítica, 2000

Puente J, Claudio. **Terminología inglés-español para la práctica médica.** Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1997

Puerta, Luis y Cozar, Mauri. **Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos.** Barcelona: Masson, 1995

Raimes, Ann. **How English Works: A Grammar Handbook with Readings.** Klett Ernst Schulbuch, 2001

Real Academia Española (RAE). **Esbozo de una nueva gramática de la lengua española.** Madrid: Espasa Calpe, 1973

Romero, María Victoria. **Lengua española y comunicación.** Barcelona: Ariel, 2002.

Rogers, Silvia. **Mastering Scientific and Medical Writing: A self-help Guide.** New York: Springer, 2007

Rojas, Marcelo. **Manual de redacción científica.** Lima, 2006

Senra Varela, Avellino. **Comentarios sobre cultura y saber médico.** Díaz de Santos, 2004

Stuart, Mark. **The Complete Guide to Medical Writing.** London: Pharmaceutical Press, 2007

Varela Zapata, Jesús et al. **Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural.** Universidad Santiago de Compostela, 2004.

Vásquez Ayora, Gerardo. **Introducción a la traductología.** Washington: Georgetown Press, 1997

Whitley, Stanley y González Luis. **Gramática para la composición.** Washington: Georgetown University Press, 2007

DICCIONARIOS

Diccionario Collins Español-Inglés English-Spanish (Octava edición), Barcelona: Grupo Editorial Random House Mondadori, 2005

Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. Diccionmed.es. <http://www.diccionmed.es/php/diccio.php?id=1451>

Diccionario MOSBY Medicina, Enfermería y Ciencias de la Salud. (Sexta Edición). Madrid: Elsevier, 2003

Diccionario MOSBY Inglés-Español Español-Inglés. Madrid: Elsevier, 2001

Dictionary of Cancer Terms (online). National Cancer Institute.
<http://www.cancer.gov/dictionary/>

Dubois, Jean et al. **Diccionario de Lingüística.** Madrid: Alianza editorial, 1998

Longman Dictionary: Dictionary of Contemporary English. Longman, 2005.

Medical Dictionary Meriam-Webster (online) <http://www.merriam-webster.com/medical/>

Navarro, F.A. **Diccionario critico de dudas inglés-español de medicina.** Madrid: Mc Graw Hill Interamericana, 2005

NCI Dictionary of Genetic Terms (online) National Cancer Institute.
<http://www.cancer.gov/cancertopics/genetics/genetics-terms-alphalist/a-e>

NCI Drug Dictionary (online). National Cancer Institute.
<http://www.cancer.gov/drugdictionary/>

ARTÍCULOS

Fijo León, María Isabel y de la Torre García, Mercedes. **Los anglicismos en el lenguaje de la cardiología en España y en la Argentina: la variación diatópica.** Revista Panacea@. Vol 7 #23, 2006. En línea. Fecha de acceso (junio 2010)
http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_FijoLeonTorreGarcia.pdf

Marsh, Malcolm. **Algunas consideraciones sobre la traducción médica.** En línea. Julio, 2010. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>

Mendiluce Cabrera, Gustavo. **El gerundio médico.** Revista Panacea@. Vol 3 #7, marzo 2002. En línea. Fecha de acceso (junio 2010)
http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf

Navarro A, Fernando. **El inglés, idioma internacional de la medicina: causas y consecuencias de un fenómeno actual.** Revista Panacea@. Vol 2 #3, marzo 2001. En línea. Fecha de acceso (junio 2010)
http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n3_FANavarro.pdf

Segura, Joaquín. **Los anglicismos en el lenguaje médico.** Revista Panacea@. Vol 2 #3, marzo 2001. En línea. Fecha de acceso (junio 2010).
http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n3_Segura.pdf

Villalobos Gonzáles, María Auxiliadora. **Cáncer gástrico: revisión bibliográfica.** Revista Médica de Costa Rica y Centroamérica. 2008. En línea. Fecha de acceso (junio de 2010) <http://binasss.sa.cr/revistas/rmcc/583/art4.pdf>

PÁGINAS WEB DE APOYO

Glosario de términos de quimioterapia **chemocare.com**
http://www.chemocare.com/es/whatis_es/teacuterminos_de_quimioterapia_ES.asp

Glosario EN-ES de ensayos clínicos (Primera parte A-M)
http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tradyterm-saladrigasetal.pdf

Glosario EN-ES de ensayos clínicos (Segunda Parte N-Z)
http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_tradyterm-saladrigasycleo.pdf

Boletín Oncológico del área sanitaria de Teruel. <http://www.boloncol.com/>

Protocolo de diagnóstico, tratamiento y seguimiento del cáncer de estómago.
<http://www.solca.med.ec/htm/CancerEstomago.html>

Tratamiento neoadyuvante en el tratamiento del cáncer gástrico localmente av. Asociación Andaluza de Cirujanos ASAC.
<http://www.asacirujanos.es/articulos/articulosconcretos.php?id=28>

ARTÍCULOS MÉDICOS

Katherine D Crew, Alfred I Neugut. **Epidemiology of gastric cancer.** World Journal of Gastroenterology. Enero de 2006. En línea Julio, 2010. <http://www.wjgnet.com/1007-9327/12/354.pdf>

Nath & Sivaselman. **Pathogenesis and Treatment of Gastric Carcinoma: An up-date with brief review.** The Internet Journal of Oncology. Volumen 4 número 7, 2007. En línea Julio, 2010.

<http://www.ispub.com/ostia/index.php?xmlFilePath=journals/ijo/vol4n1/gastric.xml>

TESIS

Loaiza Altamirano, Margarita. **Técnicas y procedimientos de traducción que pueden facilitar la traducción técnica en el campo de la medicina.** Tesis previa a la obtención del título de Licenciada en Lingüística Aplicada con Mención en Traducción. Quito, 2006

Peña Camacho, María Fernanda. **El rol del traductor en una traducción científico-técnica.** Tesis previa a la obtención del Título de Licenciada en Lingüística Aplicada con Mención en Traducción. Quito, 2006